



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 682

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 682

1969

I. Nos. 9710-9716

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 8 July 1969 to 16 July 1969*

	<i>Page</i>
<b>No. 9710. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the supply of certain nuclear research material and equipment to Romania. Bucharest, 16 July 1968 . . . . .	3
<b>No. 9711. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Botswana :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for the provision of personnel of the United Kingdom armed forces to assist in the training of the police forces of Botswana (with appendix). Gaborones, 9 October 1968 . . . . .	11
<b>No. 9712. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana :</b>	
Agreement on medium-term commercial debts owed by the Government of the Republic of Ghana and residents of Ghana (with schedules). Signed at Accra on 17 December 1968 . . . . .	21
<b>No. 9713. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi :</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Blantyre on 27 September 1968	37
<b>No. 9714. Belgium and Netherlands :</b>	
Agreement concerning social security applicable to their nationals who have carried on an occupation overseas. Signed at the Hague on 4 February 1969 . . . . .	59

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 682

1969

I. Nos 9710-9716

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 8 juillet 1969 au 16 juillet 1969*

	<i>Pages</i>
<b>N° 9710. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord sur la fourniture à la Roumanie de certains matériels et équipements de recherche nucléaire. Bucarest, 16 juillet 1968 . . . . .	3
<b>N° 9711. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Botswana :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au personnel des forces armées du Royaume-Uni fourni pour aider à instruire les forces de police du Botswana (avec appendice). Gaberones, 9 octobre 1968. . . . .	11
<b>N° 9712. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana :</b>	
Accord relatif à des dettes commerciales à moyen terme du Gouvernement de la République du Ghana et de résidents ghanéens (avec annexes). Signé à Accra le 17 décembre 1968 . . . . .	21
<b>N° 9713. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à Blantyre le 27 septembre 1968 . . . . .	37
<b>N° 9714. Belgique et Pays-Bas :</b>	
Accord en matière de sécurité sociale applicable à leurs ressortissants qui ont exercé une activité professionnelle outre-mer. Signé à La Haye le 4 février 1969 . . . . .	59

	<i>Page</i>
<b>No. 9715. Japan and Federal Republic of Germany :</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and to certain other taxes (with exchange of notes). Signed at Bonn on 22 April 1966 . . . . .	75
<b>No. 9716. Japan and Brazil :</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with exchange of notes). Signed at Tokyo on 24 January 1967 . . . . .	195
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :</b>	
Acceptance by Kuwait of the revised text of Annex XII . . . . .	296
<b>No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :</b>	
Acceptance by Singapore . . . . .	297
<b>No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956 :</b>	
Ratification by Austria . . . . .	298
<b>No. 6532. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of El Salvador regarding the abolition of visas. San Salvador, 20 August 1962 :</b>	
Modification of sub-paragraph (b) of the above-mentioned Agreement	299
<b>No. 7152. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ecuador regarding the abolition of visas. Quito, 13 September 1963 :</b>	
Modification of sub-paragraph (b) of the above-mentioned Agreement	300
<b>No. 7525. Convention on consent to marriage, minimum age for marriage and registration of marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962 :</b>	
Accession by the Federal Republic of Germany . . . . .	301

	<i>Pages</i>
<b>N° 9715. Japon et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts (avec échange de notes). Signée à Bonn le 22 avril 1966 . . . . .	75
<b>N° 9716. Japon et Brésil :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Signée à Tokyo le 24 janvier 1967 . . . . .	195
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Acceptation par le Koweït du texte révisé de l'Annexe XII . . . . .	296
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :</b>	
Acceptation de Singapour . . . . .	297
<b>N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :</b>	
Ratification de l'Autriche . . . . .	298
<b>N° 6532. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement salvadorien relatif à l'abolition de visas. San Salvador, 20 août 1962 :</b>	
Modification de l'alinéa <i>b</i> de l'Accord susmentionné . . . . .	299
<b>N° 7152. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Équateur relatif à la suppression des visas. Quito, 13 septembre 1963 :</b>	
Modification de l'alinéa <i>b</i> de l'Accord susmentionné . . . . .	300
<b>N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :</b>	
Adhésion de la République fédérale d'Allemagne . . . . .	301

	<i>Page</i>
<b>No. 8234. Agreement on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland. Signed at Dublin on 28 February 1966 :</b>	
Agreement on social security amending and supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at Dublin on 3 October 1968 . . . . .	302
<b>No. 8913. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Argentina concerning the abolition of visas. Buenos Aires, 17 February 1967 :</b>	
Modification of paragraph 1 (a) of the above-mentioned Agreement	316
<b>No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968 :</b>	
Ratification by Hungary . . . . .	318
Accession by Malawi . . . . .	318
 <b><i>International Labour Organisation</i></b>	
<b>No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification by Upper Volta . . . . .	320
<b>No. 592. Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 10 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification by Israel . . . . .	322
<b>No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Denunciation by Sweden . . . . .	322
Ratification by Upper Volta . . . . .	322

	<i>Pages</i>
<b>N° 8234. Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande. Signé à Dublin le 28 février 1966 :</b>	
Accord relatif à la sécurité sociale amendant et complétant l'Accord susmentionné. Signé à Dublin le 3 octobre 1968 . . . . .	303
<b>N° 8913. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine relatif à l'exemption du visa. Buenos Aires, 17 février 1967 :</b>	
Modification du paragraphe 1, alinéa <i>a</i> , de l'Accord susmentionné . . .	317
<b>N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :</b>	
Ratification de la Hongrie . . . . .	319
Adhésion du Malawi . . . . .	319
 <b><i>Organisation internationale du Travail</i></b>	
<b>N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification de la Haute-Volta . . . . .	321
<b>N° 592. Convention (n° 9) concernant le placement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification d'Israël . . . . .	323
<b>N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Dénonciation de la Suède . . . . .	323
Ratification de la Haute-Volta . . . . .	323

	<i>Page</i>
<b>No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
<b>No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratifications by Upper Volta . . . . .	324
<b>No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
Ratification by Israel . . . . .	326
<b>No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June, 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :</b>	
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :</b>	
Ratifications by Mongolia . . . . .	328
<b>No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :</b>	
Ratification by the Democratic Republic of the Congo . . . . .	330
<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>	
Ratifications by Mongolia and the Democratic Republic of the Congo	332



	<i>Pages</i>
<b>N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratifications de la Haute-Volta . . . . .	325
<b>N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Ratification d'Israël . . . . .	327
<b>N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :</b>	
Ratifications de la Mongolie . . . . .	329
<b>N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :</b>	
Ratification de la République démocratique du Congo . . . . .	331
<b>N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratifications de la Mongolie et de la République démocratique du Congo	333

	<i>Page</i>
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>	
Ratification by the Democratic Republic of the Congo . . . . .	332
<b>No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951 :</b>	
Ratifications by Mongolia, the Democratic Republic of the Congo and Upper Volta . . . . .	334
<b>No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951 :</b>	
Ratifications by Hungary and Australia . . . . .	335
<b>No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952 :</b>	
Ratification by Upper Volta . . . . .	336
<b>No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952 :</b>	
Ratification by Mongolia . . . . .	336
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :</b>	
Ratification by Algeria . . . . .	338
<b>No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958 :</b>	
Ratifications by Mongolia and Algeria . . . . .	338

	<i>Pages</i>
<b>N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratification de la République démocratique du Congo . . . . .	333
<b>N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :</b>	
Ratifications de la Mongolie, de la République démocratique du Congo et de la Haute Volta . . . . .	334
<b>N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :</b>	
Ratifications de la Hongrie et de l'Australie . . . . .	335
<b>N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :</b>	
Ratification de la Haute Volta . . . . .	337
<b>N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :</b>	
Ratification de la Mongolie . . . . .	337
<b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :</b>	
Ratification de l'Algérie . . . . .	339
<b>N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :</b>	
Ratifications de la Mongolie et de l'Algérie . . . . .	339

	<i>Page</i>
<b>No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962 :</b>	
Ratification by Denmark . . . . .	340
<b>No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963 :</b>	
Ratification by Algeria . . . . .	342
<b>No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964 :</b>	
Ratifications by Algeria and Indonesia . . . . .	342
<b>No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964 :</b>	
Ratifications by Algeria and Hungary . . . . .	344
<b>No. 8718. Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964 :</b>	
Ratifications by Ireland and Sweden . . . . .	345
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 55. (a) Convention relating to conflicts of laws with regard to the effect of marriage. Concluded at The Hague on 17 July 1905 :</b>	
Denunciation by Poland . . . . .	349
<b>No. 92. (a) Convention relating to the settlement of the Conflicts of laws and jurisdictions as regards divorce and separation. Signed at The Hague on 12 June 1902 :</b>	
Denunciations by the Netherlands and Poland . . . . .	350

	<i>Pages</i>
<b>N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :</b>	
Ratification du Danemark . . . . .	341
<b>N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :</b>	
Ratification de l'Algérie . . . . .	343
<b>N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :</b>	
Ratifications de l'Algérie et de l'Indonésie . . . . .	343
<b>N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :</b>	
Ratifications de l'Algérie et de la Hongrie . . . . .	344
<b>N° 8718. Convention (n° 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :</b>	
Ratifications de l'Irlande et de la Suède . . . . .	345
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 55. a) Convention concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage. Conclue à La Haye le 17 juillet 1905 :</b>	
Dénonciation de la Pologne . . . . .	349
<b>N° 92. a) Convention relative au règlement des conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps. Signée à La Haye le 12 juin 1902 :</b>	
Dénonciations des Pays-Bas et de la Pologne . . . . .	350

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms « treaty » and « international agreement » have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 8 July 1969 to 16 July 1969*

*Nos. 9710 to 9716*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 8 juillet 1969 au 16 juillet 1969*

*Nos 9710 à 9716*





No. 9710

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the supply of certain nuclear research material and  
equipment to Romania. Bucharest, 16 July 1968**

*Authentic texts : English and Romanian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
8 July 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord sur la fourniture  
à la Roumanie de certains matériels et équipements  
de recherche nucléaire. Bucarest, 16 juillet 1968**

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
8 juillet 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPU-  
BLIC OF RUMANIA CONCERNING THE SUPPLY OF  
CERTAIN NUCLEAR RESEARCH MATERIAL AND  
EQUIPMENT TO RUMANIA

I

*Her Majesty's Ambassador at Bucharest  
to the Minister for Foreign Affairs of Rumania*

BRITISH EMBASSY

Bucharest, 16 July, 1968

Your Excellency,

I am informed that the Institute of Atomic Physics, Bucharest, has concluded a contract with the United Kingdom firm of Fairey Engineering Limited whereby Fairey Engineering are to supply, subject to the consent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, nuclear research material and material and equipment, including the following items :

- A "Helen" sub-critical assembly, together with 2 tonnes of natural uranium fuel ;
- A stack of nuclear-grade graphite for experimental purposes and for two pedestals, the amount of graphite required being 70 tons ;  
450 grams of uranium enriched to 80 % in the isotope U-235.

Additionally, the contract provides that, if it is so required from the Rumanian side, Fairey will be willing to sell or hire a further 7 tonnes of natural uranium fuel.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland would be willing to agree to the export for peaceful purposes only of the material and equipment specified above, provided that the Government of the Socialist Republic of Rumania made the items subject to the safeguards of the International Atomic Energy Agency, and the Agency were ready to accept the items under its safeguards.

I therefore have to request Your Excellency to give an undertaking on behalf of the Government of the Socialist Republic of Rumania that the

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1968 the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

material and equipment specified above and any special fissionable material derived therefrom shall be used for peaceful purposes only and that, in accordance with the preceding paragraph, the Rumanian Government undertake to make the items subject to the safeguards system of the International Atomic Energy Agency and have ascertained that the Agency are ready to accept the items thereunder. On receipt of such a communication, the Government of the United Kingdom will give their consent to this transaction.

I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply in the sense of the preceding paragraph, shall be regarded as constituting an Agreement between the respective Governments, to take effect on the date of that reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

John CHADWICK

## II

*The Deputy Minister for Foreign Affairs of Rumania  
to Her Majesty's Ambassador at Bucharest*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

București, 16 iulie 1968

Excelenta,

Am onoarea să confirm primirea Notei Excelenței Voastre din 16 iulie 1968 al cărei text este următorul :

“ Sînt informat că Institutul de Fizică Atomică, din București, a încheiat un contract cu firma engleză Fairey Engineering Limited, prin care Fairey Engineering va livra sub rezerva consimțămîntului Guvernului Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, materiale și instalații de cercetare nucleară, incluzînd următoarele :

un ansamblu subcritic “ Helen ”, împreună cu 2 tone de combustibil uraniu natural ;

o prismă de grafit nucleară pentru scopuri experimentale și pentru două piedestale, cantitatea necesară de grafit fiind 70 de tone ;  
450 grame de uraniu îmbogățit 80 %, în izotop U-235.

In plus, contractul prevede că, la cererea expresă a Părții române, Fairey va fi gata să mai vîndă sau să împrumute încă 7 tone de combustibil uraniu natural.

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord este dispus să-și dea consimțământul la exportul numai în scopuri pașnice a materialelor și instalațiilor specificate mai sus, cu condiția ca Guvernul Republicii Socialiste România să supună obiectele menționate garanțiilor Agenției Internaționale pentru Energia Atomică, iar Agenția să fie gata să accepte aceste obiecte sub garanțiile sale.

De aceea, trebuie să solicit ca Excelența Voastră să se angajeze, în numele Guvernului Republicii Socialiste România, că materialele și instalațiile specificate mai sus și orice material fisionabil special derivat din acestea vor fi folosite numai în scopuri pașnice și că, în conformitate cu paragraful precedent, Guvernul român se angajează să supună aceste obiecte sistemului de garanții al Agenției Internaționale pentru Energia Atomică, avînd asigurarea că Agenția este gata să accepte aceste obiecte sub garanțiile sale. La primirea unei astfel de comunicări, Guvernul Regatului Unit își va da consimțământul pentru această tranzacție.

Am onoarea de a propune ca această Notă, împreună cu răspunsul Excelenței Voastre în sensul paragrafului precedent să fie considerate ca reprezentînd un Acord între Guvernele respective și care să intre în vigoare la data răspunsului.

Mă folosesc de această ocazie pentru a reînnoi Excelenței Voastre asigurarea înaltei mele considerațiuni ”.

Ca răspuns, am onoarea a Vă comunica acordul Guvernului Republicii Socialiste România cu privire la cele arătate în Nota Excelenței Voastre și a Vă informa că, prin Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Agenția Internațională pentru Energia Atomică privind aplicarea de garanții, încheiat la Viena, la 27 iunie 1968, materialele și instalațiile de cercetare nucleară, specificate în scrisoarea Excelenței Voastre, au fost supuse sistemului de garanții al Agenției.

Sînt autorizat, totodată, a Vă comunica și acceptarea propunerii ca Nota Excelenței Voastre, împreună cu prezenta Notă, să constituie un Acord între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord, care să intre în vigoare la data de astăzi, 16 iulie 1968.

Primiți Vă rog, Excelență, asigurarea înaltei mele considerațiuni.

M. MARIN

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bucharest, 16 July 1968

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of Your Excellency's Note of the 16th of July, 1968 of which the text is as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to communicate to you the agreement of the Government of the Socialist Republic of Rumania with regard to the matters in Your Excellency's Note and to inform you that by the agreement between the Government of the Socialist Republic of Rumania and the International Atomic Energy Agency concerning the application of guarantees concluded at Vienna on 27 June, 1968<sup>3</sup> the materials and equipment for nuclear research specified in Your Excellency's letter have been made subject to the Agency's Safeguards System.

I am authorised at the same time to communicate to you also acceptance of the proposal that Your Excellency's Note, together with this Note, should constitute an Agreement between the Government of the Socialist Republic of Rumania and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall enter into force on today's date, 16 July, 1968.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

M. MARIN

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 650, p. 257.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE  
ROUMANIE SUR LA FOURNITURE À LA ROUMANIE  
DE CERTAINS MATÉRIELS ET ÉQUIPEMENTS DE  
RECHERCHE NUCLÉAIRE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bucarest au Ministre des affaires étrangères  
de la Roumanie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bucarest, le 16 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai appris que l'Institut de physique atomique de Bucarest avait conclu avec la société britannique Fairey Engineering Limited un contrat aux termes duquel cette société doit fournir, sous réserve de l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, certains matériels et équipements de recherche nucléaire, notamment :

Un assemblage sous-critique « Helen » ainsi que deux tonnes de combustible d'uranium naturel ;

Du graphite de qualité nucléaire à des fins expérimentales et pour deux élévateurs, la quantité de graphite requise étant de 70 tonnes ;

450 grammes d'uranium enrichi à 80 p. 100 en isotope U-235.

En outre, le contrat prévoit que, si l'Institut le demande, la société Fairey sera disposée à vendre ou à louer sept autres tonnes de combustible d'uranium naturel.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord serait prêt à consentir à l'exportation, uniquement à des fins pacifiques, des matériels et équipements susmentionnés, à condition que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie les soumette aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique et que l'Agence soit prête à leur appliquer lesdites garanties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

En conséquence, je dois vous demander de prendre l'engagement, au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, de n'utiliser qu'à des fins pacifiques les matériels et équipements susmentionnés et tous produits fissiles spéciaux qui en seraient dérivés ; d'autre part, conformément au paragraphe précédent, le Gouvernement roumain s'engagera à soumettre ces matériels et équipements au système de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique et s'assurera que l'Agence est prête à leur appliquer lesdites garanties. Après avoir reçu une communication dans ce sens, le Gouvernement du Royaume-Uni donnera son accord à la transaction.

J'ai l'honneur de proposer que cette note, ainsi que la réponse de Votre Excellence dans le sens du paragraphe précédent, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de cette réponse.

Veillez agréer, etc.

John CHADWICK

## II

*Le Ministre adjoint des affaires étrangères de Roumanie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bucarest*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bucarest, le 16 juillet 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 juillet 1968, ainsi libellée :

[Voir note I]

En réponse, je vous informe que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie souscrit à la teneur de votre note et qu'aux termes d'un accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant l'application de garanties, conclu à Vienne le 27 juin 1968<sup>1</sup>, les matériels et équipements de recherche nucléaire mentionnés dans votre note ont été soumis au système de garanties de l'Agence.

Je suis également autorisé à vous faire savoir que nous acceptons que votre note et la présente note constituent entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord qui entrera en vigueur ce jour, le 16 juillet 1968.

Veillez agréer, etc.

M. MARIN

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 650, p. 257.





No. 9711

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BOTSWANA**

**Exchange of letters constituting an agreement for the provision of personnel of the United Kingdom armed forces to assist in the training of the police forces of Botswana (with appendix). Gaberones, 9 October 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 July 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BOTSWANA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au personnel des forces armées du Royaume-Uni fourni pour aider à instruire les forces de police du Botswana (avec appendice). Gaberones, 9 octobre 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 juillet 1969.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA FOR THE PROVISION OF PERSONNEL OF THE UNITED KINGDOM ARMED FORCES TO ASSIST IN THE TRAINING OF THE POLICE FORCES OF BOTSWANA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Gaborones  
to the President of Botswana*

BRITISH HIGH COMMISSION

Gaborones, 9 October, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to the request of the Government of Botswana for the provision by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of personnel of the United Kingdom armed forces to assist in the training of the police forces of Botswana.

I have the honour to propose that the arrangements for the provision of such personnel should be those set out in the Appendix to this letter.

I have the honour further to propose that if these arrangements are acceptable to the Government of Botswana this Letter and its Appendix, together with your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement in this matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Botswana which shall be deemed to have entered into force on 1 March, 1968 and shall continue in force until determined by the giving by either Government to the other of written notice of determination, whereupon this Agreement shall forthwith determine except any provisions thereof relating to the treatment of claims and the financial obligations of either Government, which provisions shall remain in force.

I have the honour to be, Sir, Your Excellency's obedient Servant

J. S. GANDEE

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1968 with retroactive effect from 1 March 1968, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA RELATIF AU  
PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DU ROYAUME-  
UNI FOURNI POUR AIDER À INSTRUIRE LES FORCES  
DE POLICE DU BOTSWANA

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborones au Président  
de la République du Botswana*

HAUTE COMMISSION BRITANNIQUE

Gaborones, le 9 octobre 1968

Monsieur le Président de la République,

J'ai l'honneur de me référer à la demande présentée par le Gouvernement du Botswana pour obtenir du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du personnel des forces armées du Royaume-Uni pour aider à instruire les forces de police du Botswana.

Je propose que les arrangements relatifs à la fourniture de ce personnel soient ceux qui sont exposés dans l'appendice à la présente lettre.

Je propose, en outre, que, si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement du Botswana, la présente lettre et son appendice, ainsi que votre réponse affirmative soient considérés comme constituant un accord en la matière entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana, qui sera réputé prendre effet le 1<sup>er</sup> mars 1968 et demeurera en vigueur tant que l'un des deux Gouvernements n'aura pas notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin, auquel cas le présent Accord prendra fin immédiatement, exception faite des dispositions relatives aux demandes d'indemnisation et aux obligations financières de l'un ou l'autre Gouvernement, lesquelles dispositions demeureront en vigueur.

Veuillez agréer, etc.

J. S. GANDEE

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1968 avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> mars 1968, conformément aux dispositions desdites lettres.

## APPENDIX

## PART I

1. A detachment of volunteers from the armed forces of the United Kingdom, whose duties will be, to the extent of the establishment and equipment available to them, to render such assistance in the training of the police forces of Botswana as may be agreed between the Service Authorities of the United Kingdom and those of Botswana, shall be known as the British Detachment. Members of the British Detachment will be responsible only to the Government of the United Kingdom through their service superiors for discipline, efficiency and administration. In the event of the Government of Botswana wishing to raise any matter relating to the British Detachment it should be raised through the United Kingdom High Commissioner in Botswana.

2. Members of the British Detachment shall remain for all purposes members of the armed forces of the United Kingdom and under United Kingdom command and shall accordingly not be subject to any disciplinary or other regulations applicable to the police forces of Botswana nor to the jurisdiction of any authority, court or tribunal deriving its constitution or powers under such regulations.

3. Members of the British Detachment shall not be subject to any legislation in Botswana relating to compulsory service of any kind.

4. Members of the British Detachment will not take part in hostilities or other operations of a warlike nature undertaken by the police forces of Botswana nor, without the prior consent of the Government of the United Kingdom, in any operation of those forces which are concerned with the preservation of peace, with internal security or with the enforcement of law and order.

5. The Government of the United Kingdom may withdraw all or any members of the British Detachment after consultation with the Government of Botswana.

6. The cost of the provision of the British Detachment shall be the subject of arrangements between the Government of the United Kingdom and the Government of Botswana from time to time while this Agreement remains in force.

7. In its application to members of the British Detachment the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Botswana regarding the status of the armed forces of the United Kingdom in Botswana signed at Gaborone on 30 September 1966<sup>1</sup> Article 2 shall not apply and the following shall be substituted therefor :

“ All claims arising out of acts or omissions of members of the British Detachment done or omitted in the course of their service as such shall be dealt with by the Government of Botswana, except in the case of claims made in the United Kingdom which shall be dealt with by the Government of the United

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 211.

## APPENDICE

## PREMIÈRE PARTIE

1. Un détachement de volontaires des forces armées du Royaume-Uni, ci-après dénommé le Détachement britannique, est chargé, dans la mesure de ses moyens en personnel et en matériel, de fournir, pour l'instruction des forces de police du Botswana, l'assistance dont peuvent convenir les autorités militaires du Royaume-Uni et celles du Botswana. Les membres du Détachement britannique relèvent exclusivement du Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de leurs supérieurs hiérarchiques, pour ce qui est de la discipline, de l'efficacité et de l'administration. Le Gouvernement du Botswana saisit le Haut Commissaire du Royaume-Uni au Botswana de toute question relative au Détachement britannique.

2. Les membres du Détachement britannique demeurent à tous égards membres des forces armées du Royaume-Uni et sous commandement britannique et, en conséquence, ne sont assujettis à aucun règlement disciplinaire ou autre applicable aux forces de police du Botswana et ne relèvent de la juridiction d'aucune autorité ou tribunal dont la Constitution ou les pouvoirs découlent de ces règlements.

3. Les membres du Détachement britannique ne sont assujettis à aucune législation du Botswana relative à toute espèce de service obligatoire.

4. Les membres du Détachement britannique ne participeront pas à des hostilités ou autres opérations de guerre entreprises par les forces de police du Botswana ni, sans le consentement préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, à toute opération de ces forces concernant le maintien de la paix, la sécurité de l'État ou l'ordre public.

5. Après consultation du Gouvernement du Botswana, le Gouvernement du Royaume-Uni peut retirer tous les membres du Détachement britannique ou l'un quelconque d'entre eux.

6. Les frais qu'entraînera le fait de mettre le Détachement britannique à la disposition du Botswana feront de temps à autre l'objet d'arrangements entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana tant que le présent Accord demeurera en vigueur.

7. Dans l'application aux membres du Détachement britannique de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana concernant le statut des forces armées du Royaume-Uni au Botswana signé à Gaborone le 30 septembre 1966 <sup>1</sup>, le texte ci-après s'applique au lieu de l'article 2 dudit Accord :

« Toutes demandes d'indemnisation auxquelles peuvent donner lieu des actes ou omissions de membres du Détachement britannique commis ou survenues dans l'exercice de leurs fonctions sont examinées par le Gouvernement du Botswana, hormis les demandes d'indemnisation présentées dans le Royau-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 211.

Kingdom, and shall in all cases be settled or otherwise disposed of at the cost of the Government of Botswana.”

## PART II

8. The period of service of individuals as members of the British Detachment will be from the day embarkation leave begins until the day end of tour leave ends and will include—

- (a) embarkation leave of fourteen days ;
- (b) a tour of duty of six months, including leave amounting to twenty-one days ;
- (c) end of tour leave of fourteen days.

9. In addition to embarkation leave, annual leave and end of tour leave, sick and compassionate leave may be granted if warranted under United Kingdom regulations.

10. Members of the British Detachment will be eligible for promotion in accordance with United Kingdom service regulations.

11. (a) If a member of the British Detachment neglects or refuses to perform his duties or is unable to do so by reason of disciplinary action, ill health or any other reason, or if he misconducts himself or is unsuitable or inefficient the Government of Botswana, after consultation with the Government of the United Kingdom, may request the termination of service of the individual with the British Detachment ;

(b) if the United Kingdom High Commissioner is of the opinion that an individual has strong compassionate grounds for being relieved of his obligation to complete a full tour of duty the service of the individual with the British Detachment will terminate on a date to be agreed between the Government of Botswana and the Government of the United Kingdom.

12. All members of the British Detachment will remain subject to United Kingdom service regulations and shall at all times be and remain subject to all powers exercisable by the United Kingdom service authorities thereunder.

13. Members of the British Detachment will not be employed otherwise than in the capacity for which they were selected without the concurrence of the appropriate United Kingdom service authority.

## PART III

14. “ United Kingdom service regulations ” means any statute, order, regulation, warrant or instruction relating to the armed forces of the United Kingdom.

me-Uni, lesquelles sont examinées par le Gouvernement du Royaume-Uni, les frais d'indemnisation ou autres étant, dans tous les cas, à la charge du Gouvernement du Botswana ».

#### DEUXIÈME PARTIE

8. La durée du service des membres du Détachement britannique commence le jour du congé d'embarquement et prend fin le jour du congé de retour. Elle comprend :

- a) Un congé d'embarquement de 14 jours ;
- b) Un tour de service de six mois, y compris un congé de 21 jours ;
- c) Un congé de retour de 14 jours.

9. Outre le congé d'embarquement, le congé annuel et le congé de retour, des congés pour raisons de famille et des congés de maladie peuvent être accordés, conformément aux règlements militaires du Royaume-Uni.

10. Les membres du Détachement britannique peuvent être promus dans les conditions prévues par les règlements militaires britanniques.

11. a) Si un membre du Détachement britannique néglige ou refuse de s'acquitter de ses fonctions ou n'est plus en mesure de le faire du fait de mesures disciplinaires, pour raisons de santé ou pour toutes autres raisons, ou s'il se conduit mal ou ne fait pas preuve des aptitudes requises, le Gouvernement du Botswana peut, après consultation du Gouvernement du Royaume-Uni, demander qu'il soit mis fin au service de l'intéressé dans le Détachement britannique.

b) Si le Haut Commissaire du Royaume-Uni estime que, pour de graves raisons de famille, un membre du Détachement est fondé à être libéré de l'obligation de terminer son tour de service, il est mis fin au service de l'intéressé dans le Détachement britannique à compter de la date dont le Gouvernement du Botswana et le Gouvernement du Royaume-Uni conviennent.

12. Tous les membres du Détachement britannique demeurent assujettis aux règlements militaires britanniques et relèvent, à tout moment, de la juridiction des autorités militaires britanniques découlant de ces règlements.

13. Les membres du Détachement britannique ne peuvent se voir confier d'autres fonctions que celles pour lesquelles ils ont été recrutés, sans l'assentiment des autorités militaires compétentes du Royaume-Uni.

#### TROISIÈME PARTIE

14. L'expression « Règlements militaires du Royaume-Uni » désigne toute loi, ordonnance, règlement, arrêté ou instruction relatifs aux forces armées du Royaume-Uni.

## II

*The President of Botswana to the United Kingdom High Commissioner  
at Gaborones*

OFFICE OF THE PRESIDENT

Gaborones, 9th October, 1968

My dear High Commissioner,

I have received your letter of to-day's date concerning the arrangements proposed in respect of the provision of personnel of the United Kingdom armed forces to assist in the training of the police forces of Botswana, which reads as follows —

[*See letter I*]

A copy of the Appendix to your Letter is attached to this reply.

In reply I have to inform you that the proposed arrangements are acceptable to the Government of Botswana who therefore agree that your Letter, together with its Appendix and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on the 1 March, 1968.

S. M. KHAMA



## II

*Le Président de la République du Botswana au Haut Commissaire  
du Royaume-Uni à Gaborones*

## CABINET DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Gaborones, le 9 octobre 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai reçu votre lettre datée de ce jour concernant les arrangements proposés pour fournir du personnel des forces armées du Royaume-Uni pour aider à instruire les forces de police du Botswana, et dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Une copie de l'appendice à votre lettre est jointe à la présente réponse.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les arrangements proposés rencontrent l'agrément du Gouvernement du Botswana, qui accepte, en conséquence, que votre lettre, son appendice et la présente réponse soient considérés comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière qui sera réputé prendre effet le 1<sup>er</sup> mars 1968.

S. M. KHAMA



No. 9712

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GHANA**

**Agreement on medium-term commercial debts owed by  
the Government of the Republic of Ghana and  
residents of Ghana (with schedules). Signed at Accra  
on 17 December 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 8 July 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GHANA**

**Accord relatif à des dettes commerciales à moyen terme  
du Gouvernement de la République du Ghana et  
de résidents ghanéens (avec annexes). Signé à Accra  
le 17 décembre 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 8 juillet 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA ON MEDIUM-TERM COMMERCIAL DEBTS OWED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND RESIDENTS OF GHANA

---

The Government of the Republic of Ghana (hereinafter referred to as "the Ghana Government") and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government"),

Considering that, following the announcement of the Ghana Government made on 1 June, 1966, of the suspension of certain transfers in respect of payments of debts owed by them and by persons and corporations resident in Ghana to creditors resident outside Ghana, an Agreement, signed upon 27 February, 1967,<sup>2</sup> was concluded between the Ghana Government and the United Kingdom Government to provide by means of a transfer scheme for the resumption of the transfer of such payments upon terms specified in the aforementioned Agreement,

Considering the letter of 15 May, 1968, from the Ghana Government to the United Kingdom Government requesting the United Kingdom Government to convene a meeting to discuss further arrangements for the continuance of the transfer of such payments,

Considering that the terms on which the transfer of such payments might be continued were discussed at a Conference held in London from 16 October to 22 October, 1968, both dates inclusive at which the Ghana Government and the United Kingdom Government together with certain other Governments and the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development were represented,

Considering that the United Kingdom Government, after consultation with the other creditors concerned (being persons and corporations resident in the United Kingdom), have undertaken to represent them in negotiations with the Ghana Government respecting the continuation of such transfers, and

Desiring to conclude on the basis of the proposals formulated at the said Conference an Agreement for the continuation of such transfers,

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1969, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 133.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
GHANA RELATIF À DES DETTES COMMERCIALES À  
MOYEN TERME DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DU GHANA ET DE RÉSIDENTS GHANÉENS

---

Le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommé « le Gouvernement ghanéen ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »),

Considérant que, après l'annonce faite par le Gouvernement ghanéen le 1<sup>er</sup> juin 1966 concernant la suspension de certains transferts de paiements au titre des dettes du Gouvernement ghanéen et de personnes et de sociétés résidant au Ghana envers des créanciers résidant hors du territoire ghanéen, un accord, signé le 27 février 1967 <sup>2</sup>, a été conclu entre le Gouvernement ghanéen et le Gouvernement du Royaume-Uni afin de permettre, grâce à un plan de transfert, la reprise desdits transferts de paiements à des conditions spécifiées dans ledit Accord,

Considérant la lettre du 15 mai 1968 que le Gouvernement ghanéen a adressée au Gouvernement du Royaume-Uni pour le prier de convoquer une réunion aux fins d'étudier de nouveaux arrangements permettant la reprise desdits transferts de paiements,

Considérant que les conditions auxquelles lesdits transferts de paiements pourraient reprendre ont été étudiées lors d'une Conférence tenue à Londres du 16 octobre au 22 octobre 1968 inclus, et à laquelle étaient représentés le Gouvernement ghanéen et le Gouvernement du Royaume-Uni ainsi que certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement,

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni, après avoir consulté les autres créanciers intéressés (à savoir des personnes et des sociétés résidant au Royaume-Uni), s'est engagé à représenter lesdits créanciers dans les négociations avec le Gouvernement ghanéen au sujet de la reprise desdits transferts,

Désireux de conclure, sur la base des propositions formulées lors de ladite Conférence, un accord relatif à la reprise desdits transferts,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1969, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 133.

Have agreed on the establishment of a further scheme hereinafter more specifically set out and described to provide for the settlement of certain debts owed by the Ghana Government and by persons and corporations resident or carrying on business in Ghana to the Government of the United Kingdom or to persons or corporations resident in the United Kingdom.

### *Article 1*

#### DEFINITIONS

In this Agreement and in the Schedules thereto unless the contrary intention appears :

- (a) " Board of Trade " shall mean the Board of Trade of the United Kingdom ;
- (b) " consolidation period " shall mean the period from 1 January, 1969, to 30 June, 1972, both dates inclusive ;
- (c) " creditor " shall mean a creditor as defined in Article 2 ;
- (d) " debtor " shall mean a debtor as defined in Article 2 and includes a guarantor ;
- (e) " debt " shall mean any debt, as defined in Article 2 and includes any contractual interest thereon due or falling due on or before maturity ; but shall not include a debt expressed as payable in New Cedis arising under or in relation to the medium-term credit contract to which it refers ;
- (f) " maturity " in relation to a debt shall mean the date for the payment thereof under the relevant medium-term credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn pursuant to the terms of such medium-term credit contract ;
- (g) " medium-term credit contract " shall mean a medium-term credit contract as defined in Article 2 ;
- (h) " moratorium interest " shall mean moratorium interest payable under the provisions of Article 5 ;
- (i) " transfer scheme " shall mean the transfer scheme referred to in Article 4.

### *Article 2*

#### THE DEBTS

The provisions of this Agreement shall apply to any debt owed as original debtor or guarantor by the Ghana Government or by a person or corporation resident or carrying on business in Ghana to the United Kingdom Government or to a person or corporation resident in the United Kingdom

Sont convenus d'établir un nouveau plan de transfert, exposé et décrit en détail ci-après, en vue de permettre le règlement de certaines dettes contractées par le Gouvernement ghanéen et par des personnes et des sociétés résidant au Ghana ou y exerçant une activité commerciale, envers le Gouvernement du Royaume-Uni ou envers des personnes ou des sociétés résidant au Royaume-Uni.

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et des tableaux y annexés, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

- a) L'expression « Ministère du commerce » désigne le Ministère du commerce du Royaume-Uni ;
- b) L'expression « période de consolidation » désigne la période du 1<sup>er</sup> janvier 1969 au 30 juin 1972, ces deux dates incluses ;
- c) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 ;
- d) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 et s'applique également à un garant ;
- e) Le terme « dette » désigne toute dette, au sens défini à l'article 2, y compris tout intérêt contractuel échu ou à échoir à l'échéance de ladite dette ou avant cette date, à l'exclusion des dettes libellées et payables en nouveaux cedis et découlant directement ou indirectement du contrat de crédit à moyen terme auxquelles elles se rapportent ;
- f) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément aux conditions du contrat de crédit à moyen terme pertinent, ou du billet à ordre, ou de la lettre de change tirés conformément aux dispositions dudit contrat de crédit à moyen terme ;
- g) L'expression « contrat de crédit à moyen terme » désigne un contrat de crédit à moyen terme au sens défini à l'article 2 ;
- h) L'expression « intérêt moratoire » désigne un intérêt moratoire payable conformément aux dispositions de l'article 5 ;
- i) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert mentionné à l'article 4.

### *Article 2*

#### LES DETTES

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette du Gouvernement ghanéen ou d'une personne ou d'une société résidant au Ghana ou y exerçant une activité commerciale (ci-après dénommés le « débiteur ») contractée, à titre de débiteur initial ou de garant envers le

(hereinafter referred to as “debtor” and “creditor” respectively), provided that :

- (a) the debt arises under or in relation to either a contract for a credit or a loan agreement, in either case with an original maturity exceeding one year but not exceeding twelve years, and for the supply of goods or services or both from outside Ghana and concluded before 24 February, 1966 (such a contract or agreement being hereinafter referred to as “a medium-term credit contract”);
- (b) payment of the debt will fall due during the consolidation period ; and
- (c) the debt is not in respect of an amount the payment of which is required under the terms of the relevant medium-term credit contract to be made either as a condition of its execution or completion or in respect of its cancellation.

### *Article 3*

#### PAYMENTS IN GHANA IN RESPECT OF DEBTS

(1) During the consolidation period payments in respect of debts equal to the full contractual amount due shall, where necessary by reason of the terms of the relevant credit insurance guarantee given by the Board of Trade, be made or paid over when due into a special account with the Bank of Ghana.

(2) Such payments shall be in New Cedis and in the case of a debt expressed as payable in sterling the amount to be so paid shall be the equivalent in New Cedis. They shall remain with the Bank of Ghana until the debt in respect of which they are made or paid over has been settled by transfer in accordance with the provisions of the transfer scheme to the creditor concerned.

(3) The Bank of Ghana shall as soon as possible notify the Board of Trade of :

- (a) any payment made or paid over to the Bank of Ghana in accordance with paragraph (1) ;
- (b) any payment to which paragraph (1) relates which is not made or paid over in accordance with that paragraph.

(4) The notification shall give :

- (a) the amount and date of the payment made or paid over to the Bank of Ghana in New Cedis and its equivalent expressed in sterling ;



Gouvernement du Royaume-Uni ou envers une personne ou une société résidant au Royaume-Uni (ci-après dénommés le « créancier »), à condition :

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat de crédit ou d'un accord de prêt concernant la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois à partir d'un pays autre que le Ghana dont l'échéance initiale est, dans les deux cas, supérieure à un an mais inférieure à douze ans, et qui a été conclu avant le 24 février 1966 (ledit contrat ou accord étant ci-après dénommé « contrat de crédit à moyen terme ») ;
- b) Que la dette soit à échoir pendant la période de consolidation ;
- c) Que la dette ne concerne pas une somme dont le paiement constitue, aux termes du contrat de crédit à moyen terme pertinent, une condition de l'exécution, de l'achèvement ou de l'annulation dudit contrat.

### Article 3

#### VERSEMENTS AU GHANA AU TITRE DES DETTES

1) Pendant la période de consolidation, des versements au titre des dettes d'un montant égal à la totalité du montant contractuel dû seront effectués, à la date à laquelle ils sont exigibles, lorsque les conditions de la garantie d'assurance du crédit pertinente accordée par le Ministère du commerce l'exigeront ; lesdits versements seront effectués à un compte spécial ouvert par la Banque du Ghana.

2) Lesdits versements seront effectués en nouveaux cedis ; s'il s'agit d'une dette libellée en livres sterling, le montant du versement à effectuer sera calculé en nouveaux cedis. Les sommes ainsi versées resteront déposées à la Banque du Ghana jusqu'à ce que la dette au titre de laquelle lesdits versements ont été effectués soit réglée par un transfert au bénéfice du créancier intéressé, conformément aux dispositions du plan de transfert.

3) La Banque du Ghana notifiera dès que possible au Ministère du commerce :

- a) Tout versement effectué à ladite Banque du Ghana conformément aux dispositions du paragraphe 1 ;
  - b) Tout versement auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 et qui n'est pas effectué conformément aux dispositions dudit paragraphe.
- 4) La notification indiquera :
- a) Le montant du versement et la date à laquelle il a été effectué en nouveaux cedis à la Banque du Ghana, et l'équivalent de ce montant exprimé en livres sterling.

(b) particulars of the medium-term credit contract to which it relates.

*Article 4*

THE TRANSFER SCHEME

(1) In order to provide for the settlement of debts under this Agreement the Ghana Government shall ensure transfers in sterling to or for the credit of creditors resident in the United Kingdom in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

(2) The amount to be so transferred in respect of any debt shall be calculated on the amount of that debt expressed in sterling.

*Article 5*

MORATORIUM INTEREST

(1) The Ghana Government shall pay to the creditor moratorium interest in accordance with the provisions of this Article on the amount of any debt at maturity to the extent that it has not been settled by transfer to the creditor in accordance with Article 4.

(2) Moratorium interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by a transfer to the creditor in accordance with Article 4, and shall be paid and transferred in sterling to the creditor concerned half-yearly on 30 June and 31 December of each year.

(3) Moratorium interest shall be :

(a) paid at the rate specified in the relevant medium-term credit contract for interest to be paid on payments thereunder which are overdue, or, in the case of payments under bills of exchange or promissory notes drawn pursuant to the terms of such medium-term credit contract, at the rate specified therein in respect of interest on such payments when overdue ; provided that where in any case no rate is so specified the rate shall be 6 per cent per annum ; and

(b) calculated on the outstanding amount of the full contractual debt.

*Article 6*

THE BANK OF GHANA

In the execution of the provisions of this Agreement the Bank of Ghana shall act as the agent of the Ghana Government.

- b) Les conditions du contrat de crédit à moyen terme en vertu duquel ledit versement est effectué.

#### *Article 4*

##### PLAN DE TRANSFERT

1) Afin d'assurer le règlement des dettes visées par le présent Accord, le Gouvernement ghanéen fera en sorte que des transferts soient effectués au bénéfice ou au compte des créanciers résidant au Royaume-Uni, conformément au plan de transfert qui figure au tableau 1 annexé audit Accord, en livres sterling.

2) Le montant à transférer ainsi au titre du service d'une dette quelconque sera calculée sur la base du montant de ladite dette libellé en livres sterling.

#### *Article 5*

##### INTÉRÊTS MORATOIRES

1) Le Gouvernement ghanéen versera au créancier, conformément aux dispositions du présent Article, un intérêt moratoire sur le montant de toute dette venue à échéance et non réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier conformément aux dispositions de l'article 4.

2) L'intérêt moratoire sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier conformément aux dispositions de l'article 4, et sera versé et transféré semestriellement au créancier intéressé, en livres sterling, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année.

3) L'intérêt moratoire :

a) Sera versé au taux spécifié dans le contrat de crédit à moyen terme pertinent pour l'intérêt afférent aux versements qui ne sont pas encore effectués à l'échéance de la dette ou, s'il s'agit de versements effectués en application des conditions d'une lettre de change ou d'un billet à ordre tirés conformément aux dispositions dudit contrat de crédit à moyen terme, au taux spécifié dans lesdits documents pour l'intérêt afférent aux versements qui ne sont pas encore effectués à l'échéance de la dette ; toutefois, si le taux n'est pas ainsi spécifié, l'intérêt sera de 6 p. 100 par an ;

b) Sera calculé sur le montant impayé de la dette contractuelle totale.

#### *Article 6*

##### LA BANQUE DU GHANA

Dans l'exécution des dispositions du présent Accord, la Banque du Ghana agira pour le compte du Gouvernement ghanéen.

*Article 7*

## EXCHANGE OF INFORMATION

The United Kingdom Government and the Ghana Government shall exchange all information required for the proper implementation of this Agreement.

*Article 8*

## OTHER DEBT SETTLEMENTS

If the Ghana Government shall at any time make arrangements for the settlement of any debt the payment of which will fall due between 1 January, 1969, and 30 June, 1972, both dates inclusive, arising under or in relation to a contract for a credit or a loan agreement, with an original maturity exceeding one year but not exceeding twelve years, for the supply of goods or services or both from outside Ghana and concluded before 24 February, 1966, which they or persons or corporations resident or carrying on business in Ghana owe as original debtor or guarantor to the Government of, or to persons or corporations carrying on business or resident in, any country other than the United Kingdom on terms which are more favourable to the creditors concerned than those provided for in this Agreement, the Ghana Government shall forthwith accord no less favourable terms for the settlement of debts incurred under the medium-term credit contracts due to creditors resident in the United Kingdom :

Provided that the foregoing shall not apply in the case of debts in respect of which payments in the aggregate falling due thereunder after 31 December, 1968, to persons or corporations resident in any creditor country other than the United Kingdom total less than the equivalent of US\$35,000.

*Article 9*

## PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of the individual creditors, debtors or guarantors concerned.

*Article 10*

## TECHNICAL RULES

In the implementation of this Agreement the technical rules set out in Schedule 2 hereto shall apply.

*Article 7*

## ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

*Article 8*

## AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

Si le Gouvernement ghanéen conclut à un moment quelconque et à des conditions plus favorables pour les créanciers intéressés que celles qui sont établies dans le présent Accord des arrangements prévoyant le règlement de dettes contractées à titre de débiteur initial ou de garant par le Gouvernement ghanéen ou par des personnes ou des sociétés résidant au Ghana ou y exerçant une activité commerciale envers le gouvernement d'un pays autre que le Royaume-Uni ou envers des personnes ou des sociétés résidant dans un pays autre que le Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, à échoir entre le 1<sup>er</sup> janvier 1969 inclus et le 30 juin 1972 inclus et découlant directement ou indirectement d'un contrat de crédit ou d'un accord de prêt concernant la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois à partir d'un pays autre que le Ghana, dont l'échéance initiale est supérieure à un an mais inférieure à douze ans et qui a été conclu avant le 24 février 1966, le Gouvernement ghanéen accordera aussitôt des conditions non moins favorables pour le règlement des dettes contractées au titre de contrats de crédit à moyen terme envers des créanciers résidant au Royaume-Uni. Toutefois, les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas dans le cas des dettes envers des personnes ou des sociétés résidant dans un pays créancier autre que le Royaume-Uni au titre desquelles les paiements globaux y afférant exigibles après le 31 décembre 1968 n'atteignent pas au total l'équivalent de 35 000 dollars des États-Unis.

*Article 9*

## MAINTIEN DES DROITS ET DES OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et les obligations des créanciers, des débiteurs ou des garants intéressés.

*Article 10*

## DISPOSITIONS TECHNIQUES

Les dispositions techniques qui figurent dans le tableau 2 annexé au présent Accord sont applicables lors de l'exécution dudit Accord.

*Article 11*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall come into force on the first day of January, 1969, and shall terminate when the last of the transfers to be made under Articles 4 and 5 to the United Kingdom has been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Accra this seventeenth day of December, 1968.

For the Government  
of the Republic of Ghana :

E. N. OMABOE

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

A. H. BIRCH

## SCHEDULE 1

## TRANSFER SCHEME

In respect of each debt falling due within the consolidation period there shall be transferred to the United Kingdom :

- (a) an amount equal to 20 per cent of that debt on maturity except that, in relation to each debt falling due between 1 January, 1969, and 31 December, 1969, both dates inclusive, an amount equal to 15 per cent of that debt shall be transferred on maturity and amounts each equal to 2 ½ per cent of that debt shall be transferred on 1 January, 1971, and 1 January, 1972 ;
- (b) an amount equal to 3 per cent of that debt in two equal instalments on 1 July, 1974, and 1 October, 1974 ;
- (c) in equal quarterly instalments on 1 January, 1 April, 1 July and 1 October in each calendar year :
  - (i) an amount equal to 7 per cent of that debt in the calendar year 1975 ;
  - (ii) amounts equal to 10 per cent of that debt in each of the calendar years 1976, 1977, 1978 and 1979 ;
  - (iii) amounts equal to 15 per cent of that debt in each of the calendar years 1980 and 1981.

## SCHEDULE 2

## TECHNICAL RULES

1. The Bank of Ghana and the Board of Trade shall classify the debts referred to in Article 2 in the following four Groups :

*Article 11*

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1969 et prendra fin dès que le dernier transfert qui doit être effectué au Royaume-Uni en application des dispositions des articles 4 et 5 aura été effectué.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Accra, le 17 décembre 1968.

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :

E. N. OMABOE

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

A. H. BIRCH

## TABLEAU 1

## PLAN DE TRANSFERT

En ce qui concerne les dettes à échoir pendant la période de consolidation, il sera transféré au Royaume-Uni :

- a) Un montant égal à 20 p. 100 desdites dettes à l'échéance, si ce n'est que, dans le cas des dettes à échoir entre le 1<sup>er</sup> janvier 1969 et le 31 décembre 1969, ces deux dates incluses, un montant égal à 15 p. 100 desdites dettes sera transféré à l'échéance et des montants égaux chacun à 2,5 p. 100 desdites dettes seront transférés le 1<sup>er</sup> janvier 1971 et le 1<sup>er</sup> janvier 1972 ;
- b) Un montant égal à 3 p. 100 desdites dettes en deux versements égaux, le 1<sup>er</sup> juillet 1974 et le 1<sup>er</sup> octobre 1974 ;
- c) En versements trimestriels égaux, les 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> avril, 1<sup>er</sup> juillet et 1<sup>er</sup> octobre de chaque année civile,
  - i) Un montant égal à 7 p. 100 desdites dettes pendant l'année civile 1975 ;
  - ii) Des montants égaux à 10 p. 100 desdites dettes pendant chacune des années civiles 1976, 1977, 1978 et 1979 ;
  - iii) Des montants égaux à 15 p. 100 desdites dettes pendant chacune des années civiles 1980 et 1981.

## TABLEAU 2

## DISPOSITIONS TECHNIQUES

1. La Banque du Ghana et le Ministère du commerce classeront les dettes mentionnées à l'article 2 dans l'un des quatre groupes suivants :

- (a) Group 1 containing particulars of debts to creditors resident in the United Kingdom falling due between 1 January, 1969, and 30 June, 1969, both dates inclusive ;
- (b) Group 2 containing particulars of debts to creditors resident in the United Kingdom falling due in the financial year ending 30 June, 1970 ;
- (c) Group 3 containing particulars of debts to creditors resident in the United Kingdom falling due in the financial year ending 30 June, 1971 ;
- (d) Group 4 containing particulars of debts to creditors resident in the United Kingdom falling due in the financial year ending 30 June, 1972.

2. Such classification shall be completed as soon as possible and in any event in time for all transfers to be made in accordance with the provisions of the transfer scheme set out in Schedule 1 provided that such classification may be reviewed from time to time at the request of the Bank of Ghana or of the Board of Trade and if necessary altered or amended whether by additions, deletions or transfers from one group to another.

3. (a) The Bank of Ghana shall remit the necessary amounts in sterling to the commercial bank in the United Kingdom designated by the Bank of Ghana together with payment instructions in favour of each of the creditors due for payment in accordance with this Agreement.

(b) When making transfers the Bank of Ghana shall give the Board of Trade, through the United Kingdom High Commissioner in Accra, particulars of the debts or of the moratorium interest to which such transfers relate.



- a) Le groupe 1, constitué par les dettes envers des créanciers résidant au Royaume-Uni à échoir entre le 1<sup>er</sup> janvier 1969 et le 30 juin 1969, ces deux dates incluses ;
- b) Le groupe 2, constitué par les dettes envers des créanciers résidant au Royaume-Uni à échoir pendant l'exercice financier se terminant le 30 juin 1970 ;
- c) Le groupe 3, constitué par les dettes envers des créanciers résidant au Royaume-Uni à échoir pendant l'exercice financier se terminant le 30 juin 1971 ;
- d) Le groupe 4, constitué par les dettes envers les créanciers résidant au Royaume-Uni à échoir pendant l'exercice financier se terminant le 30 juin 1972.

2. Cette classification sera établie dès que possible et de toute manière à temps pour que tous les transferts puissent être effectués conformément aux dispositions du plan de transfert figurant dans le tableau 1 ; toutefois, ladite classification pourra être révisée périodiquement à la demande de la Banque du Ghana ou du Ministère du commerce et, au besoin, modifiée par addition, soustraction ou transfert d'un groupe à un autre.

3. a) La Banque du Ghana transférera les sommes nécessaires, en livres sterling, à une banque commerciale du Royaume-Uni désignée par la Banque du Ghana et lui donnera des instructions concernant les paiements au bénéfice de chacun des créanciers auxquels un versement doit être effectué conformément aux dispositions du présent Accord ;

b) En transférant ces sommes, la Banque du Ghana fournira au Ministère du commerce, par l'intermédiaire du Haut Commissaire du Royaume-Uni à Accra, tous les renseignements concernant les dettes ou l'intérêt moratoire au titre desquels lesdits transferts sont effectués.

---



No. 9713

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MALAWI**

**Agreement for air services between and beyond their  
respective territories (with schedule). Signed at  
Blantyre on 27 September 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 July 1969.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MALAWI**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires  
des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé à  
Blantyre le 27 septembre 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 juillet 1969.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Malawi ;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh Day of December 1944 ;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories ;

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh Day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties ;

(b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the United Kingdom, the Board of Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Board or similar functions, and, in the case of Malawi, the Minister responsible for civil aviation matters and any person or body authorised to perform the same or similar functions at present exercised by the said Minister ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1968 by signature, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295 ; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217 ; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Malawi,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministère du commerce et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions pouvant actuellement être exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Malawi, du Ministre responsable de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 septembre 1968 par la signature, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

- (c) the term “ designated airline ” means an airline which has been designated by a Contracting Party and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement ;
- (d) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State ; and for the avoidance of misunderstanding in the case of Malawi it includes that part of Lake Malawi which is part of Malawi ;
- (e) the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention ; and
- (f) the terms “ aircraft equipment ”, “ stores ” and “ spare parts ” have the meanings respectively assigned to them in Chapter 1 of Annex 9 of the Convention.

#### *Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the route specified in the appropriate Part of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory, at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(3) The provisions of the International Air Services Transit Agreement done at Chicago on the seventh day of December 1944, <sup>1</sup> shall apply as between the Contracting Parties as if the Government of the Republic of Malawi had

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 389.

- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée par l'une des Parties contractantes et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord ;
- d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État ; et, pour éviter tout malentendu, dans le cas du Malawi, il englobe la partie du Lac Malawi qui appartient au Malawi ;
- e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ; et
- f) Les expressions « équipement de l'aéronef », « provisions de bord » et « pièces de rechange » ont le sens qui leur est donné au Chapitre 1 de l'annexe 9 à la Convention.

#### *Article 2*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé à l'Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) D'y faire des escales non commerciales ;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les dispositions de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, signé à Chicago le 7 décembre 1944 <sup>1</sup>, seront applicables aux Parties contractantes au même titre que si le Gouvernement de la République

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389.

accepted that Agreement, but Article V thereof shall be interpreted consistently with Article 1 (*d*) of the present Agreement.

### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) One Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by the first-mentioned Contracting Party in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

### *Article 4*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

(*a*) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party ; or

(*b*) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights ; or



du Malawi avait adhéré audit Accord, mais l'article V dudit Accord sera interprété à la lumière des dispositions de l'alinéa *d* de l'article premier du présent Accord.

### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. L'une des Parties contractantes pourra exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ladite Partie contractante applique normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

### *Article 4*

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde les droits, ou

- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5*

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their aircraft equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party ;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party ;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

#### *Article 6*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### Article 5

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que l'équipement, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie ;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

#### Article 6

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la

under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

*Article 7*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail taken up or put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (c) the requirements of through airline operation.

*Article 8*

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section ;

surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 7*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service aérien, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

#### *Article 8*

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation ;
- b) L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ;

- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section ; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic ;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made ;
- (f) that the provisions of Article 7 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft ;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

#### *Article 9*

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term “ tariff ” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence ; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci ; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but ;
- d) Le volume du trafic devra être suffisant ;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge ;
- f) Tous les arrangements relatifs au changement d'aéronef devront être régis par les dispositions de l'article 7 du présent Accord ;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

#### *Article 9*

1. Aux fins des paragraphes ci-dessous, le terme « tarifs » s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers et de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris le prix des services d'agence et autres services auxiliaires et leurs conditions d'application, mais non compris le coût du transport du courrier et ses conditions d'application.

2. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, en consultation avec les autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en appliquant les procédures prévues par l'Association du transport aérien international pour la fixation des tarifs.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

#### *Article 10*

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 11*

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of



5. Les autorités aéronautiques peuvent signifier leur approbation expressément mais si dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle les tarifs leur ont été soumis, conformément au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie n'ont pas fait savoir qu'elles n'approuvent pas ces tarifs, ceux-ci seront considérés comme approuvés. Au cas où le délai prévu pour la présentation des tarifs serait réduit, comme le prévoit le paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourraient décider d'abaisser à moins de trente (30) jours la durée de la période pendant laquelle elles peuvent s'informer mutuellement que ces tarifs ne rencontrent pas leur agrément.

6. Si l'accord ne peut se faire sur un tarif conformément au paragraphe 3 ci-dessus, ou si, pendant la période visée au paragraphe 5 ci-dessus, les autorités aéronautiques de l'une des Parties font savoir à celles de l'autre Partie qu'elles n'approuvent pas le tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après consultation avec les autorités aéronautiques de tout autre État dont les conseils leur paraîtraient utiles, de fixer le tarif d'un commun accord.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 13 du présent Accord.

8. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé de la même manière. Néanmoins, un tarif ne pourra être maintenu en vigueur en vertu du présent paragraphe plus de douze (12) mois après la date à laquelle il serait normalement arrivé à expiration.

#### *Article 10*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article 11*

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel,

the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

*Article 12*

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule annexed thereto and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

*Article 13*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body suitable to decide the relevant questions of law and fact; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal. Each Contracting Party shall pay the costs of the arbitrator whom it has nominated or who has been appointed by the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation in default of such nomination. The two Contracting Parties shall equally share the costs of the third arbitrator (however appointed) as well as the other costs of the arbitration.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article, and also with any order of provisional measures

les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

#### *Article 12*

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées ; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations ; celles-ci pourront être directes ou par correspondance et commenceront dans les soixante (60) jours de la réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

#### *Article 13*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme approprié qui se prononcera sur les questions de droit et de fait ; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué ; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral. Chacune des Parties contractantes défraiera l'arbitre qu'elle aura nommé ou qui aura été désigné, à défaut, par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Les frais résultant de l'exercice des fonctions du troisième arbitre (quel que soit son mode de nomination) seront répartis également entre les deux Parties contractantes, de même que les autres frais d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, ainsi qu'à toute

of protection made by the arbitral tribunal whether at its own initiative or at the request of either Contracting Party.

*Article 14*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedule annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Letters.

*Article 15*

The present Agreement and its schedule shall be amended by an Exchange of Letters between the Contracting Parties so as to conform with any multi-lateral Convention or Agreement which may become binding on them.

*Article 16*

(1) Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement ; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by Agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

(2) The Government of Malawi shall register the present Agreement with the International Civil Aviation Organisation.

*Article 17*

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Blantyre this 27th day of September 1968.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

For the Government  
of the Republic  
of Malawi :

T. S. TULL

J. D. MSONTHI

mesure provisoire de protection arrêtée par le tribunal d'arbitrage, soit de sa propre initiative, soit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 14*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, y compris celles du tableau qui y est annexé, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et le cas échéant après les consultations prévues à l'article 12 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de lettres.

*Article 15*

Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et le tableau seront modifiés par un échange de lettres entre les Parties contractantes pour être rendus conformes aux dispositions de ladite convention.

*Article 16*

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord ; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Le Gouvernement du Malawi enregistrera le présent Accord auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Blantyre en double exemplaire le 27 septembre 1968.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

T. S. TULL

Pour le Gouvernement  
de la République  
du Malawi :

J. D. MSONTHI

## SCHEDULE

## PART I

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom :

London—Points in Europe—Points in Africa—Blantyre—Points beyond.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the United Kingdom shall begin at a point in the territory of the United Kingdom, but other points on the route may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

## PART II

Route to be operated by the designated airline or airlines of Malawi :

Blantyre—Intermediate points to be agreed—London.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Malawi shall begin at a point in the territory of Malawi, but other points on the route may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

## TABLEAU DES ROUTES

## I

Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

Londres – Points en Europe – Points en Afrique – Blantyre – Points au-delà.

Les services convenus qui seront assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni auront leur tête de ligne au Royaume-Uni mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale en l'un quelconque des autres points, si elle le désire.

## II

Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Malawi :

Blantyre – Points intermédiaires à déterminer – Londres.

Les services convenus, qui seront assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Malawi, auront leur tête de ligne au Malawi, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale en l'un quelconque des autres points, si elle le désire.





No. 9714

---

**BELGIUM  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement concerning social security applicable to their  
nationals who have carried on an occupation overseas.  
Signed at the Hague on 4 February 1969**

*Authentic texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 11 July 1969.*

---

**BELGIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord en matière de sécurité sociale applicable à leurs  
ressortissants qui ont exercé une activité professionnelle  
outre-mer. Signé à La Haye le 4 février 1969**

*Textes authentiques: français et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 11 juillet 1969.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE  
ROYAUME DES PAYS-BAS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ  
SOCIALE APPLICABLE À LEURS RESSORTISSANTS QUI  
ONT EXERCÉ UNE ACTIVITÉ PROFESSIONNELLE  
OUTRE-MER

---

Le Royaume de Belgique,  
et  
le Royaume des Pays-Bas

Désireux de faire bénéficier les personnes de nationalité néerlandaise qui ont été occupées comme employés sur les territoires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, de certaines prestations que la loi belge du 16 juin 1960 (*Moniteur belge* du 30 juin 1960, n° 156) subordonne à la conclusion d'un accord de réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1. Les personnes de nationalité néerlandaise bénéficient de la garantie des prestations visées aux lettres *b* à *e* de l'article 3 de la loi belge du 16 juin 1960, telles qu'elles leur étaient reconnues par les dispositions légales et réglementaires en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi au 30 juin 1960.

2. Toutefois, les prestations visées aux lettres *b* et *d* de l'article 3 de la loi précitée ne sont attribuées que :

- a*) jusqu'à l'âge de 65 ans en ce qui concerne les assurés de sexe masculin et de 60 ans en ce qui concerne les assurés de sexe féminin ;
- b*) jusqu'à l'âge de 45 ans en ce qui concerne les veuves n'ayant aucun enfant bénéficiaire d'une allocation d'orphelin prévue au littéra *c* dudit article 3 et, sans limite d'âge, lorsque le décès de l'assuré est survenu au cours d'une période de service ou de participation à l'assurance.

3. A partir de l'âge de 65 ans pour les assurés de sexe masculin, ou de 60 ans pour les assurés de sexe féminin, les prestations exclues de la garantie sont attribuées dans la mesure où le total de ces prestations et de celles garan-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1969, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié au Gouvernement belge que les formalités constitutionnellement requises aux Pays-Bas avaient été accomplies, avec effet rétroactif à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1966, conformément à l'article 12.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN IN-  
ZAKE SOCIALE ZEKERHEID VAN HUN ONDERDANEN,  
DIE OVERZEE ARBEID HEBBEN VERRICHT

Het Koninkrijk België,  
en  
het Koninkrijk der Nederlanden

Bezielde door de wens om de personen van Nederlandse nationaliteit die als werknemer op het grondgebied van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi werkzaam geweest zijn in het genot te stellen van zekere prestaties, welke de Belgische wet van 16 juni 1960 (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1960, no. 156) afhankelijk stelt van het sluiten van een wederkerigheidsovereenkomst, Zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1*

1. De personen van Nederlandse nationaliteit genieten de waarborg van de in artikel 3, onder *b* tot en met *e* van de Belgische wet van 16 juni 1960 bedoelde uitkeringen, zoals die hun toekomen krachtens de wettelijke en reglementaire bepalingen, welke op 30 juni 1960 in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi van kracht waren.

2. De uitkeringen, bedoeld in artikel 3, onder *b* en *d* van vorengenoemde wet, worden slechts verleend :

- a) tot de leeftijd van 65 jaar, wat betreft mannelijke verzekerden en tot de leeftijd van 60 jaar wat betreft vrouwelijke verzekerden ;
- b) tot de leeftijd van 45 jaar, wat betreft weduwen, die geen kind hebben, dat in het genot is van een in artikel 3, onder *c* van vorengenoemde wet bedoelde wezentoelage, en voor onbepaalde tijd, wanneer de verzekerde overleden is gedurende een tijdvak van tewerkstelling of deelneming aan de verzekering.

3. Vanaf de leeftijd van 65 jaar voor de mannelijke of vanaf de leeftijd van 60 jaar voor de vrouwelijke verzekerden worden de van de waarborg uitgesloten uitkeringen verleend, voor zover het totaal van deze uitkeringen

ties aux étrangers en application de la loi belge du 16 juin 1960, n'excède pas la différence entre le montant des avantages qui seraient attribués si le bénéficiaire était de nationalité belge et un montant égal à 1.000 francs par année de services, congés compris, prise en considération pour la détermination de la durée des services ouvrant le droit à la pension.

Lorsque l'assuré a exercé une occupation en Belgique, le montant de 1.000 francs visé à l'alinéa précédent est multiplié par une fraction dont le dénominateur est égal à la différence entre, d'une part, 45 pour les hommes, ou 40 pour les femmes et, d'autre part, le nombre d'années de services, congés compris, prestées au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et prises en considération pour la détermination de la durée des services ouvrant le droit à la pension, et dont le numérateur est égal à la différence entre le dénominateur et le nombre d'années au cours desquelles l'assuré a été occupé en Belgique avant l'âge de 65 ans pour les hommes ou de 60 ans pour les femmes, en qualité d'employé, d'ouvrier ou de travailleur indépendant.

4. Sauf lorsque le décès de l'assuré est survenu au cours d'une période de service ou de participation à l'assurance, les prestations exclues de la garantie sont attribuées à la veuve âgée de plus de 45 ans ou ayant un enfant bénéficiaire d'une allocation d'orphelin, dans la mesure où le total de ces prestations et de celles garanties aux étrangers en application de la loi belge du 16 juin 1960 n'excède pas la différence entre le montant des avantages qui seraient attribués si le bénéficiaire était de nationalité belge et un montant égal à 500 francs par année de services, congés compris, qui aurait été prise en considération pour la détermination de la durée des services ouvrant le droit à la pension de retraite.

Lorsque l'assuré a exercé une occupation en Belgique, le montant de 500 francs visé à l'alinéa précédent est multiplié par une fraction dont le dénominateur est égal à la différence entre, d'une part, le nombre d'années écoulées entre la date de son vingtième anniversaire et celle de son décès, ce nombre étant toutefois limité à 45, et, d'autre part, le nombre d'années de services, congés compris, prestées au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, et qui auraient été prises en considération pour la détermination de la durée des services ouvrant le droit à la pension de retraite, et dont le numérateur est égal à la différence entre le dénominateur et le nombre d'années au cours desquelles l'assuré a été occupé en Belgique, avant l'âge de 65 ans, en qualité d'employé, d'ouvrier ou de travailleur indépendant.

#### Article 2

Les personnes de nationalité néerlandaise ayant participé aux assurances instituées par la loi belge du 17 juillet 1963 (*Moniteur belge* du 8 janvier 1964,

en van die welke met toepassing van de Belgische wet van 16 juni 1960 aan vreemdelingen gewaarborgd worden, niet meer bedraagt dan het verschil tussen het bedrag van de uitkeringen die zouden zijn verleend, indien de gerechtigde de Belgische nationaliteit bezat, en een bedrag gelijk aan 1000 frank per jaar tewerkstelling, vakanties inbegrepen, dat bij de vaststelling van de duur van de tewerkstelling die recht op pensioen doet ontstaan, in aanmerking genomen is.

Wanneer de verzekerde in België werkzaam geweest is, wordt het in de vorige alinea bedoelde bedrag van 1000 frank vermenigvuldigd met een breuk, waarvan de noemer gelijk is aan het verschil tussen enerzijds 45 voor mannen of 40 voor vrouwen, en anderzijds het aantal jaren tewerkstelling, vakanties inbegrepen, in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, dat in aanmerking genomen is bij de vaststelling van de duur van de tewerkstelling die het recht op pensioen doet ontstaan, en waarvan de teller gelijk is aan het verschil tussen de noemer en het aantal jaren gedurende welke de verzekerde in België als bediende, arbeider of zelfstandige vóór de leeftijd van 65 jaar voor mannen of van 60 jaar voor vrouwen werkzaam geweest is.

4. Behalve wanneer de verzekerde overleden is gedurende een tijdvak van tewerkstelling of deelneming aan de verzekering, worden de van de waarborg uitgesloten uitkeringen verleend aan de weduwe die 45 jaar of ouder is of die een kind heeft dat in het genot is van een wezentoelage, voor zover het totaal van deze uitkeringen en van die welke met toepassing van de Belgische wet van 16 juni 1960 aan vreemdelingen gewaarborgd worden, niet meer bedraagt dan het verschil tussen het bedrag van de uitkeringen, die zouden zijn verleend, indien de gerechtigde de Belgische nationaliteit bezat, en een bedrag gelijk aan 500 frank per jaar tewerkstelling, vakanties inbegrepen, dat bij de vaststelling van de duur van de tewerkstelling, die recht op ouderdomspensioen doet ontstaan, in aanmerking genomen is.

Wanneer de verzekerde in België werkzaam geweest is, wordt het in de vorige alinea bedoelde bedrag van 500 frank vermenigvuldigd met een breuk, waarvan de noemer gelijk is aan het verschil tussen enerzijds het aantal jaren, verstreken tussen de datum van zijn twintigste verjaardag en die van zijn overlijden, met dien verstande dat dit aantal niet groter zal zijn dan 45, en anderzijds het aantal jaren tewerkstelling, vakanties inbegrepen, in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, dat in aanmerking genomen zou zijn bij de vaststelling van de duur van de tewerkstelling die het recht op ouderdomspensioen doet ontstaan, en waarvan de teller gelijk is aan het verschil tussen de noemer en het aantal jaren gedurende welke de verzekerde in België als bediende, arbeider of zelfstandige vóór de leeftijd van 65 jaar werkzaam geweest is.

#### *Artikel 2*

De personen van Nederlandse nationaliteit, die aan de verzekeringen, ingesteld bij de Belgische wet van 17 juli 1963 betreffende de overzeese sociale

n° 6) relative à la sécurité sociale d'outre-mer, ainsi que leurs ayants droit de nationalité néerlandaise bénéficient de l'adaptation des prestations à l'évolution du coût de la vie prévue par le chapitre VI de la loi, à condition que l'assuré ait versé pendant toutes les périodes de participation à l'assurance des cotisations dont l'affectation aura été opérée conformément aux dispositions de l'article 17 ou du littéra *a* de l'article 18 de la loi.

### Article 3

1. Les personnes de nationalité néerlandaise qui ont versé des cotisations dont l'affectation a été opérée conformément aux dispositions du littéra *b* de l'article 18 de la loi belge du 17 juillet 1963 peuvent, en vue d'obtenir le bénéfice de l'article 2 du présent Accord procéder à la régularisation de leur compte en effectuant, pour les périodes de participation à l'assurance antérieures au 1<sup>er</sup> juillet 1969, le versement des cotisations complémentaires destinées au Fonds de solidarité et de péréquation.

2. Les ayants droit de nationalité néerlandaise des personnes désignées ci-dessus et décédées antérieurement au 1<sup>er</sup> juillet 1969 ont la faculté d'effectuer le versement prévu au premier alinéa.

3. Le bénéfice des dispositions de l'article 2 du présent Accord est acquis le 1<sup>er</sup> du mois qui suit celui au cours duquel le versement des cotisations complémentaires a été effectué dans son intégralité.

### Article 4

1. Lorsqu'une personne de nationalité belge a exercé une activité professionnelle en exécution d'un contrat de louage de travail dans les Indes Néerlandaises, dans la Nouvelle Guinée occidentale avant le 21 septembre 1962 ou en Surinam ou dans les Antilles Néerlandaises avant le 29 décembre 1954, elle bénéficie, ainsi que ses ayants-droit, sans condition de résidence, à charge des institutions néerlandaises compétentes :

- a) de la pension de vieillesse, à partir de l'âge de 65 ans, à concurrence de 2 % de la pension complète de vieillesse prévue par la loi néerlandaise du 31 mai 1956 relative à l'assurance générale de vieillesse (*Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden*, nr. 281) par année de service, congés compris, accomplie dans les territoires précités ;
- b) des prestations prévues par la loi néerlandaise du 9 avril 1959 sur l'assurance générale en faveur des veuves et des orphelins (*Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden*, nr. 139), lorsque le décès du travailleur se soit produit au cours d'une période de service dans ces territoires, au cours d'une période de congé s'y rapportant ou après l'expiration de ces périodes mais, dans ce cas, à concurrence

zekerheid, (*Belgisch Staatsblad* van 8 januari 1964, no. 6) hebben deelgenomen, alsmede hun nagelaten betrekkingen van Nederlandse nationaliteit, genieten de in hoofdstuk VI van de wet voorziene aanpassing van de uitkeringen aan de ontwikkeling van de kosten van levensonderhoud, op voorwaarde, dat de verzekerde gedurende alle tijdvakken van deelneming aan de verzekering bijdragen heeft gestort, die een bestemming overeenkomstig artikel 17 of artikel 18 onder *a* van de wet ontvingen.

### Artikel 3

1. De personen van Nederlandse nationaliteit, die bijdragen hebben gestort die een bestemming overeenkomstig artikel 18, onder *b* van de Belgische wet van 17 juli 1963 ontvingen, kunnen teneinde in het genot van de voordelen, bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst, te komen, hun rekening over de tijdvakken, liggende vóór 1 juli 1969, bijpassen door het storten van aanvullende bijdragen tot het Solidariteits- en perequatiefonds.

2. De nagelaten betrekkingen van Nederlandse nationaliteit van de hiervoren aangewezen personen, die vóór 1 juli 1969 overleden zijn, kunnen eveneens de in het eerste lid bedoelde stortingen verrichten.

3. Het genot van het bepaalde in artikel 2 van deze Overeenkomst gaat in op de eerste dag van de maand, volgend op die waarin de aanvullende bijdragen volledig gestort zijn.

### Artikel 4

1. Wanneer een persoon van Belgische nationaliteit arbeid in loondienst heeft verricht in het voormalige Nederlandsch-Indië, vóór 21 september 1962 in westelijk Nieuw-Guinea, dan wel vóór 29 december 1954 in Suriname of de Nederlandse Antillen, geniet hij, alsmede zijn nagelaten betrekkingen, ongeacht de verblijfplaats, ten laste van de bevoegde Nederlandse organen :

- a) van de leeftijd van 65 jaar af een ouderdomspensioen, bedragende 2 % van het volle ouderdomspensioen, voorzien in de Nederlandse wet van 31 mei 1956 inzake een algemene ouderdomsverzekering, (*Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden*, nr. 281) per jaar tewerkstelling in de genoemde gebieden, vakanties inbegrepen ;
- b) de uitkeringen, voorzien in de Nederlandse wet van 9 april 1959 inzake een algemene weduwen- en wezenverzekering (*Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden*, nr. 139), wanneer de werknemer overleden is gedurende een tijdvak van tewerkstelling in die gebieden, gedurende een tijdvak van een daarmee in verband staande vakantie of na afloop van deze tijdvakken, doch in dit geval ten belope van

de 2 % desdites prestations, par année de service, congés compris, accomplie par le travailleur dans les territoires précités.

2. Les prestations prévues par le présent article ne sont attribuées que, et dans la mesure où elles excèdent la pension qui est accordée par ou de la part de l'entreprise ayant occupé les employés dans les territoires précités, sur base des services qui y ont été accomplis.

#### *Article 5*

1. Les entreprises ayant un siège aux Pays-Bas et occupant un ou plusieurs agents de nationalité belge ou néerlandaise dans les territoires de l'ancien Congo Belge et du Ruanda-Urundi sont tenues, en ce qui concerne ces agents, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1966, au versement des mêmes cotisations patronales de solidarité que celles imposées par la loi belge du 17 juillet 1963 aux entreprises établies en Belgique du chef de leurs employés occupés dans ces territoires.

2. La perception de ces cotisations s'opère par les organismes désignés par l'autorité compétente visée à l'article 8 du présent Accord. Ces organismes agiront au nom et pour le compte de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer chargé de la perception des cotisations dues en exécution des dispositions légales visées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article suivant les modalités applicables à la perception des cotisations de ces organismes.

#### *Article 6*

L'existence du présent Accord ne peut être invoquée en vue de l'octroi d'avantages qui n'y sont pas expressément prévus.

#### *Article 7*

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes arrêtent les mesures d'exécution du présent Accord dans un arrangement administratif.

2. Elles se communiquent les modifications apportées dans les lois ou règlements respectifs concernant les régimes visés par le présent Accord.

#### *Article 8*

Sont considérées, pour chacune des Parties Contractantes, comme autorité compétente au sens du présent Accord : les Ministres qui, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution des régimes visés par le présent Accord.



2 % van die uitkeringen per jaar tewerkstelling in de genoemde gebieden, vakantie inbegrepen.

2. De in dit artikel voorziene uitkeringen worden slechts uitbetaald, indien en voor zover zij meer bedragen dan hetgeen door of vanwege de onderneming die de werknemers in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gebieden tewerkgesteld heeft, als pensioen is toegezegd terzake van de in deze gebieden verrichte arbeid.

#### *Artikel 5*

1. De ondernemingen met een zetel in Nederland, die op het grondgebied van voormalig Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi een of meer werknemers van Belgische of Nederlandse nationaliteit te werk stellen zijn van 1 januari 1966 af verplicht voor deze werknemers dezelfde patronale solidariteitsbijdragen te storten als die welke door de Belgische wet van 17 juli 1963 aan de in België gevestigde ondernemingen zijn opgelegd uit hoofde van hun in die gebieden tewerkgestelde werknemers.

2. De invordering van deze bijdragen geschiedt door de organen, aangewezen door de bevoegde autoriteit, bedoeld in artikel 8 van deze Overeenkomst. Deze organen zullen handelen in naam en voor rekening van de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid, belast met de invordering van de bijdragen die krachtens de in het eerste lid van dit artikel genoemde wettelijke bepalingen verschuldigd zijn, met overeenkomstige toepassing van de regelen, die gelden voor de invordering van de aan deze organen verschuldigde bijdragen.

#### *Artikel 6*

Geen beroep op deze Overeenkomst mag worden gedaan om voordelen te verkrijgen, die hierin niet uitdrukkelijk voorzien zijn.

#### *Artikel 7*

1. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen in een administratief akkoord de uitvoeringsmaatregelen van deze Overeenkomst vast.

2. Zij houden elkaar op de hoogte van de wijzigingen welke in de wetten of reglementen betreffende de in deze Overeenkomst bedoelde regelingen zijn aangebracht.

#### *Artikel 8*

Voor ieder der Overeenkomstsluitende Partijen worden als bevoegde autoriteit in de zin van deze Overeenkomst beschouwd : de Ministers, die ieder voor wat hem betreft, met de uitvoering van de in deze Overeenkomst vermelde regelingen belast zijn.

*Article 9*

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ne pouvant se régler d'un commun accord entre les Ministres visés à l'article 8 seront résolus par la voie diplomatique.

*Article 10*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire du Royaume situé en Europe.

*Article 11*

La demande visant à obtenir, en vertu d'un événement ayant eu lieu avant l'entrée en vigueur du présent Accord, une des prestations dont question à l'article 4 doit être introduite dans les deux ans à compter du jour de son entrée en vigueur. Lorsque la demande est introduite postérieurement à ce délai, le droit à la prestation s'ouvre à partir du premier jour du mois qui suit l'introduction de la demande.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1966, à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié au Gouvernement du Royaume de Belgique que les formalités constitutionnellement requises aux Pays-Bas ont été accomplies.

*Article 13*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties Contractantes peut le dénoncer au plus tard trois mois avant la fin de chaque année civile, auquel cas l'Accord prend fin le premier jour de l'année civile suivante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 4 février 1969 en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Pierre HARMEL

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

*Artikel 9*

Alle geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst die niet in gemeen overleg tussen de in artikel 8 bedoelde Ministers kunnen worden geregeld, worden langs diplomatieke weg tot een oplossing gebracht.

*Artikel 10*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk.

*Artikel 11*

De aanvraag om toekenning van een uitkering, als bedoeld in artikel 4 van deze Overeenkomst, ter zake van een gebeurtenis, die plaatsvond vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, moet worden ingediend binnen een termijn van twee jaren te rekenen van de dag van haar inwerkingtreding. Wordt de aanvraag ingediend na het verstrijken van deze termijn, dan wordt het recht op uitkering verkregen te rekenen van de eerste dag van de maand, volgende op de dag van indiening.

*Artikel 12*

Deze Overeenkomst treedt in werking, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1966 af, op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van het Koninkrijk België ervan in kennis stelt dat de in Nederland grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

*Artikel 13*

Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd. Elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen kan haar uiterlijk drie maanden voor het eind van een kalenderjaar opzeggen, in welk geval de Overeenkomst met ingang van het eerstvolgende kalenderjaar ophoudt van kracht te zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 4 de februari 1969 in tweevoud, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Pierre HARMEL

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
CONCERNING SOCIAL SECURITY APPLICABLE TO  
THEIR NATIONALS WHO HAVE CARRIED ON AN  
OCCUPATION OVERSEAS

---

The Kingdom of Belgium,  
and  
the Kingdom of the Netherlands

Desiring to make available to persons of Netherlands nationality who were employed in the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi certain benefits which the Belgian Act of 16 June 1960 (*Moniteur belge* of 30 June 1960, No. 156) makes conditional upon the conclusion of a reciprocity agreement,

Have agreed as follows :

*Article 1*

1. Persons of Netherlands nationality shall be guaranteed those benefits specified in article 3, sub-paragraph (b) to (e), of the Belgian Act of 16 June 1960 to which they were entitled under the legislation and regulations in force in the Belgian Congo and Ruanda-Urundi on 30 June 1960.

2. The benefits specified in article 3, sub-paragraph (b) and (d), of the above-mentioned Act shall, however, be granted only :

(a) up to the age of 65 years if the insured person is a man, and up to the age of 60 years if the insured person is a woman ;

(b) up to the age of 45 years to widows without children receiving the orphan's allowance specified in sub-paragraph (c) of the said article 3 and, regardless of age, where the death of the insured person occurred during a period of service or participation in an insurance scheme.

3. The benefits not included in the guarantee shall be paid to insured persons from the age of 65 years (in the case of men) or 60 years (in the case of women), provided that the aggregate of those benefits and of the benefits guaranteed to foreigners under the Belgian Act of 16 June 1960 does not exceed the difference between the total benefits which would be granted if the

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1969, the date on which the Government of the Netherlands notified the Government of Belgium that the constitutional formalities required in the Netherlands had been fulfilled, with retroactive effect from 1 January 1966, in accordance with article 12.

recipient were of Belgian nationality and an amount equal to 1,000 francs for each year of service, including vacation time, taken into account for the purpose of determining the length of qualifying service.

Where the insured person has carried on an occupation in Belgium, the sum of 1,000 francs specified in the foregoing paragraph shall be multiplied by a fraction the denominator of which shall be equal to the difference between, on the one hand, 45 for men or 40 for women and, on the other hand, the number of years of service, including vacation time, spent in the Belgian Congo or Ruanda-Urundi and taken into account for the purpose of determining the length of qualifying service, and the numerator of which shall be equal to the difference between the denominator and the number of years during which the insured person was employed in Belgium before the age of 65 (in the case of men) or 60 (in the case of women) as a salaried employee, wage-earner or self-employed person.

4. Except where the death of the insured person occurred during a period of service or participation in an insurance scheme, the benefits not included in the guarantee shall be granted to his widow if she is over 45 years of age or has a child receiving an orphan's allowance, provided that the aggregate of those benefits and of the benefits guaranteed to foreigners under the Belgian Act of 16 June 1960 does not exceed the difference between the total benefits which would be granted if the recipient were of Belgian nationality and an amount equal to 500 francs for each year of service, including vacation time, which would have been taken into account for the purpose of determining the length of qualifying service.

Where the insured person has carried on an occupation in Belgium, the sum of 500 francs specified in the foregoing paragraph shall be multiplied by a fraction the denominator of which shall be equal to the difference between, on the one hand, the number of years which have elapsed between his twentieth birthday and the date of his death, this number being, however, limited to 45 and, on the other hand, the number of years of service, including vacation time, spent in the Belgian Congo or Ruanda-Urundi which would have been taken into account for the purpose of determining the length of service qualifying for a retirement pension, and the numerator of which shall be equal to the difference between the denominator and the number of years during which the insured person was employed in Belgium before the age of 65 years as a salaried employee, wage-earner or self-employed person.

#### *Article 2*

Persons of Netherlands nationality who have participated in the insurance scheme established by the Belgian Act of 17 July 1963 (*Moniteur belge* of 8 January 1964, No. 6) concerning the overseas social security scheme, and their dependants of Netherlands nationality, shall benefit from the adjustment of the benefits to changes in the cost of living provided for in chapter VI of

the Act, provided that for the entire period of his participation in the insurance scheme the insured person has paid contributions which would have been allocated in accordance with articles 17 or 18 (a) of the Act.

### Article 3

1. Persons of Netherlands nationality who have paid contributions which have been allocated in accordance with article 18 (b) of the Belgian Act of 17 July 1963 may, in order to enjoy the benefit specified in article 2 of this Agreement, regularize their accounts by paying supplementary contributions into the Mutual Benefit and Equalization Fund in respect of insurance periods prior to 1 July 1969.

2. Dependents of Netherlands nationality of persons designated above who died before 1 July 1969 may make the payments specified in the foregoing paragraph.

3. Entitlement under article 2 of this Agreement shall be acquired on the first day of the month following the month during which the payment of the supplementary contributions is completed.

### Article 4

1. A person of Belgian nationality who has carried on an occupation under a contract of employment in the Netherland East Indies, in Netherlands New Guinea before 21 September 1962, in Surinam, or in the Netherlands Antilles before 29 December 1954, and his dependants, shall, without having to meet the residence requirement, benefit from the following, the cost thereof to be borne by the competent Netherlands institutions :

(a) An old-age pension from the age of 65 years, at a rate not exceeding 2 per cent of the full old-age pension provided for in the Netherlands Act of 31 May 1956 concerning the general old-age insurance scheme (*Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden*, No. 281) for each year of service, including vacation time, completed in the above-mentioned territories ;

(b) The benefits provided for in the Netherlands Act of 9 April 1959 on general widows' and orphans' insurance (*Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden*, No. 139) where the death of the employed person occurred during a period of service in those territories, during a period of vacation leave relating thereto or after these periods had expired but, in such cases, at a rate not exceeding 2 per cent of the said benefits for each year of service, including vacation time, completed by the employed person in the above-mentioned territories.

2. The benefits provided for in this article shall be paid only if and to the extent that they exceed the pension granted by or on behalf of the enterprise

which engaged the employed person in the above-mentioned territories on the basis of the services rendered there.

*Article 5*

1. Enterprises with their principal place of business in the Netherlands which employ one or more agents of Belgian or Netherlands nationality in the territories of the former Belgian Congo or Ruanda-Urundi shall be obliged to pay, in respect of agents, as from 1 January 1966 the same employers' contributions as those which the Belgian Act of 17 July 1963 requires enterprises established in Belgium to pay in respect of their personnel employed in those territories.

2. These contributions shall be collected by the institutions designated by the competent authority referred to in article 8 of this Agreement. These institutions shall act for and on behalf of the office of overseas social security responsible for collecting the contributions due under the legalization specified in paragraph 1 of this article, using their own procedures for the collection of contributions.

*Article 6*

The existence of this Agreement may not be invoked for the purpose of granting benefits for which it does not expressly provide.

*Article 7*

1. The competent authorities of the Contracting Party shall prescribe the measures for implementing this Agreement in an administrative instrument.

2. They shall notify each other of any changes made in their respective legislation or regulations concerning the schemes covered in this Agreement.

*Article 8*

For the purpose of this Agreement, the competent authorities of each Contracting Party shall be deemed to be the Ministers responsible, each in so far as he is concerned, for administering the schemes covered in this Agreement.

*Article 9*

Disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement which cannot be settled by mutual agreement between the Ministers referred to in article 8 shall be resolved through the diplomatic channel.

*Article 10*

In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

*Article 11*

Applications for one of the benefits referred to in article 4, by virtue of an event which occurred before the entry into force of this Agreement, shall be submitted within two years following the date of its entry into force. If the application is submitted after this period, entitlement to the benefit shall take effect from the first day of the month following the submission of the application.

*Article 12*

This Agreement shall enter into force, with retroactive effect to 1 January 1966, on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Kingdom of Belgium that the constitutional formalities required in the Netherlands have been completed.

*Article 13*

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either of the Contracting Parties not later than three months before the end of each calendar year, in which event the Agreement shall cease to have effect on the first day of the following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 4 February 1969, in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

Pierre HARMEL

For the Kingdom of The Netherlands :

J. LUNS

---



No. 9715

---

**JAPAN  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and to certain other taxes (with exchange of notes). Signed at Bonn on 22 April 1966**

*Authentic texts : Japanese, German and English.*

*Registered by Japan on 16 July 1969.*

---

**JAPON  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts (avec échange de notes). Signée à Bonn le 22 avril 1966**

*Textes authentiques : japonais, allemand et anglais.*

*Enregistrée par le Japon le 16 juillet 1969.*

(ドイツ側書簡)  
書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの次の閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、さらに、閣下の書簡に盛られている了解をドイツ連邦共和国政府に代わつて確認する光榮を有します。  
この書簡は、ドイツ語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。  
本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十六年四月二十二日

ドイツ連邦共和国外務次官 カルル・カルステンズ

日本国特命全権大使 内田藤雄閣下

千九百六十六年四月二十二日

日本国特命全権大使  
内田藤雄

ドイツ連邦共和国外務次官

教授、ドクトル  
カルル・カルステンズ閣下

い譲渡から生ずる収益についてのみ第十三条の規定を適用することが了解される。

9 第十六条の規定に関し、

「法人の役員」は、ドイツ連邦共和国の場合については、ドイツの株式会社の取締役会及び監査役会並びにドイツの有限責任会社のこれらに相当する役員会の構成員並びに当該有限責任会社の業務執行者を含むことが了解される。

本使は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

この書簡は、日本語、ドイツ語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

に対する源泉課税を第十一条(2)の規定に定める税率よりも低い税率に制限するときは、両国政府は、同一の待遇を定める目的で当該規定について再検討を行なうことを合意する。

7 第十二条(2)の規定に関し、

日本国が、ドイツ連邦共和国の経済構造に匹敵する経済構造を有する他のいずれかの国との協定において、将来、使用料に対する源泉課税を第十二条(2)の規定に定める税率よりも低い税率に制限するときは、両国政府は、同一の待遇を定める目的で当該規定について再検討を行なうことを合意する。

8 第十二条及び第十三条の規定に関し、

ある支払金につき協定第十二条又は第十三条のいずれの規定を適用すべきかの問題については、特許権その他これに類する財産の真正な、かつ、いかなる権利をも譲渡人に残さな

両国政府は、第十条(3)の規定が、両締約国において法人の配当に充てられた利得に対する税率が法人の留保された利得に対する税率と異なつてゐるといふ事實に基づくものであることに留意して、いずれか一方の締約国において法人の利得に対するこれらの税率のいずれかが大幅に変更され、その変更の後当該規定が不適當なものとなつたときは、当該規定について将来再検討を行なうことを合意する。

5 第十条(5)の規定に関し、

「配当」は、連邦共和国の場合については、投資信託受益証券に対する分配金を含むものと了解される。

6 第十一条(2)の規定に関し、

日本国が、ドイツ連邦共和国の経済構造に匹敵する経済構造を有する他のいずれかの国との協定において、将来、利子

行法令の下においては、ドイツの教会税（キルヘンシュトイエル）を課されないことが了解される。

2 第四条(2)の規定に関し、

個人が両締約国の居住者である場合には、その問題は、経済協力開発機構の模範条約案第四条<sup>2</sup>に定める準則を考慮に入れて、合意により解決するものとする。

3 第五条(2)(g)の規定に関し、

一方の締約国の企業は、他方の締約国内で行なわれている建設、すえ付け又は組立ての工事に関連して、十二箇月をこえる期間、当該他方の締約国内で監督活動を行なう場合には、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされること  
が了解される。

4 第十条(3)の規定に関し、

(協定の解釈に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避のための日本国とドイツ連邦共和国との間の協定に言及し、かつ、両国政府の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 第二条(1)の規定に関し、

日本国の居住者は、この協定によりドイツの所得税(アイコンメンシユトイエル)又はドイツの法人税(ケルペルシヤフトシユトイエル)を課さないこととされる所得の部分を基礎として又はその部分に関して、ドイツの租税に関する現



イツ語の本文は、同等の効力を有し、両国語の本文の解釈に相違があるときは、英語の本文による。

日本国のために

内田 藤雄

ドイツ連邦共和国のために

カルステンス

ファルク

ついて課されるドイツの租税

日本国においては、

終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に終了する各課税年度において生ずる所得及び終了の通告が行なわれた年度後の各年度について課される固定資産税

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当な委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十六年四月二十二日にボンで、日本語、ドイツ語及び英語により、それぞれ二通ずつ、本書六通を作成した。日本語及びド

この協定が効力を生ずる年の一月一日以後に終了する各課税年度において生ずる所得並びにこの協定が効力を生ずる年度及びその後の各年度について課される固定資産税

### 第三十条

この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から五年の期間を経過した後に開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行なうことができ、その場合には、この協定は、次のものについて効力を失う。

連邦共和国においては、

終了の通告が行なわれた日の属する賦課期間後の各賦課期間に

ら三箇月以内に日本国政府に対して反対の宣言を行なわない限り、ベルリン地区についても、また、適用する。

### 第二十九条

(1) この協定は、批准されなければならぬ。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。

(2) この協定は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、かつ、次のものについて適用する。

連邦共和国においては、

この協定が効力を生ずる日の属する賦課期間及びその後の各賦課期間について課されるドイツの租税

日本国においては、

(b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

#### 第二十七条

この協定の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

#### 第二十八条

この協定は、ドイツ連邦共和国政府がこの協定の効力発生の日か

直接相互に通信することができる。

## 第二十六条

(1) 両締約国の権限のある当局は、この協定を実施するために必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。この協定が適用される租税の賦課及び徴収に関与する者（当局を含む。）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。

(2) (1)の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置を執ること。

- (2) その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができなるときは、その権限のある当局は、この協定の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事件を解決するように努めるものとする。
- (3) 両締約国の権限のある当局は、この協定の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この協定に規定されていない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。
- (4) 両締約国の権限のある当局は、この協定の規定を実施するため、

はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(4) この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。

(5) この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

#### 第二十五条

(1) 一方の締約国の居住者は、一方又は双方の締約国において執られる措置によりこの協定の規定に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認めるときは、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事件について申立てをすることができる。



する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に対して認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に対して認めることを義務づけるものと解してはならない。

(3) 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又

で、日本国の国民でない個人が受領するもの

- (2) この協定の規定に従つて、直接に又は源泉徴収により納付されるドイツの租税は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の租税から控除される。

#### 第二十四条

- (1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

- (2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対

には、当該所得の基因となつた財産で日本国内にあるものは、財産税の課税標準から除外する。

(b) 次に掲げる種類の所得について日本国の法令に基づき、かつ、この協定に従つて納付される租税は、外国の租税の控除に関するドイツの租税に関する法令の規定に従い、当該所得につき納付される所得に対するドイツの租税から控除する。

- 1 第十条(5)にいう配当で、(a)の規定の適用を受けないもの
- 2 第十一条(5)にいう利子
- 3 第十二条(3)にいう使用料
- 4 第十七条(2)の規定の適用を受ける所得
- 5 第十九条(2)の規定の適用を受ける報酬（退職年金を含む。）

生ずるいずれかの種類の所得でこの協定に従つて日本国において課税することができもの（第十六条の報酬にあつては、日本国において課税される場合に限る。）は、ドイツの租税の課税標準から除外する。もつとも、連邦共和国は、税率の決定に当たつて、このように除外された所得を考慮に入れる権利を保留する。第一文の規定は、配当から生ずる所得については、日本国の居住者である株式会社でその議決権のある株式の少なくとも二十五パーセントを連邦共和国の居住者である資本金会社が所有しているものから当該資本金会社に支払われる配当についてのみ適用する。日本国内の源泉から生ずる所得が前記の規定に従つてドイツの租税の課税標準から除外されることとなる場合

の租税を免除する。ただし、その給付が当該一方の締約国外から支払われるものであることを条件とする。

(2) この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

#### 第二十二條

一方の締約国の居住者の所得で前諸条に規定されていないものについては、他方の締約国の租税を免除する。

#### 第二十三條

(1) 連邦共和国の居住者については、同国における租税は、次のように決定される。

(a) (b) の規定の適用がある場合を除くほか、日本国内の源泉から

締約国を訪れ、二年をこえない期間一時的に滞在する教授又は教員で、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育に関して取得する報酬につき、当該一方の締約国の租税を免除される。

- (2) この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

#### 第二十一条

- (1) もつばら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者で現に他方の締約国の居住者であり、又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のため受け取る給付については、当該一方の締約国

(6) 敵対行為又は政治的迫害の結果受けた傷害又は損害に対する補償として連邦共和国又はその州若しくは地方公共団体が個人に支払う退職年金その他の年金その他継続的又は一時的な給付については、日本国の租税を免除する。

(7) 引揚者給付金の支給、未帰還者留守家族の援護又は戦傷病者及び戦没者遺族の援護に関する法令に基づいて日本国が個人に支払う継続的又は一時的な給付については、ドイツの租税を免除する。

(8) この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

## 第二十条

(1) 大学、学校その他の教育機関において教育を行なうため一方の

の支出に係る基金から支払われる報酬（退職年金を含む。）に対しては、日本国において租税を課することができるとする。そのような報酬については、その受領者が日本国の国民であるときは、ドイツの租税を免除する。

(3) 一方の締約国又はその州若しくは地方公共団体が利得を得る目的で行なう事業に関連する勤務について支払われる報酬又は退職年金については、第十五条から第十八条までの規定を適用する。

(4) (1)の規定は、ドイツ連邦鉄道及びドイツ連邦郵便が支払う報酬又は退職年金についても、同様に、適用する。

(5) (2)の規定は、日本国有鉄道、日本電信電話公社及び日本専売公社が支払う報酬又は退職年金についても、同様に、適用する。



勤務につき支払われる退職年金その他これに類する報酬については、他方の締約国の租税を免除する。

### 第十九条

(1) 過去又は現在の勤務に関し、個人に対して、連邦共和国若しくはその州若しくは地方公共団体が支払い、又は連邦共和国若しくはその州若しくは地方公共団体が設立した基金から支払われる報酬（退職年金を含む。）に対しては、連邦共和国において租税を課することができ、そのような報酬については、その受領者がドイツの国民であるときは、日本国の租税を免除する。

(2) 過去又は現在の勤務に関し、個人に対して、日本国若しくはその地方公共団体が支払い、又は日本国若しくはその地方公共団体が

オ又はテレビジョンの俳優、音楽家等の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動により取得する所得に対しては、その活動が行なわれる締約国において租税を課することができる。

(2) この協定のいかなる規定にもかかわらず、(1)の芸能人又は運動家の役務が一方の締約国内において他方の締約国の企業により提供される場合において、その役務を行なう芸能人又は運動家が直接又は間接に当該企業を支配しているときは、その役務の提供により当該企業が取得する利得に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

#### 第十八条

第十九条の規定を留保して、一方の締約国の居住者に対し過去の

(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設又は固定的施設により負担されないこと。

(3) (1) 及び (2) の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課することができる。

#### 第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員  
の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税  
を課することができる。

#### 第十七条

(1) 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジ

類する報酬については、その勤務が他方の締約国内で行なわれな  
い限り、当該他方の締約国の租税を免除する。勤務が他方の締約  
国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、  
当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国  
内で行なり勤務に関して取得する報酬については、次のことを条  
件として、当該他方の締約国の租税を免除する。

(a) その報酬の受領者がその年を通じて合計百八十三日をこえな  
い期間当該他方の締約国内に滞在し、

(b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれ  
に代わる者から支払われ、かつ、

するため通常使用することができ、固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、他方の締約国の租税を免除する。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

#### 第十五条

(1) 第十六条、第十八条及び第十九条の規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに

行なわれる当該恒久的施設又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。一) に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る動産の譲渡によつて取得する収益については、他方の締約国の租税を免除する。

(3) 一方の締約国の居住者が(1)及び(2)の財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益については、他方の締約国の租税を免除する。

#### 第十四条

(1) 一方の締約国の居住者が自由職業その他類似の性質の独立の活動に関して取得する所得については、その者が自己の活動を遂行

み適用する。その場合には、支払われた金額のうち超過分に對し、この協定の他の規定に妥當な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

### 第十三条

(1) 第六条(2)に定義する不動産の讓渡から生ずる収益に對しては、當該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす動産（この条においては、(1)の不動産以外の財産をいう。）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行なうため他方の締約国において使用することができる固定的施設に係る動産の讓渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体とともに

その締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払うべき債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その使用料を当該恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

(6) 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の關係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その關係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についての



意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

(4) (1) 及び (2) の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受領者が、その使用料が生じた他方の締約国内に、その使用料を生じた権利又は財産を実質的に保有する恒久的施設を有するときは、適用しない。この場合には、第七条の規定が適用される。

(5) 使用料は、その支払者が一方の締約国（連邦共和国については州を含む。）又はその地方公共団体若しくは居住者であるときは、

することができらる。

## 第十二条

(1) 一方の締約国内で生じ他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができらる。

(2) (1) の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができらる。この場合において、その租税の額は、当該使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。

(3) この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルムを含む。）の著作権、特許権、商標権、

国内に恒久的施設を有する場合において、その利子を支払う基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その利子を当該恒久的施設が負担するときは、その利子は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

(8) 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の關係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合において、その關係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。その場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この協定の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課

すべての種類の債権から生じた所得及びその他の所得で当該所得が生じた締約国の税法上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。

(6) (1)から(4)までの規定は、一方の締約国の居住者である利子の受領者が、その利子が生じた他方の締約国内に、その利子を生じた債権を実質的に保有する恒久的施設を有するときは、適用しない。この場合には、第七条の規定が適用される。

(7) 利子は、その支払者が一方の締約国（連邦共和国については州を含む。）又はその地方公共団体若しくは居住者であるときは、その締約国内で生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約

居住者に支払われるものについては、当該一方の締約国（連邦共和国）については州を含む。）の政府により当該債券が発行され又は当該債券の元本若しくは利子の支払が保証されるときは、当該一方の締約国の租税を免除する。

(4) (2)の規定にかかわらず、

(a) 連邦共和国内で生じ日本銀行又は日本輸出入銀行に支払われる利子については、ドイツの租税を免除する。

(b) 日本国内で生じドイツ連邦銀行又は復興金融公庫に支払われる利子については、日本国の租税を免除する。

(5) この条において「利子」とは、公債、債券又は社債（担保の有無及び利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）その他のす

該留保所得に対して留保所得税を課することができない。

#### 第十一條

(1) 一方の締約国内で生じ他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができない。

(2) (1)の利子に対しては、当該利子が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。この場合において、その租税の額は、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。

(3) (2)の規定にかかわらず、一方の締約国内で生ずる利子で他方の締約国の市場において発行された債券につき当該他方の締約国の

(6) (1)、(2)及び(3)の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受領者が、その配当を支払う法人が居住者である他方の締約国内に、その配当の支払の基因となつた株式又は持分を実質的に保有する恒久的施設を有するときは、適用しない。この場合には、第七条の規定が適用される。

(7) 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、その法人が当該他方の締約国の居住者でない者に支払う配当及びその法人の留保所得については、当該支払配当又は当該留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内で生じた利得又は所得から成るときも、当該配当に対していかなる租税をも課することができず、また、当

当該配当を支払う法人の議決権のある株式の二十五パーセント以上を直接又は間接に所有する場合には、当該配当の金額の十パーセントをこえないものとする。

(4) (2) 及び (3) の規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。

(5) この条において「配当」とは、株式、鉱業株式その他利得の分配を受ける権利（債権を除く。）から生ずる所得及びその他の分分から生ずる所得であつて分配を行なう法人が居住者である締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいひ、連邦共和国の場合には、匿名組合員が匿名組合員として取得する所得を含む。



(3) (2)の規定にかかわらず、

(a) 連邦共和国の居住者である法人が日本国の居住者である法人に支払う配当に対するドイツの租税の額は、当該配当を受け取る法人が、当該配当の支払の日に先だつ十二箇月の期間におけるいずれかの時期において、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の二十五パーセント以上を直接又は間接に所有する場合には、当該配当の金額の十五パーセントをこえることができ、るが二十五パーセントをこえないものとする。

(b) 日本国の居住者である法人が連邦共和国の居住者である法人に支払う配当に対する日本国の租税の額は、当該配当を受け取る法人が、当該配当の支払の日に先だつ十二箇月の期間を通じ、

方の企業の利得となつたはずである利得で、その条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

#### 第十条

(1) 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課するこ  
とができる。

(2) (1)の配当に対しては、当該配当を支払つた法人が居住者である締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。この場合において、この租税の額は、当該配当の金額の十五パーセントをこえないものとする。

免除し、日本国の居住者が営む企業が所有し、かつ、国際運輸に運用する船舶及び航空機については、連邦共和国において財産税を免除する。

#### 第九条

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合

であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されるときは、その条件がなかつたならば一

まれる場合には、これらの条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

#### 第八条

(1) 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得については、他方の締約国の租税を免除する。

(2) (1)の規定は、航空機を国際運輸に運用する企業がいかなる種類の共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加している場合についても、同様に、適用する。

(3) 連邦共和国の居住者が営む企業が所有し、かつ、国際運輸に運用する船舶及び航空機については、日本国において固定資産税を

- (5) 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる利得もその恒久的施設に帰せられることはない。
- (6) (1)から(5)までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定するものとする。ただし、別の方法を用いることについて正当な理由があるときは、この限りでない。
- (7) この条の規定の適用上、連邦共和国において施行されている法令によりその地位を与えられた合名組合又は合資組合で連邦共和国に本店又は主たる事務所を有するものは、連邦共和国の居住者である法人格を有する団体として取り扱うものとする。
- (8) 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得に含

(3) 恒久的施設の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含む費用で、その恒久的施設のために生じたものは、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所で生じたかを問わず、経費に算入することを認められるものとする。

(4) (2)の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国において行なわれている場合には、その締約国が租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によつて決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、その方法によつて得た結果がこの条に規定する原則に適合するようなものでなければならぬ。

の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その企業の利得に対し、当該恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、各締約国において、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、当該恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとすれば、当該恒久的施設が取得するとみられる利得が、当該恒久的施設に帰せられるものとする。

水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかどうかを問わない。）を受け取る権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

(3) (1)の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

(4) (1)及び(3)の規定は、企業の不動産に係る所得及び自由職業の活動に使用される不動産に係る所得についても、また、適用する。

#### 第七条

(1) 一方の締約国の企業の利得については、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行わない限り、当該他方の締約国の租税を免除する。一方の締約国



る法人又は他方の締約国内において恒久的施設を通じ若しくは通じないで事業を行なう法人を支配し又はこれに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

#### 第六条

(1) 不動産から生ずる所得に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

(2) 「不動産」の定義は、当該財産が存在する締約国の法令によるものとする。不動産には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石

該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合には、その者は、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。

(5) 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつたという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。

(6) 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者であ

- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら他の企業による加工のため、保有すること。
- (d) 企業のためにもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (e) 企業のためにもつばら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (4) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者(5)の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。)が、当

- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場
- (e) 作業場
- (f) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所
- (g) 建物工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するもの
- (3) 「恒久的施設」については、次のことは、含まれないものとする。
- (a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用すること。

在地、管理の場所その他これらに類する基準によりその締約国において課税を受けるべきものとされる者をいう。

- (2) (1)の規定により双方の締約国の居住者となる者については、権限のある当局は、合意により、この協定の適用上その者が居住者であるとみなされる締約国を決定する。

#### 第五条

- (1) この協定の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なっているものをいう。

- (2) 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

(a) 管理所

取り扱われるものをいう。

(i) 「権限のある当局」とは、日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、連邦共和国については、連邦大蔵大臣をいう。

(2) 一方の締約国においてこの協定が適用される場合には、この協定において特に定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この協定が適用される租税に関するその締約国の法令上有する意義を有するものとする。

#### 第四条

(1) この協定の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、その締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所

居住者が営む企業をいう。

(b) 「国民」とは、

1 連邦共和国については、ドイツ連邦共和国基本法第百十六  
条第一項にいうすべてのドイツ人並びに連邦共和国において  
施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法  
人、組合その他の団体をいう。

2 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人並  
びに日本国の法令に基づき設立され又は組織されたすべての  
法人及び法人格を有しないすべての団体で日本国の租税に関  
し日本国の法令に基づき設立され又は組織された法人として

- (b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又は連邦共和国をいう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はドイツの租税をいう。
- (e) 「者」には、法人及び法人以外の社団を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (g) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の



つ、この協定の署名の日の後にいずれか一方の締約国において設けられる他の租税についても、また、適用する。

(3) この協定の規定のうち所得又は利得に対する租税に関する規定は、所得及び利得以外のものを基礎として算定されるドイツの営業税並びに日本国の住民税及び日本国の事業税についても、同様に、適用する。

### 第三条

(1) この協定において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、  
(a) 「連邦共和国」とは、ドイツ連邦共和国をいい、地理的意味で用いる場合には、ドイツ連邦共和国基本法が施行されている領域をいう。

(2)

この協定は、(1)に掲げる租税と実質的に類似の性質を有し、か

(d) 事業税

(c) 住民税

(b) 法人税

(a) 所得税

日本国においては、

(c) 営業税

(b) 法人税

(a) 所得税

(以下「ドイツの租税」という。)

(以下「日本国の租税」という。)

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避のための日本国とドイツ連邦共和国との間の協定

日本国及びドイツ連邦共和国は、

所得に対する租税及びある種の他の租税に関し、二重課税を回避するための協定を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

## 第一条

この協定は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

## 第二条

- (1) この協定の対象である租税は、次のものとする。  
ドイツ連邦共和国においては、

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN JAPAN UND DER BUNDESRE-  
PUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER  
DOPPELBESTEuerung BEI DEN STEUERN VOM EIN-  
KOMMEN UND BEI EINIGEN ANDEREN STEUERN

---

Japan und die Bundesrepublik Deutschland,  
von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppel-  
besteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei einigen anderen  
Steuern zu schließen,  
haben folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in  
beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

*Artikel 2*

(1) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind :

in der Bundesrepublik Deutschland :

- a) die Einkommensteuer,
- b) die Körperschaftsteuer und
- c) die Gewerbesteuer

(im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet).

in Japan :

- a) die Einkommensteuer,
- b) die Körperschaftsteuer,
- c) die örtlichen Einwohnersteuern und
- d) die Unternehmensteuer

(im folgenden als „japanische Steuer“ bezeichnet).

(2) Dieses Abkommen gilt auch für alle anderen Steuern, die den im  
vorstehenden Absatz genannten Steuern ihrem Wesen nach ähnlich sind und  
die nach der Unterzeichnung dieses Abkommens in einem der Vertragsstaaten  
eingeführt werden.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN AND THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON  
INCOME AND TO CERTAIN OTHER TAXES

---

Japan and the Federal Republic of Germany,  
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation  
with respect to taxes on income and to certain other taxes,

Have agreed as follows :

*Article 1*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both  
of the Contracting States.

*Article 2*

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are :

In the Federal Republic of Germany :

- a) the income tax ;
- b) the corporation tax ; and
- c) the trade tax

(hereinafter referred to as " German tax ").

In Japan :

- a) the income tax ;
- b) the corporation tax ;
- c) the local inhabitant taxes ; and
- d) the enterprise tax

(hereinafter referred to as " Japanese tax ").

(2) This Agreement shall also apply to any other taxes of a character  
substantially similar to those referred to in the preceding paragraph and  
introduced in either Contracting State after the date of signature of this  
Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1967, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange  
of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 10 May 1967, in accordance  
with article 29 (2).

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Besteuerung des Einkommens oder des Gewinns gelten entsprechend für die deutsche Gewerbesteuer, die japanischen örtlichen Einwohnersteuern und die japanische Unternehmensteuer, soweit diese Steuern nicht nach dem Einkommen oder dem Gewinn bemessen werden.

### Artikel 3

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert :

- a) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik“ die Bundesrepublik Deutschland und, im geographischen Sinne verwendet, den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland ;
- b) bedeutet der Ausdruck „Japan“, im geographischen Sinne verwendet, den gesamten Geltungsbereich des japanischen Steuerrechts ;
- c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Japan oder die Bundesrepublik ;
- d) bedeutet der Ausdruck „Steuer“, je nach dem Zusammenhang, die japanische Steuer oder die deutsche Steuer ;
- e) umfasst der Ausdruck „Person“ auch Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen ;
- f) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden ;
- g) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaates“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird ;
- h) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehörige“
  - 1. in Bezug auf die Bundesrepublik alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik geltenden Recht errichtet worden sind ;
  - 2. in Bezug auf Japan alle natürlichen Personen, die die japanische Staatsangehörigkeit besitzen, und alle juristischen Personen, die nach japanischem Recht gegründet oder errichtet worden sind, sowie alle Vereinigungen ohne Rechtspersönlichkeit, die für die japanische Besteuerung wie nach japanischem Recht gegründete oder errichtete juristische Personen behandelt werden ;

(3) The provisions of this Agreement in respect of taxation of income or profits shall likewise apply to the German trade tax and to the Japanese local inhabitant taxes and the Japanese enterprise tax, computed on a basis other than income or profits.

### Article 3

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires :

- a) the term “ Federal Republic ” means the Federal Republic of Germany, and, when used in a geographical sense, the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force ;
- b) the term “ Japan ”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force ;
- c) the terms “ a Contracting State ” and „ the other Contracting State ” mean Japan or the Federal Republic, as the context requires ;
- d) the term “ tax ” means Japanese tax or German tax, as the context requires ;
- e) the term “ person ” includes a company and any other body of persons ;
- f) the term “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;
- g) the terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;
- h) the term “ nationals ” means :
  1. in respect of the Federal Republic : all Germans in the meaning of Article 116 paragraph 1 of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the Federal Republic ;
  2. in respect of Japan : all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organized under the law of Japan and all organizations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organized under the law of Japan ;

i) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf seiten Japans den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter und auf seiten der Bundesrepublik den Bundesminister der Finanzen.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens in einem Vertragstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die dieses Abkommen gilt.

#### Artikel 4

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Vertragstaates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, ihres Sitzes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so bestimmen die zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen den Vertragstaat, in dem diese Person im Sinne dieses Abkommens als ansässig gilt.

#### Artikel 5

(1) In Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere :

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht :

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden ;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden ;



i) the term “competent authority” means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative, and, in the case of the Federal Republic, the Federal Minister of Finance.

(2) As regards the application of this Agreement in a Contracting State any term not otherwise defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies.

#### Article 4

(1) For the purposes of this Agreement, the term „resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement.

#### Article 5

(1) For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially :

a) a place of management ;

b) a branch ;

c) an office ;

d) a factory ;

e) a workshop ;

f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;

g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;

- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden ;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen ;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Vertragsstaat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Vertragsstaat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

#### Artikel 6

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „ unbewegliches Vermögen “ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über unbewegliches Vermögen Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen ; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in that Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6*

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources ; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

#### *Artikel 7*

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragstaates sind von der Steuer des anderen Vertragstaates befreit, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Vertragstaat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Vertragstaat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax of the other Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Bei Anwendung dieses Artikels wird eine nach dem in der Bundesrepublik geltenden Recht errichtete offene Handelsgesellschaft oder Kommanditgesellschaft mit Sitz in der Bundesrepublik wie eine in der Bundesrepublik ansässige juristische Person behandelt.

(8) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

#### *Artikel 8*

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr sind von der Steuer des anderen Vertragsstaats befreit.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Beteiligungen eines Unternehmens, das Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreibt, an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer anderen internationalen Betriebsgesellschaft.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die einem Unternehmen gehören, das von einer in der Bundesrepublik ansässigen Person betrieben wird, und die von diesem Unternehmen im internationalen Verkehr eingesetzt werden, sind in Japan von der Steuer vom festen Vermögen befreit; Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die einem Unternehmen gehören, das von einer in Japan ansässigen Person betrieben wird, und die von diesem Unternehmen im internationalen Verkehr eingesetzt werden, sind in der Bundesrepublik von der Vermögensteuer befreit.

#### *Artikel 9*

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind,

und die diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(7) For the purposes of this Article the *Offene Handelsgesellschaft* or the *Kommanditgesellschaft*, deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic, and having its head or main office in the Federal Republic, shall be treated as a body corporate which is a resident of the Federal Republic.

(8) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax of the other Contracting State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of participations in polls, in a joint business or in an international operations agency of any kind by enterprises engaged in the operation of aircraft in international traffic.

(3) Ships and aircraft owned and operated in international traffic by an enterprise carried on by a resident of the Federal Republic shall be exempt from the fixed assets tax in Japan and ships and aircraft owned and operated in international traffic by an enterprise carried on by a resident of Japan shall be exempt from the capital tax in the Federal Republic.

#### Article 9

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Artikel 10*

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Vertragsstaates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2

- a) darf bei Dividenden, die eine in der Bundesrepublik ansässige Gesellschaft an eine in Japan ansässige Gesellschaft zahlt, die deutsche Steuer 15 vom Hundert, nicht aber 25 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden übersteigen, wenn der Gesellschaft, die diese Dividenden empfängt, während der der Dividendenzahlung unmittelbar vorausgehenden 12 Monate zu irgendeinem Zeitpunkt mindestens 25 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der die Dividenden zahlenden Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar gehörten;
- b) darf bei Dividenden, die eine in Japan ansässige Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik ansässige Gesellschaft zahlt, die japanische Steuer 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen, wenn der Gesellschaft, die diese Dividenden empfängt, während der ganzen, der Dividendenzahlung unmittelbar vorausgehenden 12 Monate, mindestens 25 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der die Dividenden zahlenden Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar gehörten.

(4) Die Absätze 2 und 3 berühren nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(5) Der in diesen Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Kuxen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragsstaates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind; er umfasst in der Bundesrepublik auch die Einkünfte, die ein stiller Gesellschafter aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter bezieht.

(6) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.



*Article 10*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) German tax on dividends paid by a company which is a resident of the Federal Republic to a company which is a resident of Japan may exceed 15 per cent but shall not exceed 25 per cent of the gross amount of the dividends, if the company receiving such dividends owned at any time during the period of twelve months immediately preceding the date of payment of the dividends, directly or indirectly, 25 per cent or more of the voting shares of the company paying such dividends ;

b) Japanese tax on dividends paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of the Federal Republic shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends, if the company receiving such dividends owned during the period of twelve months immediately preceding the date of payment of the dividends, directly or indirectly, 25 per cent or more of the voting shares of the company paying such dividends.

(4) The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(5) The term “ dividends ” as used in this Article means income from shares, mining shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident, and shall include, in the case of the Federal Republic, the income derived by a stiller Gesellschafter from his participation as such.

(6) The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(7) Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat, so darf dieser andere Vertragstaat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Vertragstaat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Vertragstaat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

#### Artikel 11

(1) Zinsen, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch in dem Vertragstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Vertragstaates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 sind Zinsen, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person für auf dem Markt dieses anderen Vertragstaates ausgegebene Schuldverschreibungen gezahlt werden, von der Steuer des erstgenannten Vertragstaates befreit, wenn die Regierung des erstgenannten Vertragstaates (im Falle der Bundesrepublik auch ein Land) diese Schuldverschreibungen ausgegeben hat oder für die Rückzahlung des Kapitals oder die Zinszahlungen aus diesen Schuldverschreibungen bürgt.

(4) Ungeachtet des Absatzes 2 sind

- a) Zinsen, die aus der Bundesrepublik stammen und an die Bank von Japan oder an die Japanische Export-Import Bank gezahlt werden, von der deutschen Steuer befreit;
- b) Zinsen, die aus Japan stammen und an die Deutsche Bundesbank oder an die Kreditanstalt für Wiederaufbau gezahlt werden, von der japanischen Steuer befreit.

(5) Der in diesen Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Vertragstaates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(6) Die Absätze 1, 2, 3 und 4 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(7) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

*Article 11*

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State on bonds issued in the market of that other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, if such bonds are issued by, or the payments of principal or interest of such bonds are guaranteed by, the Government of that first-mentioned Contracting State (including a Land in the case of the Federal Republic).

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- a) interest arising in the Federal Republic and paid to the Bank of Japan or to the Export-Import Bank of Japan shall be exempt from German tax ;
- b) interest arising in Japan and paid to the Deutsche Bundesbank or to the Kreditanstalt für Wiederaufbau shall be exempt from Japanese tax.

(5) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

(6) The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(7) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Vertragstaat selbst (im Falle der Bundesrepublik auch ein Land), eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Vertragstaat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen und trägt die Betriebstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(8) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### *Artikel 12*

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch in dem Vertragstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Vertragsstaates besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(7) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself (including a *Land* in the case of the Federal Republic), a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(8) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12*

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Lizenzgebühren gelten als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Vertragsstaat selbst (im Falle der Bundesrepublik auch ein Land), eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Vertragsstaat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebstätte eingegangen und trägt die Betriebstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

#### *Artikel 13*

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden. Bezieht jedoch eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Gewinne aus der Veräußerung von im internationalen Verkehr betriebenen Seeschiffen oder Luftfahrzeugen oder aus der Veräußerung von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe und Luftfahrzeuge dient, so sind diese Gewinne von der Steuer des anderen Vertragsstaates befreit.

(3) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens bezieht, sind von der Steuer des anderen Vertragsstaates befreit.

#### *Artikel 14*

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself (including a *Land* in the case of the Federal Republic), a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 13*

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in Article 6 paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State.

(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be exempt from tax of the other Contracting State.

#### *Article 14*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character

bezieht, sind von der Steuer des anderen Vertragsstaates befreit, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so können die Einkünfte in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und BÜRCHERREVISOREN.

#### Artikel 15

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 sind Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, von der Steuer des anderen Vertragsstaates befreit, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 sind Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, von der Steuer des anderen Vertragsstaates befreit, wenn

- a) der Empfänger sich in dem anderen Vertragsstaat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Vertragsstaat hat.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges ausgeführt wird, das ein Unternehmen eines Vertragsstaates im internationalen Verkehr betreibt, in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

#### Artikel 16

Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates oder der geschäftsführenden Organe einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden.



shall be exempt from tax of the other Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in that other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “ professional services ” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15*

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be exempt from tax of the other Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State if :

- a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

#### *Article 16*

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

*Artikel 17*

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

(2) Erbringt ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat die Darbietungen eines in Absatz 1 erwähnten berufsmäßigen Künstlers oder Sportlers, so können die Gewinne aus dem Erbringen dieser Darbietungen ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Abkommens in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn der auftretende berufsmäßige Künstler oder Sportler dieses Unternehmen unmittelbar oder mittelbar beherrscht.

*Artikel 18*

Vorbehaltlich des Artikels 19 sind Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, von der Steuer des anderen Vertragsstaates befreit.

*Artikel 19*

(1) Vergütungen, einschließlich der Ruhegehälter, die von der Bundesrepublik, einem Land oder einer ihrer Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von der Bundesrepublik, einem Land oder einer ihrer Gebietskörperschaften errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für gegenwärtige oder frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, können in der Bundesrepublik besteuert werden. Diese Vergütungen sind von der japanischen Steuer befreit, wenn der Empfänger deutscher Staatsangehöriger ist.

(2) Vergütungen, einschliesslich der Ruhegehälter, die von Japan oder einer seiner Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem Sondervermögen, zu dem Japan oder eine seiner Gebietskörperschaften Beiträge leisten, an eine natürliche Person für gegenwärtige oder frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, können in Japan besteuert werden. Diese Vergütungen sind von der deutschen Steuer befreit, wenn der Empfänger japanischer Staatsangehöriger ist.

(3) Auf Vergütungen oder Ruhegehälter für unselbständige Arbeit, die im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates, eines Landes oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht wird, finden die Artikel 15, 16, 17 und 18 Anwendung.

(4) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen oder Ruhegehälter, die die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost zahlen.

*Article 17*

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Notwithstanding anything contained in this Agreement, where the services of a public entertainer or an athlete mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State if the public entertainer or the athlete performing the services controls, directly or indirectly, such enterprise.

*Article 18*

Subject to the provisions of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be exempt from tax of the other Contracting State.

*Article 19*

(1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, the Federal Republic, a *Land* or a local authority thereof to any individual in respect of an employment, present or past, may be taxed in the Federal Republic. Such remuneration shall be exempt from Japanese tax if the recipient is a German national.

(2) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions are made by, Japan or a local authority thereof to any individual in respect of an employment, present or past, may be taxed in Japan. Such remuneration shall be exempt from German tax if the recipient is a national of Japan.

(3) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of an employment in connection with any business carried on by a Contracting State, a *Land* or a local authority thereof for the purpose of profits.

(4) The provisions of paragraph 1 shall likewise apply to remuneration or pensions paid by the Deutsche Bundesbahn and the Deutsche Bundespost.

(5) Absatz 2 gilt entsprechend für Vergütungen oder Ruhegehälter, die die Japanischen Staatsbahnen, die Öffentliche Nippon Telegraph- und Telefongesellschaft und die Japanische Monopolgesellschaft zählen.

(6) Ruhegehälter, Renten und andere wiederkehrende oder einmalige Zahlungen, die die Bundesrepublik, ein Land oder eine ihrer Gebietskörperschaften einer natürlichen Person als Entschädigung für einen Schaden zahlt, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist, sind von der japanischen Steuer befreit.

(7) Wiederkehrende oder einmalige Zahlungen, die Japan einer natürlichen Person aufgrund der Gesetze über die Repatriierungsbeihilfen, die Unterstützung von Familienangehörigen nicht repatriierter Personen oder die Unterstützung von Kriegsbeschädigten und Kriegshinterbliebenen leistet, sind von der deutschen Steuer befreit.

(8) Die Anwendung dieses Artikels wird nicht durch Artikel 1 begrenzt.

#### *Artikel 20*

(1) Hochschullehrer oder Lehrer, die sich vorübergehend in einen Vertragsstaat begeben, um dort an einer Universität, Hochschule, Schule oder einer anderen Lehranstalt höchstens zwei Jahre lang eine Lehrtätigkeit auszuüben und die in dem anderen Vertragsstaat ansässig sind oder unmittelbar vorher dort ansässig waren, sind mit den Vergütungen für die Lehrtätigkeit von der Steuer des erstgenannten Vertragsstaates befreit.

(2) Die Anwendung dieses Artikels wird nicht durch Artikel 1 begrenzt.

#### *Artikel 21*

(1) Erhält ein Student oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder unmittelbar vorher dort ansässig war, Zahlungen für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung, so sind diese Zahlungen von der Steuer des erstgenannten Vertragsstaates befreit, sofern sie ihm von außerhalb dieses erstgenannten Vertragsstaates zufließen.

(2) Die Anwendung dieses Artikels wird nicht durch Artikel 1 begrenzt.

#### *Artikel 22*

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person sind von der Steuer des anderen Vertragsstaates befreit.

(5) The provisions of paragraph 2 shall likewise apply to remuneration or pensions paid by the Japan National Railways, the Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation and the Japan Monopoly Corporation.

(6) Pensions, annuities and other recurring or nonrecurring payments which are paid to any individual by the Federal Republic, a *Land* or a local authority thereof as compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution shall be exempt from Japanese tax.

(7) Payments, recurring or non-recurring, to any individual by Japan, which are paid under the laws concerning payments of repatriates benefit, relief for families with unrepatriated members or relief for war invalids and war bereaved, shall be exempt from German tax.

(8) The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

#### *Article 20*

(1) A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching.

(2) The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

#### *Article 21*

(1) Payments received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

(2) The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

#### *Article 22*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be exempt from tax of the other Contracting State.

*Artikel 23*

(1) Bei einer in der Bundesrepublik ansässigen Person wird die Steuer in der Bundesrepublik wie folgt gesteuert :

- a) Soweit nicht Buchstabe *b* anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage für die deutsche Steuer die Einkünfte aus Quellen innerhalb Japans ausgenommen, die nach diesem Abkommen in Japan besteuert werden können ; für die in Artikel 16 erwähnten Vergütungen gilt dies nur, wenn die Vergütungen in Japan zu versteuern sind. Die Bundesrepublik behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen. Auf Dividenden ist Satz 1 nur anzuwenden, wenn sie einer in der Bundesrepublik ansässigen Kapitalgesellschaft von einer in Japan ansässigen Kapitalgesellschaft gezahlt werden, deren stimmberechtigte Anteile zu mindestens 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehören. Von der Bemessungsgrundlage für die Vermögensteuer sind in Japan gelegene Vermögenswerte auszunehmen, wenn aus ihnen erzielte oder zu erzielende Einkünfte aus Quellen innerhalb Japans nach den vorstehenden Bestimmungen von der Bemessungsgrundlage für die deutsche Steuer auszunehmen sind oder auszunehmen wären.
- b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen, die von den nachstehenden Einkünften erhoben wird, wird unter Beachtung der Bestimmungen des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die Steuer angerechnet, die nach japanischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für diese Einkünfte zu zahlen ist :
1. Dividenden im Sinne des Artikels 10 Absatz 5, die nicht unter Buchstabe *a* fallen ;
  2. Zinsen im Sinne des Artikels 11 Absatz 5 ;
  3. Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12 Absatz 3 ;
  4. Einkünfte, für die Artikel 17 Absatz 2 gilt ;
  5. Vergütungen einschliesslich Ruhegehälter, für die Artikel 19 Absatz 2 gilt, wenn der Empfänger eine natürliche Person ist, die nicht die japanische Staatsangehörigkeit besitzt.

(2) Unter Beachtung der Bestimmungen des japanischen Rechts über die Anrechnung von im Ausland zu zahlenden Steuern auf die japanische Steuer wird die deutsche Steuer, die unmittelbar oder im Abzugswege in Übereinstimmung mit diesem Abkommen zu zahlen ist, auf die japanische Steuer angerechnet.

*Artikel 24*

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden

*Article 23*

(1) Tax in the Federal Republic shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic as follows :

- a) Unless the provisions of sub-paragraph *b* apply, there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed any item of income from sources within Japan which, according to this Agreement, may be taxed in Japan, provided that such provision shall, in respect of remuneration referred to in Article 16, apply only if such remuneration is taxable in Japan. The Federal Republic, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income so excluded. The first sentence of this sub-paragraph shall in the case of income from dividends apply only to dividends paid to a company limited by shares (*Kapitalgesellschaft*) being a resident of the Federal Republic by a company limited by shares being a resident of Japan, at least 25 per cent of the voting shares of which are owned by the first-mentioned company. If according to the foregoing provisions income from sources within Japan is to be excluded from the basis upon which German tax is imposed, then the property situated in Japan giving rise to such income, if any, shall be excluded from the basis upon which the capital tax is imposed.
- b) Tax payable under the laws of Japan and in accordance with this Agreement on the following items of income shall, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, be allowed as a credit against such German tax on income as is payable in respect of the following items of income :
1. dividends within the meaning of Article 10 paragraph 5, not dealt with in sub-paragraph *a* ;
  2. interest within the meaning of Article 11 paragraph 5 ;
  3. royalties within the meaning of Article 12 paragraph 3 ;
  4. income to which the provisions of Article 17 paragraph 2 apply ;
  5. remuneration, including pensions, to which the provisions of Article 19 paragraph 2 apply if the recipient is an individual who is not a national of Japan.

(2) Subject to the provisions of the law of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, German tax payable, whether directly or by deduction, in accordance with the provisions of this Agreement shall be allowed as a credit against Japanese tax.

*Article 24*

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected there-

Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Vertragstaates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragstaates in dem anderen Vertragstaat hat, darf in dem anderen Vertragstaat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Vertragstaates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragstaat, den in dem anderen Vertragstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(3) Die Unternehmen eines Vertragstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragstaat ansässigen Person oder mehreren solcher Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Vertragstaates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

(5) Die Anwendung dieses Artikels wird nicht durch Artikel 1 begrenzt.

#### *Artikel 25*

(1) Ist eine in einem Vertragstaat ansässige Person der Auffassung, daß die in einem Vertragstaat oder in beiden Vertragstaaten getroffenen Maßnahmen für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem Recht dieser Vertragstaaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragstaates so zu regeln, daß eine diesem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie



with which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

(4) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

(5) The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

#### *Article 25*

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions taken in one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult

können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in diesem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zum Zwecke der Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

#### *Artikel 26*

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der Steuern befaßt sind, für die dieses Abkommen gilt.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat :

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen ;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können ;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

#### *Artikel 27*

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

#### *Artikel 28*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der japanischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel 29*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation ; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Tokio ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am dreißigsten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden :

together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

#### *Article 26*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Agreement applies.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State ;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State ;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### *Article 27*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 28*

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Japan within three months from the date of entry into force of this Agreement.

#### *Article 29*

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and shall have effect :

in der Bundesrepublik :

auf die deutsche Steuer, die für den Veranlagungszeitraum, in dem dieses Abkommen in Kraft tritt, und für die darauf folgenden Veranlagungszeiträume erhoben wird ;

in Japan :

auf Einkommen, das in den Steuerjahren bezogen wird, die am 1. Januar des Kalenderjahres, in dem dieses Abkommen in Kraft tritt, oder danach enden, und auf die Steuer vom festen Vermögen, die für das Finanzjahr, in dem dieses Abkommen in Kraft tritt, und für die folgenden Finanzjahre erhoben wird.

*Artikel 30*

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum dreißigsten Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tage des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischen Wege schriftlich kündigen ; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden :

in der Bundesrepublik :

auf die deutsche Steuer, die für die Veranlagungszeiträume erhoben wird, die auf den Veranlagungszeitraum folgen, in dem die Kündigung ausgesprochen wird ;

in Japan :

auf Einkommen, das in den Steuerjahren bezogen wird, die am 1. Januar des dem Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahrs oder danach enden, und auf die Steuer vom festen Vermögen, die für die auf das Kündigungsjahr folgenden Finanzjahre erhoben wird.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 22. April 1966 in sechs Urschriften je zwei in japanischer, deutscher und englischer Sprache. Der japanische und deutsche Wortlaut sind gleichermaßen verbindlich ; bei unterschiedlicher Auslegung des japanischen und des deutschen Wortlauts soll der englische Wortlaut maßgebend sein.

Für Japan :

Fujio UCHIDA

Für die Bundesrepublik  
Deutschland :

CARSTENS  
FALK

In the Federal Republic :

as respects German tax levied for the assessment period in which this Agreement enters into force and for the subsequent assessment periods ;

In Japan :

as respects income derived during the taxable years ending on or after the first day of January in the calendar year in which this Agreement enters into force and as respects fixed assets tax levied for the fiscal year in which this Agreement enters into force and for the subsequent fiscal years.

*Article 30*

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to be effective :

In the Federal Republic :

as respects German tax levied for the assessment periods following the assessment period in which the notice of termination is given ;

In Japan :

as respects income derived during the taxable years ending on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given and as respects fixed assets tax levied for the fiscal years following the fiscal year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bonn on this 22nd day of April 1966, in six originals, two each in the Japanese, German and English languages. The Japanese and German texts are equally authentic and, in case there is any divergence of interpretation between the Japanese and German texts, the English text shall prevail.

For Japan :

Fujio UCHIDA

For the Federal Republic  
of Germany :

CARSTENS  
FALK

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

*(Japanische Note)*

Bonn, den 22. April 1966

Exzellenz,

Ich beehre mich, unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen Japan und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei einigen anderen Steuern das folgende zwischen den beiden Regierungen erzielte Einverständnis für die japanische Regierung zu bestätigen :

## 1. Zu Artikel 2 Absatz 1 :

Es besteht Einvernehmen darüber, daß eine in Japan ansässige Person auf den Teil oder wegen des Teiles ihres Einkommens, der gemäß diesem Abkommen nicht zur deutschen Einkommensteuer oder der deutschen Körperschaftsteuer heranzuziehen ist, nach dem jetzt geltenden deutschen Steuerrecht nicht der deutschen Kirchensteuer unterliegt.

## 2. Zu Artikel 4 Absatz 2 :

Ist eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so wird die Frage im gegenseitigen Einvernehmen unter Berücksichtigung der Regeln des Artikels 4 Absatz 2 des OECD-Musterabkommens gelöst.

## 3. Zu Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe g :

Es besteht Einvernehmen darüber, daß ein Unternehmen eines Vertragsstaates so behandelt wird, als habe es in dem anderen Vertragstaat eine Betriebsstätte, wenn es in diesem anderen Vertragstaat länger als zwölf Monate eine Überwachungstätigkeit im Zusammenhang mit einer Bauausführung oder Montage ausübt, die in diesem anderen Vertragstaat vorgenommen wird.

## 4. Zu Artikel 10 Absatz 3 :

Da die Bestimmungen dieses Absatzes sich darauf gründen, daß in beiden Vertragstaaten der Satz der Steuer für die ausgeschütteten Gewinne einer Gesellschaft von dem Satz der Steuer für die nicht ausgeschütteten Gewinne einer Gesellschaft abweicht, sind die beiden Regierungen übereingekommen, diese Bestimmungen zu überprüfen, wenn in einem der beiden Vertragstaaten der Satz der Steuer für die Gewinne einer Gesellschaft wesentlich geändert wird und die betreffenden Bestimmungen nach dieser Änderung gegenstandslos werden.

## 5. Zu Artikel 10 Absatz 5 :

Es besteht Einvernehmen darüber, daß der Ausdruck „ Dividenden “ in der Bundesrepublik auch die Ausschüttungen auf Anteilscheine von Kapitalanlagegesellschaften umfaßt.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

(Japanese Note)

Bonn, the 22nd of April 1966

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and to certain other Taxes which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments :

1. With reference to paragraph 1 of Article 2,

it is understood that a resident of Japan, under present German tax law, is not subject to German Church tax (*Kirchensteuer*) on the basis of, or with respect to, such part of his income that is not subject to German income tax (*Einkommensteuer*) or German corporation tax (*Körperschaftsteuer*) by virtue of the present Agreement.

2. With reference to paragraph 2 of Article 4,

where an individual is a resident of both Contracting States, the question shall be settled by mutual agreement taking into consideration the rules as set out in paragraph 2 of Article 4 of the OECD Model Convention.

3. With reference to paragraph 2 sub-paragraph *g* of Article 5,

it is understood that an enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activity in that other Contracting State for more than twelve months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

4. With reference to paragraph 3 of Article 10,

having in mind that the provisions of the said paragraph are based on the fact that in both Contracting States the rates of tax on companies' distributed profits are different from those on companies' undistributed profits, the two Governments agree to undertake the review of the said provisions in future when any of the rates of tax on companies' profits are substantially revised in either Contracting State and the said provisions become inappropriate after such revision.

5. With reference to paragraph 5 of Article 10,

it is understood that the term "dividends", in the case of the Federal Republic, includes distributions on investment trust certificates.

6. Zu Artikel 11 Absatz 2 :

Die beiden Regierungen sind übereingekommen, daß, wenn Japan in einem Abkommen mit einem anderen Staat, dessen Wirtschaftsstruktur derjenigen der Bundesrepublik Deutschland vergleichbar ist, die Abzugsteuer von den Zinsen auf einen niedrigeren Satz begrenzt, als er in der genannten Bestimmung vorgesehen ist, die beiden Regierungen diese Bestimmung im Hinblick auf eine gleiche Behandlung überprüfen werden.

7. Zu Artikel 12 Absatz 2 :

Die beiden Regierungen sind übereingekommen, daß, wenn Japan in einem Abkommen mit einem anderen Staat, dessen Wirtschaftsstruktur derjenigen der Bundesrepublik Deutschland vergleichbar ist, für die Steuer, die es im Abzugswege von den Lizenzgebühren erhebt, einen niedrigeren Satz festsetzt, als der in der genannten Bestimmung vorgesehen ist, die beiden Regierungen diese Bestimmung im Hinblick auf eine gleiche Behandlung überprüfen werden.

8. Zu den Artikeln 12 und 13 :

Es besteht hinsichtlich der Frage, ob eine Zahlung nach Artikel 12 oder nach Artikel 13 des Abkommens zu behandeln ist, Einvernehmen darüber, daß Artikel 13 nur auf die Gewinne aus der echten Veräußerung eines Patents oder eines ähnlichen Vermögenswertes Anwendung findet, bei der dem Veräußerer keinerlei Rechte an diesem Vermögenswert bleiben.

9. Zu Artikel 16 :

Es besteht Einvernehmen darüber, daß der Ausdruck „a member of the board of directors of a company“ in der Bundesrepublik Deutschland die Mitglieder des Vorstands oder des Aufsichtsrats einer deutschen Aktiengesellschaft und die Mitglieder der entsprechenden Organe oder den Geschäftsführer einer deutschen Gesellschaft mit beschränkter Haftung umfaßt.

Ich beehre mich ferner, Euere Exzellenz zu bitten, das vorstehend niedergelegte Einvernehmen im Namen der Regierung Eurer Exzellenz zu bestätigen.

Diese Note ist in japanischer, deutscher und englischer Sprache abgefaßt ; bei unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut maßgebend sein.

Ich benutze diese Gelegenheit, Euere Exzellenz erneut meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

F. UCHIDA

Seiner Exzellenz dem Staatssekretär des Auswärtigen Amts  
der Bundesrepublik Deutschland  
Herrn Professor Dr. Karl Carstens



6. With reference to paragraph 2 of Article 11,

the two Governments agree that if Japan, in an agreement with any other state with an economic structure comparable to that of the Federal Republic of Germany, would in future limit its taxation at the source of interest at a rate lower than the one provided for in the said provision, the two Governments will undertake to review the said provision with a view to providing the same treatment.

7. With reference to paragraph 2 of Article 12,

the two Governments agree that if Japan, in an agreement with any other state with an economic structure comparable to that of the Federal Republic of Germany, would in future limit its taxation at the source of royalties at a rate lower than the one provided for in the said provision, the two Governments will undertake to review the said provision with a view to providing the same treatment.

8. With reference to Articles 12 and 13,

it is understood that, in respect of the question whether a payment is to be treated according to Article 12 or according to Article 13 of the Agreement, Article 13 applies only to the gains from a genuine alienation of a patent or similar property without leaving the alienator any right on that property.

9. With reference to Article 16,

the term “ a member of the board of directors of a company ” is understood to comprise, in the case of the Federal Republic of Germany, a member of the *Vorstand* or *Aufsichtsrat* of a German *Aktiengesellschaft* and a member of the corresponding bodies or a *Geschäftsführer* of a German *Gesellschaft mit beschränkter Haftung*.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of Your Excellency's Government.

This note is written in the Japanese, German and English languages, and in case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

F. UCHIDA

His Excellency Dr. Karl Carstens  
The State Secretary of the  
German Federal Foreign Office

## II

*(Deutsche Note)*

Bonn, den 22. April 1966

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang der Note Euerer Exzellenz vom heutigen Tage zu bestätigen, die wie folgt lautet :

[*See note I — Voir note I*]

Ich beehre mich, im Namen meiner Regierung zu bestätigen, daß das Vorstehende auch die Auffassung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland darstellt.

Diese Note ist in deutscher, japanischer und englischer Sprache abgefaßt ; bei unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut maßgebend sein.

Ich benutze diese Gelegenheit, Euere Exzellenz erneut meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

CARSTENS

Seiner Exzellenz dem Japanischen Botschafter  
Herrn Fujio Uchida  
Bonn

---

## II

(German Note)

Bonn, the 22nd of April 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have further the honour to confirm the understandings contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany.

This note is written in the German, Japanese and English languages, and in case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CARSTENS

His Excellency Mister Fujio Uchida  
Ambassador of Japan  
Bonn

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA  
DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR  
LE REVENU ET DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS

---

Le Japon et la République fédérale d'Allemagne,  
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition  
en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des  
deux États contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :  
Dans la République fédérale d'Allemagne :

- a) L'impôt sur le revenu,
- b) L'impôt sur les sociétés,
- c) La contribution des patentes  
(ci-après dénommés « l'impôt allemand ») ;

Au Japon :

- a) L'impôt sur le revenu,
- b) L'impôt sur les sociétés,
- c) L'impôt de capitation,
- d) La contribution des patentes  
(ci-après dénommés « l'impôt japonais »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts  
de nature analogue aux impôts visés au paragraphe précédent qui seront  
institués dans l'un ou l'autre des États contractants après la signature de  
la présente Convention.

3. Les dispositions de la présente Convention relatives à l'imposition  
des revenus ou des bénéfices s'appliqueront également à la contribution alle-  
mande des patentes et aux impôts communaux japonais ainsi qu'à l'impôt

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 9 juin 1967, soit le trentième jour qui a suivi la date de l'échange  
des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Tokyo le 10 mai 1967, conformément à l'article  
29, paragraphe 2.

japonais sur les entreprises, calculés sur une base autre que les revenus ou les bénéfices.

### Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les mots « République fédérale » désignent la République fédérale d'Allemagne et, lorsqu'ils sont employés dans un sens géographique, le territoire où s'applique la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ;
- b) Le mot « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'applique la législation relative à l'impôt japonais ;
- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérale ou le Japon ;
- d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt allemand ou l'impôt japonais ;
- e) Le mot « personne » englobe les sociétés ou tout autre groupement de personnes ;
- f) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout autre sujet de droit qui est assimilé à une personne morale au regard de l'impôt ;
- g) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- h) Par « ressortissant », il faut entendre :
  - 1) En ce qui concerne la République fédérale : tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans la République fédérale ;
  - 2) En ce qui concerne le Japon : toute personne physique qui a la nationalité japonaise et toute personne morale instituée ou organisée conformément à la législation japonaise ainsi que toute organisation non dotée de la personnalité morale et qui est assimilée, au regard de l'impôt japonais, à une personne morale instituée ou organisée conformément à la législation japonaise ;
- i) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne la République fédérale, le Ministre fédéral des finances et, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente

Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de l'État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### *Article 4*

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence, de son bureau central ou principal ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, les autorités compétentes se concerteront en vue de déterminer d'un commun accord l'État contractant dont ladite personne sera réputée résidente aux fins de la présente Convention.

#### *Article 5*

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Si les produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise ;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;

e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant sur le territoire duquel lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources du sol ou du sous-sol ; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers faisant partie

des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article 7*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Aux fins du présent article, la *Offene Handelsgesellschaft* ou la *Kommanditgesellschaft* dont le statut est régi par la législation en vigueur dans la République fédérale et qui a son bureau central ou principal dans la République fédérale, est assimilée à une personne morale résidente de la République fédérale.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces



articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8*

1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, à une exploitation en commun ou à un consortium international d'exploitation, de quelque nature que ce soit, des entreprises qui exploitent des aéronefs en trafic international.

3. Les navires et les aéronefs appartenant à une entreprise dirigée par un résident de la République fédérale et exploités en trafic international par ladite entreprise sont exonérés de l'impôt japonais sur les avoirs fixes et les navires et les aéronefs appartenant à une entreprise dirigée par un résident du Japon et exploités en trafic international par ladite entreprise sont exonérés de l'impôt sur la fortune dans la République fédérale.

#### *Article 9*

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10*

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société débitrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit État, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article :

- a) Le taux de l'impôt allemand frappant les dividendes qu'une société résidente de la République fédérale d'Allemagne verse à une société résidente du Japon pourra excéder 15 p. 100, mais n'excédera pas 25 p. 100 du montant brut des dividendes, si la société bénéficiaire des dividendes détenait, directement ou indirectement, à tout moment au cours de la période de douze mois précédant immédiatement la date de versement des dividendes, 25 p. 100 au moins des voix de la société débitrice des dividendes ;
- b) Le taux de l'impôt japonais sur les dividendes qu'une société résidente du Japon verse à une société résidente de la République fédérale n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des dividendes, si la société bénéficiaire des dividendes détenait, directement ou indirectement, au cours de la période de 12 mois précédant immédiatement la date de versement des dividendes, 25 p. 100 au moins des voix de la société débitrice des dividendes.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne modifient nullement l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels elle prélève les dividendes.

5. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, de parts minières ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société débitrice est résidente, assimilés aux revenus provenant d'actions et englobe, en ce qui concerne la République fédérale, les revenus qu'un associé non gérant reçoit en cette qualité.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société débitrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

7. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

#### *Article 11*

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils ont leur source, conformément à la législation dudit État, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts d'obligations émises dans l'un des États contractants qu'un résident dudit État contractant tire de sources situées dans l'autre État sont exonérés d'impôt dans l'autre État, si le gouvernement de cet autre État (y compris un *Land* en ce qui concerne la République fédérale) a émis lesdites obligations ou en a garanti le versement du principal ou des intérêts.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article :

- a) Les intérêts provenant de sources situées dans la République fédérale et versés à la Banque du Japon ou à la Banque d'export-import du Japon sont exonérés de l'impôt allemand ;
- b) Les intérêts provenant de sources situées au Japon et versés à la Banque fédérale d'Allemagne ou à l'Office du crédit pour la reconstruction sont exonérés de l'impôt japonais.

5. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'État, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont pas applicables au présent article si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

7. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même (y compris un *Land* en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne), ou l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

8. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de

pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 12

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'État contractant où elles ont leur source conformément à la législation dudit État, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques), de brevets, de marques ou de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même (y compris un *Land* en ce qui concerne la République fédérale), ou l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations,

les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente qu'un résident de l'un des États contractants utilise dans l'autre État aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de l'établissement stable lui-même (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de l'installation permanente elle-même, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens meubles affectés à leur exploitation sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

3. Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

#### *Article 14*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans ledit autre État. En pareil cas, seule la partie desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente peut être imposée dans cet autre État.

2. Constituent notamment des professions libérales, les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et agents fiduciaires.

#### *Article 15*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non

indépendante sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant à moins que ladite activité lucrative non indépendante ne soit exercée dans cet autre État. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant sont exonérées d'impôts dans cet autre État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée ;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État ; et
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de l'un des États contractants sont imposables dans ledit État.

#### *Article 16*

Les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, si les services d'un professionnel du spectacle ou d'un athlète visés au paragraphe 1 du présent article sont fournis dans l'un des États contractants par une entreprise de l'autre État contractant, les bénéfices que ladite entreprise tire de cette prestation de services sont imposables dans le premier État si ledit professionnel du spectacle ou athlète exerçant cette activité contrôle, directement ou indirectement, ladite entreprise.

#### *Article 18*

Sous réserve des dispositions de l'article 19 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États

contractants reçoit en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant.

*Article 19*

1. Les rémunérations, y compris les pensions versées à une personne physique par la République fédérale, un *Land* ou l'une de ses collectivités locales, ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par la République fédérale, un *Land* ou l'une de ses collectivités locales, en contrepartie de l'exercice, actuel ou antérieur, d'une activité lucrative non indépendante, sont imposables dans la République fédérale. Lesdites rémunérations sont exonérées de l'impôt japonais si le bénéficiaire est un ressortissant allemand.

2. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par le Japon ou l'une de ses collectivités locales, ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par le Japon ou l'une de ses collectivités locales, en contrepartie de l'exercice actuel ou antérieur d'une activité lucrative non indépendante, sont imposables au Japon. Lesdites rémunérations sont exonérées de l'impôt allemand si le bénéficiaire est un ressortissant japonais.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par un État contractant, un *Land* ou l'une de ses collectivités locales.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux rémunérations ou pensions versées par les Chemins de fer fédéraux et par l'Administration fédérale des postes de la République fédérale.

5. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations ou pensions versées par les Chemins de fer nationaux japonais, la Société japonaise des télégraphes et téléphones et la Société japonaise de monopole.

6. Les pensions, rentes et autres sommes, payables périodiquement ou non, que la République fédérale, un *Land* ou l'une de ses collectivités locales verse à toute personne physique à titre de réparation d'un préjudice ou de dommages résultant de faits de guerre ou de persécutions politiques sont exonérées de l'impôt japonais.

7. Les sommes, payables périodiquement ou non, que le Japon verse à toute personne physique conformément à la législation relative aux indemnités de rapatriement, à l'aide aux familles dont certains membres n'ont pas été rapatriés ou relative à l'aide aux invalides de guerre ou aux personnes dépossédées du fait de la guerre, sont exonérées de l'impôt allemand.

8. Les dispositions de l'article premier de la présente Convention ne limitent pas l'application des dispositions du présent article.

#### *Article 20*

1. Tout professeur ou enseignant qui séjourne temporairement dans l'un des États contractants pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement et qui est résident de l'autre État contractant ou qui, immédiatement avant son séjour dans le premier État contractant, était résident de l'autre État, est exonéré d'impôt dans le premier État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

2. Les dispositions de l'article premier de la présente Convention ne limitent pas l'application des dispositions du présent article.

#### *Article 21*

1. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui séjourne dans l'un des États contractants à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation et qui est résident de l'autre État contractant ou qui, immédiatement avant son séjour, était résident dudit autre État est exonéré d'impôt dans le premier État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors du premier État.

2. Les dispositions de l'article premier de la présente Convention ne limitent pas l'application des dispositions du présent article.

#### *Article 22*

Les revenus d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention sont exonérés d'impôt dans l'autre État.

#### *Article 23*

1. Dans le cas des résidents de la République fédérale, l'impôt est calculé comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, tout élément de revenu provenant de sources situées au Japon qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable au Japon, sera exclu de l'assiette de l'impôt allemand, étant entendu que la présente disposition, en ce qui concerne les rémunérations visées à l'article 16 de la présente Convention, ne s'appliquera que si lesdites rémunérations sont imposables au Japon. Toutefois, la République fédérale se réserve de faire entrer en ligne de



compte aux fins du calcul du taux d'imposition les éléments de revenu ainsi exclus de l'assiette de l'impôt. Si les revenus sont des dividendes, la disposition qui précède ne s'applique qu'aux dividendes versés à une société de capitaux (*Kapitalgesellschaft*) résidente de la République fédérale par une société de capitaux résidente du Japon, dont 25 p. 100 au moins des voix sont détenues par la première société. Si, conformément aux dispositions qui précèdent, les revenus provenant de sources situés au Japon sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand, les biens situés au Japon d'où proviennent lesdits revenus, si tel est le cas, sont exclus de l'assiette de l'impôt frappant la fortune.

b) L'impôt dû conformément à la législation japonaise et à la présente Convention, en ce qui concerne les éléments de revenu ci-après, sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande relative à la déduction des impôts étrangers, est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu qui frappe ces éléments de revenu :

- 1) Les dividendes au sens du paragraphe 5 de l'article 10 de la présente Convention, qui ne sont pas visés à l'alinéa *a* du présent article ;
- 2) Les intérêts au sens du paragraphe 5 de l'article 11 de la présente Convention ;
- 3) Les redevances au sens du paragraphe 3 de l'article 12 de la présente Convention ;
- 4) Les revenus auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 de l'article 17 de la présente Convention ;
- 5) Les rémunérations, y compris les pensions, auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, si le bénéficiaire est une personne physique qui n'est pas ressortissante du Japon.

2. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise relative à la déduction de l'impôt japonais de l'impôt dû dans tout pays autre que le Japon, l'impôt allemand dû, directement ou par voie de retenue à la source, conformément aux dispositions de la présente Convention, est admis en déduction de l'impôt japonais.

#### *Article 24*

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne peut être assujettie, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

4. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

5. Les dispositions de l'article premier de la présente Convention ne limitent pas l'application des dispositions du présent article.

#### *Article 25*

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

#### *Article 26*

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant ;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

#### *Article 27*

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

#### *Article 28*

La présente Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement japonais dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 29*

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date d'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

Dans la République fédérale : en ce qui concerne l'impôt allemand perçu pour la période d'imposition au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur et pour les périodes ultérieures ;

Au Japon : en ce qui concerne les revenus acquis pendant les années d'imposition se terminant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur et les revenus acquis pendant les années d'imposition ultérieures et en ce qui concerne l'impôt sur les avoirs fixes perçus pour l'exercice fiscal au cours duquel la présente Convention sera entrée en vigueur et pour les exercices fiscaux ultérieurs.

*Article 30*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, adresser par la voie diplomatique à l'autre État contractant une notification de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

Dans la République fédérale : en ce qui concerne l'impôt allemand perçu pour les périodes d'imposition suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

Au Japon : en ce qui concerne les revenus acquis pendant les années d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux revenus acquis pendant les années d'imposition ultérieures et en ce qui concerne l'impôt sur les avoirs fixes perçu pour les exercices fiscaux suivant celui au cours duquel la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bonn, en six exemplaires, dont deux chacun en japonais, en allemand et en anglais, le 22 avril 1966. Les textes japonais et allemands font foi l'un et l'autre et, en cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et japonais, le texte anglais l'emportera.

Pour le Japon :

Fujio UCHIDA

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

CARSTENS  
FALK

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*(Note du Japon)*

Bonn, le 22 avril 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts que le Japon et la République fédérale d'Allemagne ont signée ce jour, j'ai l'honneur de

confirmer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement japonais, les dispositions ci-après dont les deux gouvernements sont convenus :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 2,

Il est entendu qu'en vertu de la législation fiscale allemande actuellement en vigueur, un résident du Japon n'est pas assujéti à la contribution culturelle (*Kirchensteuer*) en ce qui concerne les éléments de son revenu, qui, en vertu de la présente Convention, ne sont pas assujéti à l'impôt allemand sur le revenu (*Einkommensteuer*) ni à l'impôt allemand sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*).

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4,

Lorsqu'une personne physique est résidente des deux États contractants, la question sera réglée par voie d'entente amiable, conformément aux règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention type de l'OCDE.

3. En ce qui concerne l'alinéa *g* du paragraphe 2 de l'article 5,

Il est entendu qu'une entreprise d'un État contractant sera considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de douze mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre État contractant.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10,

Conscients de ce que les dispositions dudit paragraphe reposent sur le fait que, dans les deux États contractants, le taux de l'impôt qui frappe les bénéfices distribués des sociétés diffère de celui de l'impôt qui frappe les bénéfices non distribués des sociétés.

Les deux gouvernements s'engagent à réviser ultérieurement ces dispositions si l'un ou l'autre des États contractants modifie sensiblement le taux de l'impôt qui frappe les bénéfices des sociétés et si, du fait de cette modification, lesdites dispositions sont plus pertinentes.

5. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 10,

Il est entendu que le mot « dividendes » dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, englobe les revenus distribués au titre de parts de sociétés d'investissements.

6. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 11,

Si le Japon, aux termes d'une convention conclue avec tout autre État ayant une structure économique comparable à celle de la République fédérale d'Allemagne, fixe ultérieurement à l'impôt qui frappe les intérêts ayant leur source au Japon un plafond inférieur à celui qui est prévu audit paragraphe, les deux gouvernements conviennent de réviser les dispositions dudit paragraphe de manière à assurer le même régime d'imposition.

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12,

Si le Japon, aux termes d'une convention conclue avec tout autre État ayant une structure économique comparable à celle de la République fédérale d'Allemagne, fixe ultérieurement à l'impôt qui frappe les redevances ayant leur source au Japon un plafond inférieur à celui qui est prévu audit paragraphe, les deux gouvernements conviennent de modifier les dispositions dudit paragraphe de manière à assurer le même régime d'imposition.

8. En ce qui concerne les articles 12 et 13,

S'agissant de la question de savoir si des revenus doivent être considérés comme ressortissant à l'article 12 ou à l'article 13 de la Convention, il est entendu que les dispositions de l'article 13 ne s'appliquent qu'aux gains provenant de l'aliénation effective d'un brevet ou de tout autre bien de même nature, le cédant ne conservant plus aucun droit sur ledit brevet ou ledit bien.

9. En ce qui concerne l'article 16,

L'expression « membre du Conseil d'administration d'une société » est considérée comme englobant, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne un membre du *Vorstand* ou *Aufsichtsrat* d'une *Aktiengesellschaft* allemande et un membre des organes correspondants ou un *Geschäftsführer* d'une société allemande à responsabilité limitée (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung*).

Je prie Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, les dispositions qui précèdent.

La présente note est rédigée en japonais, en allemand et en anglais et, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Je saisis, etc.

F. UCHIDA

Son Excellence M. Karl Carstens  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne

## II

(Note de la République fédérale d'Allemagne)

Bonn, le 22 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les dispositions consignées dans la note de Votre Excellence.

La présente note est rédigée en allemand, en japonais et en anglais, et en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Je saisis, etc.

CARSTENS

Son Excellence M. Fujio Uchida  
Ambassadeur du Japon  
Bonn

---





No. 9716

---

**JAPAN  
and  
BRAZIL**

**Convention for the avoidance of double taxation with  
respect to taxes on income (with exchange of notes).  
Signed at Tokyo on 24 January 1967**

*Authentic texts of the Convention : Japanese, Portuguese and English.*

*Authentic text of the exchange of notes : English.*

*Registered by Japan on 16 July 1969.*

---

**JAPON  
et  
BRÉSIL**

**Convention tendant à éviter la double imposition en  
matière d'impôts sur le revenu (avec échange de  
notes). Signée à Tokyo le 24 janvier 1967**

*Textes authentiques de la Convention : japonais, portugais et anglais.*

*Texte authentique de l'échange de notes : anglais.*

*Enregistrée par le Japon le 16 juillet 1969.*



訳に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

三木武夫

ブラジル合衆国政府のために

ジュラシ・マガリャンエス

日以前に与えなければならず、この場合には、この条約は、終了の通告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について効力を失うものとする。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当な委任を受け、この条約に署名した。

千九百六十七年一月二十四日に東京で、ひとしく正文である日本語、ポルトガル語及び英語により本書二通を作成した。解

限りすみやかにリオ・デ・ジャネイロで交換されるものとする。

(2) この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、かつ、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用する。

## 第二十八条

いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から三年の期間を経過した後、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を与えることにより、この条約を終了させることができる。ただし、その通告は、各年の六月三十

め、相互に協議することができると。

- (4) 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定を実施するため、直接相互に通信することができると。

### 第二十六条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

### 第二十七条

- (1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる

措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認めるときは、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事件について申立てをすることができらる。

(2) その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができないときは、その権限のある当局は、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事件を解決するように努めるものとする。

(3) 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に規定されていない場合における二重課税を除去するた

- (b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。
- (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。
- (3) 両締約国の権限のある当局は、この条約が適用される租税に関し、両締約国における脱税を防止するため、適当な措置を執り、かつ、情報を交換することができると。

### 第二十五条

- (1) 一方の締約国の居住者は、他方の締約国において執られる



## 第二十四条

- (1) 両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するために必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない、この条約が適用される租税の賦課及び徴収（司法上の決定を含む。）に関与する者（当局を含む。）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。
- (2) (1)の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。
  - (a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置を執ること。

行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に対して認められる租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に対して認めることを義務づけるものと解してはならない。

- (4) 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。
- (5) この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。

- (1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。
- (2) 「国民」とは、いずれか一方の締約国の国籍を有するすべての個人並びに当該一方の締約国の法令に基づき設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないすべての団体で当該一方の締約国の租税に関し当該一方の締約国の法令に基づき設立され又は組織された法人として取り扱われるものをいう。
- (3) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を

- (i) 第九条(2)、第十条(2)及び第十一条(2)の規定並びに
- (ii) ブラジルのアマゾン地域並びに北部及び北東部地域に  
おける経済開発を促進するための特別奨励措置  
に従つて軽減又は免除が行なわれなかつたならば支払われ  
たであろう税額が、納税者により納付されたものとみなす。
- (c) (b)の規定の適用上、いかなる場合においても、(b)(ii)にい  
う特別奨励措置に基づく租税の軽減又は免除がなかつたな  
らばこの条約の署名の日において有効なブラジルの税法の  
適用の結果課されることとなる租税の額よりも多額の租税  
が納付されたものとはみなされない。
- (d) (2)の規定の適用上、「日本国の租税」には、住民税を含ま  
む。

## 第二十三条

て租税を課される所得を取得するときは、ブラジルは、日本国において納付された所得に対する租税の額と等しい額をその者の所得に対する租税から控除するものとする。ただし、その控除の額は、所得に対する租税として当該控除が行なわれる前に算出された額のうち、日本国において租税を課される所得に対応する部分をこえないものとする。

- (2) (a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従つてブラジルにおいて租税を課される所得をブラジルにおける源泉から取得するときは、その所得について納付されるブラジルの租税の額は、その居住者に対して課される日本国の租税から控除される。ただし、その控除の額は、日本国の租税の額のうち、その所得に対応する部分をこえないものとする。

(b) (a) について控除の適用上、ブラジルの租税について

(3) この条において「保険年金」には、適正かつ十分な対価としての給付を行なう義務に基づき、終身又は特定の年数の間一定の時期において定期的に支払われる一定の金額を含む。

### 第二十一条

一方の締約国の居住者が他方の締約国における源泉から取得する所得で前諸条の規定の適用を受けないものに対しては、両締約国において租税を課することができる。

### 第二十二條

(1) ブラジルの居住者がこの条約の規定に従つて日本国におい

国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体の支出に係る基金から支払われる賃金、給料及びこれらに類する報酬並びに退職年金又はこれに類する給付に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

## 第二十条

- (1) 一方の締約国の居住者である個人に支払われる民間の退職年金及び保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (2) この条において「退職年金」には、過去の勤務に対する対価として、又は過去の勤務に関連して受けた傷害に対する補償として行なわれる定期的な給付を含む。

## 第十八条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国においてその締約国の法令に従つて租税を課することができる。

## 第十九条

政府の職務の遂行として一方の締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体に提供された役務について、当該一方の締約国の国民である個人に対して、当該一方の締約国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体が支払い、又は当該一方の締約



## 第十七条

もつぱら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者で現に他方の締約国の居住者であり、又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のため受け取る給付又は所得については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、当該給付が当該一方の締約国外から支払われるものであること、又は当該所得が当該一方の締約国内で行なう人的役務に関して取得するものであるつて、継続して三課税年度をこえない期間、いずれの課税年度についても千アメリカ合衆国ドル若しくは日本国若しくはブラジルの通貨によるその相当額をこえないものであることを条件とする。

家がこれらの者としての個人的活動により取得する所得に対しては、その活動が行なわれる締約国において租税を課することができない。

### 第十六条

大学、学校その他の教育機関において教育又は研究を行なうため一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間一時的に滞在する教授又は教員で、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育又は研究に関して取得する報酬につき、当該一方の締約国の租税を免除される。

- (b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、
- (c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設又は固定的施設により負担されないこと。
- (3) (1)及び(2)の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課することができる。

### 第十五条

第十三条及び第十四条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動

(1) 第十八条、第十九条及び第二十条の規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬については、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該他方の締約国の租税を免除する。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができらる。

(2) (1)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬については、次のことを条件として、当該他方の締約国の租税を免除する。

(a) その報酬の受領者がその年を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、

(1) 一方の締約国の居住者が自由職業その他これに類する独立の活動に関して取得する所得については、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、他方の締約国の租税を免除する。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてののみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

#### 第十四条

- くは企業全体とともに行なわれる当該恒久的施設又は当該固  
定の施設の譲渡から生ずる収益を含む。一) に対しては、当該  
他方の締約国において租税を課することができる。ただし、  
一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶若しくは航  
空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る動産の譲  
渡によつて取得する収益については、他方の締約国の租税を  
免除する。
- (3) 一方の締約国の居住者が(1)及び(2)の財産以外の財産の譲渡  
によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約国におい  
てのみ租税を課することができる。

### 第十三条

考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

## 第十二条

(1) 第八条(2)に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす動産（この条においては、(1)の不動産以外の財産をいう。）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行なうため他方の締約国において使用することができ、る固定的施設に係る動産の譲渡から生ずる収益（単独に若し

払うべき債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その使用料を当該恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

(6) 使用料がその支払の基因となつた権利に関する公正かつ合理的な対価をこえるときは、この条の規定は、その使用料のうち公正かつ合理的な対価となる額についてのみ適用する。支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の關係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その關係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。これらの場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な



映画フィルム又はラジオ若しくはテレビジョン放送用のフィルム若しくはテープの使用又は使用の権利の対価として受けるいかなる種類の支払金をも含まない。

- (4) (1)及び(2)の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受領者が、その使用料が生じた他方の締約国内に、その使用料を生じた権利又は財産を実質的に保有する恒久的施設を有するときは、適用しない。この場合には、第五条の規定が適用される。

- (5) 使用料は、その支払者が一方の締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体若しくは居住者であるときは、その締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支

(2) (1)の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。この制限は、この条約が適用される最初の三年間にブラジルにおいて生ずる使用料には、適用しないものとし、その期間中は、ブラジルは、使用料に対するブラジルの税法に定める租税を課することができる。

(3) この条において「使用料」とは、学術上の著作物の著作権、特許権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受けるすべての種類の支払金をいい、商標権、

の関係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

### 第十一条

(1) 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- (5) (1) 及び (2) の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受領者が、その利子が生じた他方の締約国内に、その利子を生じた債権を実質的に保有する恒久的施設を有するときは、適用しない。この場合には、第五条の規定が適用される。
- (6) 利子は、その支払者が一方の締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体若しくは居住者であるときは、その締約国内で生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その利子を支払う基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その利子を当該恒久的施設が負担するときは、その利子は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。
- (7) 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別

くとも二十五パーセントを所有することを条件とする。

(c) 当該利子が社債その他これに類する債券から生じた場合  
(d) 当該利子が大蔵省証券その他の公債から生じた場合

(3) (2)の規定にかかわらず、一方の締約国内で生ずる利子で、他方の締約国の政府若しくはその地方政府若しくは地方公共団体又はこれらの政府若しくは地方政府若しくは地方公共団体が所有する機関（金融機関を含む。）に支払われるものについては、当該一方の締約国の租税を免除する。

(4) この条において「利子」とは、公債、債券又は社債（担保の有無及び利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）その他のすべての種類の信用に係る債権から生じた所得及びその他の所得で当該所得が生じた締約国の税法上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。

いて、その締約国の法令に従つて租税を課することができ、その租税の額は、次の場合には、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。

(a) 他方の締約国の居住者である銀行その他の金融機関が当該利子を受ける場合

(b) 当該利子が、産業的事業に従事する当該一方の締約国の企業に対して他方の締約国の企業が行なつた貸付金から生じた場合。ただし、当該貸付金の資金が、当該他方の締約国の企業により、もつぱら当該一方の締約国の企業に融資するために、銀行その他の金融機関から取得されたものであり、かつ、当該他方の締約国の企業が、当該貸付けが行なわれた時又は当該利子が支払われるべき時のいずれかの時に、当該一方の締約国の企業の議決権のある資本の少な

対する税及び超過送金税には、適用しない。

- (7) (1)及び(2)の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受領者が、その配当を支払う法人が居住者である他方の締約国内に、その配当の支払の基因となつた株式又は持分を実質的に保有する恒久的施設を有するときは、適用しない。この場合には、第五条の規定が適用される。

### 第十条

- (1) 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ。

- (2) (1)の利子に対しては、当該利子が生じた一方の締約国にお

- (3) (2)の規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に對する課税に影響を及ぼすものではない。
- (4) この条において「配当」とは、株式、受益株式、鉱業株式、発起人株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて、分配を行なう法人が居住者である締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。
- (5) (1)から(4)までの規定の適用上、ブラジルについては、日本の居住者である企業のブラジルにある恒久的施設が行なうすべての形態による利得の処分も、また、配当とされる。この場合には、そのような利得の処分についての租税は、(2)にいう税率をこえないものとする。
- (6) (2)及び(5)の規定は、ブラジルの重要性の少ない経済活動に



## 第九條

- (1) 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- (2) (1)の配当に対しては、当該配当を支払つた法人が居住者である締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該配当を受け取る者が利得の分配に係る事業年度の終了の日に先だつ六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の少なくとも二十五パーセントを所有する法人であるときは、当該配当の金額の十パーセントをこえないものとする。

- (2) 「不動産」の定義は、当該財産が存在する締約国の法令によるものとする。不動産には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかどうかを問わない。）を受け取る権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。
- (3) (1)の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。
- (4) (1)及び(3)の規定は、企業の不動産に係る所得及び自由職業の活動に使用される不動産に係る所得についても、また、適用する。

## 第七條

(1) 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(2) ブラジルの居住者である企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することについて、日本国における住民税及び事業税を免除される。

## 第八條

(1) 不動産から生ずる所得に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

## 第六條

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合であつて、そのいずれの場合においても、両企業間に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されるときは、その条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、その条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

管理費を含む費用で、その恒久的施設のために生じたものは、経費に算入することを認められるものとする。

(4) 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる利得もその恒久的施設に帰せられることはない。

(5) (1)から(4)までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定するものとする。ただし、別の方法を用いることについて正当な理由があるときは、この限りでない。

(6) 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、これらの条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

課することができ。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その企業の利得に対し、当該恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができ。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、各締約国において、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、当該恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとするれば、当該恒久的施設が取得するとみられる利得が、当該恒久的施設に帰せられるものとする。

(3) 恒久的施設の利得を決定するに際しては、経営費及び一般

により支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

(7) 一方の締約国の企業は、他方の締約国内で第十五条にいう芸能人の役務を提供することを事業の全部又は一部として行なう場合には、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

### 第五条

(1) 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なわない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を

- (b) その者が、当該企業によりあらかじめ締結された契約で引き渡すべき数量又は引渡しの日及び場所を確定していな  
いものに従つて行なわれる注文に当該企業に代わつて通常  
応ずるため、当該企業に属する物品又は商品の在庫を当該  
一方の締約国内に保有する場合
- (5) 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を  
有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行な  
うものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつたとい  
う理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するも  
のとされることはない。
- (6) 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住  
者である法人又は他方の締約国内において恒久的施設を通じ  
若しくは通じないで事業を行なう法人を支配し、又はこれら



- (d) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつぱら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。
- (e) 企業のためにもつぱら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (4) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者（(5)の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）は、次の場合には、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。
- (a) その者が当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使用する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。

- (f) 倉庫
- (g) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所
- (h) 建物工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、六箇月をこえる期間存続するもの
- (3) 「恒久的施設」については、次のことは、含まれないものとする。
- (a) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつぱら他の企業による加工のため、保有すること。
- (b) 企業のためにもつぱら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (c) 企業に属する物品又は商品をもつぱら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用すること。

居住者であるとみなされる締約国を決定する。

#### 第四条

- (1) この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なっているものをいう。
- (2) 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。
- |     |     |
|-----|-----|
| (a) | 管理所 |
| (b) | 支店  |
| (c) | 事務所 |
| (d) | 作業場 |
| (e) | 工場  |

(2) 一方の締約国がこの条約を適用する場合には、特に定義されていらない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約が適用される租税に関するその締約国の法令上有する意義を有するものとする。

### 第三条

- (1) この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、その締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、管理の場所その他これらに類する基準によりその締約国において課税を受けるべきものとされる者をいう。
- (2) (1)の規定により双方の締約国の居住者となる者については、権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その者が

- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はブラジルをいう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はブラジルの租税をいう。
- (e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の社団を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (g) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。
- (h) いずれかの締約国について「権限のある当局」とは、その締約国の大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

- (b) 日本国については、所得税及び法人税（以下「日本国の租税」という。）
- (2) この条約は、(1)に規定する租税と実質的に類似の租税で、この条約の署名の日の後にいずれか一方の締約国において設けられるものについても、また、適用する。

## 第二条

- (1) この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、
- (a) 「ブラジル」とは、ブラジル合衆国をいう。
- (b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本  
国とブラジル合衆国との間の条約

日本国政府及びブラジル合衆国政府は、  
所得に対する租税に関し、二重課税を回避するための条約を  
締結することを希望して、  
次のとおり協定した。

### 第一条

- (1) この条約の対象である租税は、次のものとする。
  - (a) ブラジル合衆国については、連邦所得税（以下「ブラジルの租税」という。）

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE O JAPÃO E OS ESTADOS UNIDOS  
DO BRASIL DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRI-  
BUTACÃO EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SÔBRE RENDI-  
MENTOS

O Governo do Japão e o Governo dos Estados Unidos do Brasil,

Desejando concluir uma Convenção destinada a evitar a dupla tributação  
em matéria de impostos sôbre rendimentos,

Acordaram no seguinte :

*Artigo 1*

(1) Os impostos sujeitos a esta Convenção são :

(a) No caso dos Estados Unidos do Brasil, o impôsto federal de renda  
(doravante referido como « impôsto brasileiro ») ;

(b) No caso do Japão, o impôsto sôbre a renda e o impôsto sôbre as  
companhias (doravante referidos como « imposto japonês »).

(2) Esta Convenção também será aplicável aos impostos substancial-  
mente semelhantes àqueles abrangidos pelo parágrafo (1) que forem intro-  
duzidos em qualquer um dos Estados Contratantes após a data de assinatura  
desta Convenção.

*Artigo 2*

(1) Na presente Convenção, a não ser que o contexto imponha uma  
interpretação diferente :

(a) O termo « Brasil » designa os Estados Unidos do Brasil ;

(b) O termo « Japão », quando utilizado no sentido geográfico, designa  
todo o território em que vigorarem as leis relativas ao impôsto japonês ;

(c) As expressões « um Estado Contratante » e « o outro Estado  
Contratante » designam Japão ou Brasil, consoante o contexto ;

(d) O termo « impôsto » designa o impôsto japonês ou o impôsto brasileiro,  
consoante o contexto ;

(e) O termo « pessoa » abrange uma pessoa física, uma companhia e  
qualquer outro grupo de pessoas ;



CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF BRAZIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of Japan and the Government of the United States of Brazil,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) The taxes which are the subject of this Convention are :

(a) In the case of the United States of Brazil, the federal income tax (hereinafter referred to as "Brazilian tax") ;

(b) In the case of Japan, the income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as "Japanese tax").

(2) This Convention shall also apply to taxes substantially similar to those covered by paragraph (1) which are introduced in either Contracting State after the date of signature of this Convention.

*Article 2*

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The term "Brazil" means the United States of Brazil ;

(b) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force ;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Brazil, as the context requires ;

(d) The term "tax" means Japanese tax or Brazilian tax, as the context requires ;

(e) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1967, i.e. the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro on 1 December 1967, in accordance with article 27 (2).

(f) O termo « companhia » designa qualquer pessoa coletiva ou qualquer entidade que, para fins tributários, seja considerada como pessoa jurídica ;

(g) As expressões « empresa de um Estado Contratante » e « empresa do outro Estado Contratante » designam, respectivamente, uma empresa explorada por uma pessoa residente num Estado Contratante e uma empresa explorada por uma pessoa residente no outro Estado Contratante ;

(h) A expressão « autoridade competente » em relação a um Estado Contratante designa o Ministro da Fazenda daquele Estado Contratante ou seu representante autorizado.

(2) Para a aplicação desta Convenção por um dos Estados Contratantes, qualquer expressão que não se encontre definida tem o sentido que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos a que esta Convenção se aplique, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente.

### Artigo 3

(1) Na presente Convenção, a expressão « residente num Estado Contratante » designa as pessoas que, por virtude da legislação desse Estado, estão aí sujeitas a imposto, devido ao seu domicílio, à sua residência, à sede da sua direção ou a qualquer outro critério de natureza análoga.

(2) Quando, por força das disposições do parágrafo (1), uma pessoa fôr residente em ambos os Estados Contratantes, as autoridades competentes determinarão por mútuo entendimento o Estado Contratante no qual aquela pessoa será considerada como residente, para os fins desta Convenção.

### Artigo 4

(1) Na presente Convenção, a expressão « estabelecimento permanente » designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerça tódá ou parte de sua atividade.

(2) A expressão « estabelecimento permanente » abrange, especialmente :

- a) uma sede de direção ;
- b) uma sucursal ;
- c) um escritório ;
- d) uma oficina ;
- e) uma fábrica ;
- f) um depósito ;
- g) uma mina, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais ;
- h) um local de edificação ou de construção ou montagem de projeto cuja duração exceda seis meses.

(f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;

(g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;

(h) The term “competent authority” in relation to a Contracting State means the Minister of Finance of that Contracting State or his authorized representative.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

### Article 3

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

### Article 4

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially :

a) a place of management ;

b) a branch ;

c) an office ;

d) a workshop ;

e) a factory ;

f) a warehouse ;

g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;

h) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

(3) A expressão « estabelecimento permanente » não abrange :

- a) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por uma outra empresa ;
- b) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias ou para obter informações para a empresa ;
- c) a utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem, exposição ou expedição de bens ou mercadorias pertencentes à empresa ;
- d) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem, exposição ou expedição ;
- e) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de publicidade, para fornecimento de informações, para investigação científica ou atividades análogas, de caráter preparatório ou auxiliar para a empresa.

(4) Uma pessoa que atue num dos Estados Contratantes por conta de uma empresa de outro Estado Contratante — e desde que não seja um agente que goze de um « status » independente, contemplado no parágrafo (5) — será considerada como « estabelecimento permanente » no primeiro Estado Contratante se :

- (a) tiver, e habitualmente exercer naquele Estado Contratante, autoridade para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que suas atividades sejam limitadas à compra de bens ou mercadorias para a empresa ; ou,
- (b) mantiver naquele Estado Contratante um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa com o qual regularmente atenda a pedidos em nome da empresa, consecutivamente a um contrato previamente concluído pela empresa sem especificação quer da quantidade a ser entregue ou da data e do lugar de entrega.

(5) Uma empresa de um Estado Contratante não será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de aí exercer a sua atividade por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro intermediário que goze de um « status » independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito normal da sua atividade.

(6) O fato de uma companhia residente num dos Estados Contratantes controlar ou ser controlada por uma companhia residente no outro Estado Contratante ou que aí exerça a sua atividade (quer seja através de um estabelecimento permanente, quer não) não é por si só bastante para fazer de qualquer dessas companhias estabelecimento permanente da outra.

(7) Uma empresa de um Estado Contratante será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante se exercer

- (3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:
- a) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - b) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
  - c) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - d) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he

- (a) has, and habitually exercises in that Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) maintains in that Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise, consecutive to a contract previously concluded by the enterprise without specifying either the quantity to be delivered, or the date and the place of delivery.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

(7) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on

atividades que consistam no todo ou em parte em oferecer, naquele outro Estado Contratante, os serviços de participantes em diversões públicas mencionados no Artigo 15.

### *Artigo 5*

(1) Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante são tributáveis somente nesse Estado Contratante a menos que a empresa realize negócios no outro Estado Contratante por intermédio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa realizar negócios na forma indicada, os seus lucros são tributáveis no outro Estado Contratante, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

(2) Quando uma empresa de um Estado Contratante realizar negócios no outro Estado Contratante, através de um estabelecimento permanente aí situado, em cada um dos Estados Contratantes serão atribuídos a esse estabelecimento permanente os lucros que porventura teria caso constituísse uma empresa distinta e isolada, ocupando-se das mesmas atividades ou de atividades semelhantes sob condições idênticas ou análogas, et transacionando com absoluta independência com a empresa de que é um estabelecimento permanente.

(3) Na determinação dos lucros de um estabelecimento permanente, serão permitidas as deduções de despesas que sejam realizadas para a consecução dos objectivos do estabelecimento permanente, incluindo despesas de administração e encargos gerais de direção assim realizados.

(4) Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente se este se houver limitado a comprar mercadorias para a empresa.

(5) Para efeito dos parágrafos anteriores, os lucros atribuíveis ao estabelecimento permanente serão determinados todos os anos segundo o mesmo método, a não ser que existam motivos válidos e suficientes para proceder de forma diferente.

(6) Quando os lucros compreenderem elementos de rendimentos especialmente regulados noutros artigos da presente Convenção, o disposto em tais preceitos não será afetado pelo presente artigo.

### *Artigo 6*

Quando :

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente na direção, no controle ou no capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou

business which consists in whole or in part of providing in that other Contracting State the services of public entertainers referred to in Article 15.

#### *Article 5*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 6*

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) as mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente na direção, controle ou no capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceitas ou impostas, que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, nessas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas mas não o puderam ser em virtude de tais condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tal.

#### *Artigo 7*

(1) Os lucros provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional, levada a efeito por uma empresa de um Estado Contratante, somente serão tributáveis nesse Estado Contratante.

(2) Com referência à exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional, levada a efeito por uma empresa residente no Brasil, essa empresa ficará isenta, no Japão, do imposto sobre habitantes locais e do imposto sobre empresas.

#### *Artigo 8*

(1) Os rendimentos provenientes da propriedade imobiliária são tributáveis no Estado Contratante em que tal propriedade esteja situada.

(2) A expressão « propriedade imobiliária » será definida de acordo com o direito do Estado Contratante em que tal propriedade estiver situada. A expressão abrange sempre os acessórios da propriedade imobiliária, o gado e o equipamento utilizado nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade imobiliária, o usufruto da propriedade imobiliária e os direitos aos pagamentos fixos ou variáveis pela exploração ou pela concessão da exploração, de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais; os navios e aeronaves não serão considerados propriedade imobiliária.

(3) O disposto no parágrafo (1) aplica-se aos rendimentos derivados da exploração direta, da locação ou do arrendamento, bem como de qualquer outra forma de exploração de propriedade imobiliária.

(4) O disposto nos parágrafos (1) e (3) aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes da propriedade imobiliária de uma empresa, assim como aos rendimentos da propriedade imobiliária que sirva para o exercício de uma profissão liberal.

#### *Artigo 9*

(1) Os dividendos pagos por uma companhia residente num Estado Contratante a um residente no outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado Contratante.



b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 7*

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

(2) In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise which is a resident of Brazil, that enterprise shall be exempt from the local inhabitant taxes and the enterprise tax in Japan.

#### *Article 8*

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources ; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 9*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) Êsses dividendos podem, no entanto, ser tributados no Estado Contratante onde reside a companhia que os paga, e de acôrdo com a legislação dêsse Estado Contratante, mas o impôsto respectivo não poderá exceder 10 % do montante bruto dos dividendos se o beneficiário fôr uma companhia que possua pelo menos 25 % das ações com direito a voto da companhia pagadora de tais dividendos, durante o período de seis meses imediatamente anterior ao fim do período contábil com o qual a distribuição de lucros tenha relação.

(3) O disposto no parágrafo (2) não afetará a tributação da companhia com referência aos lucros que derem origem aos dividendos pagos.

(4) O termo « dividendos » usado no presente artigo designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de emprêsas mineradoras, partes de fundador ou outros direitos, com exceção de créditos, participação em lucros, bem como rendimentos de outras participações de capital assemelhados aos rendimentos de ações pela legislação tributária do Estado Contratante de que a companhia que os distribuir seja residente.

(5) Na aplicação dos parágrafos precedentes, no caso do Brasil, também serão consideradas como dividendos tôdas as formas de distribuição de lucros por um estabelecimento permanente, situado no Brasil, de uma emprêsa que seja residente no Japão, caso em que o impôsto sôbre tal distribuição de lucros não excederá a alíquota tributária referida no parágrafo (2) acima.

(6) O disposto nos parágrafos (2) e (5) não se aplicará ao impôsto sôbre atividades de menor importância ou o impôsto sôbre remessas excedentes do Brasil.

(7) O disposto nos parágrafos (1) e (2) não se aplicará quando o beneficiário dos dividendos, residente num Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante onde residir a companhia pagadora dos dividendos, um estabelecimento permanente a que estiver ligada efetivamente a participação geradora dos dividendos. Neste caso, serão aplicadas as disposições do Artigo 5.

#### *Artigo 10*

(1) Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente no outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado Contratante.

(2) Êsses juros poderão, contudo, ser tributados no Estado Contratante de que provenham e de acôrdo com a respectiva legislação, mas o impôsto correspondente não poderá exceder 10 % do montante bruto dos juros se :

- (a) os juros forem recebidos por um banco ou outra instituição financeira residente naquele outro Estado Contratante ;
- (b) os juros forem provenientes de empréstimos feitos por uma emprêsa de um Estado Contratante a uma emprêsa do primeiro Estado Contratante

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying such dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distributions of profits takes place.

(3) The provisions of paragraph (2) shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

(5) In the application of preceding paragraphs, in the case of Brazil, there shall also be considered as dividends all forms of disposition of profits by a permanent establishment, situated in Brazil, of an enterprise which is a resident of Japan, in which case the tax on such disposition of profits shall not exceed the rate of tax referred to in paragraph (2).

(6) The provisions of paragraphs (2) and (5) shall not apply to the Brazilian tax on activities of minor importance and excess remittance tax.

(7) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 5 shall apply.

#### *Article 10*

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest if:

- (a) the interest is received by a bank or other financial institution which is a resident of the other Contracting State ;
- (b) the interest arises from loans made by an enterprise of the other Contracting State to an enterprise of the first-mentioned Contracting State engaged

engajada num empreendimento industrial, desde que os fundos para tais empréstimos tenham sido obtidos pela empresa mencionada em primeiro lugar em um banco ou outra instituição financeira unicamente com o objetivo de financiar aquela outra empresa, e que a primeira empresa possua pelo menos 25 % do capital com direito a voto daquela outra empresa ao tempo em que tais empréstimos sejam feitos ou os juros sejam pagos ;

- (c) os juros sejam provenientes de debêntures ou outros títulos semelhantes ;  
ou
- (d) os juros sejam provenientes de letras do tesouro ou outros títulos da dívida pública.

(3) Não obstante o disposto no parágrafo (2), os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante, a uma sua subdivisão política ou governo municipal ou a qualquer agência ou instituição (incluindo-se as instituições financeiras) de propriedade exclusiva daquele Governo, de uma sua subdivisão política ou governo municipal, ficarão isentos de imposto no primeiro Estado Contratante.

(4) O termo «juros» usado no presente artigo designa os rendimentos de fundos públicos, de títulos ou debêntures, acompanhados ou não de garantia hipotecária ou de cláusula de participação nos lucros, e de créditos de qualquer natureza, bem como outros rendimentos que, pela legislação tributária do Estado de que provenham, sejam assemelhados aos rendimentos de importâncias emprestadas.

(5) As disposições dos parágrafos (1) e (2) não serão aplicadas se o beneficiário dos juros, residindo num dos Estados Contratantes, tiver, no outro Estado Contratante de que provenham os juros, um estabelecimento permanente ao qual se ligue efetivamente o crédito gerador dos juros. Nesse caso será aplicável o disposto no Artigo 5.

(6) Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o respectivo devedor fôr o próprio Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou governo municipal, ou uma pessoa residente nesse Estado Contratante. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente num Estado Contratante, aí tiver um estabelecimento permanente através do qual haja sido feito o empréstimo fonte dos juros e que suporte o encargo desses juros, tais juros serão considerados como provenientes do Estado Contratante onde o estabelecimento permanente estiver situado.

(7) Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre um e outro e terceiras pessoas, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são devidos, exceder o que seria ajustado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, o disposto no presente artigo somente será aplicável a este último montante. Neste

in an industrial undertaking, provided that the funds for such loans have been obtained by the first-mentioned enterprise from a bank or other financial institution solely for the purpose of financing that other enterprise, and that the first-mentioned enterprise owns at least 25 per cent of the voting capital of that other enterprise at the time either such loans are made or such interest is to be paid ;

(c) the interest arises from debentures or other similar bonds ; or

(d) the interest arises from treasury bills or other public bonds.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality (including financial institution) wholly owned by that Government, political subdivision or local authority shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State.

(4) The term " interest " as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 5 shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to

caso, a parcela excedente dos pagamentos será tributável de acôrdo com a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

### *Artigo 11*

(1) Os «royalties» provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente no outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado Contratante.

(2) No entanto, tais «royalties» poderão ser tributados no Estado Contratante de que provenham, e de acôrdo com a legislação tributária desse Estado Contratante, mas o impôsto assim cobrado não poderá exceder 10 % do montante bruto dos «royalties». Esta limitação não se aplicará aos «royalties» provenientes do Brasil nos três primeiros anos de calendário de aplicação desta Convenção, durante os quais o Brasil poderá aplicar o impôsto sôbre «royalties» previsto na sua legislação.

(3) O têrmo «royalties» usado no presente Artigo designa as remunerações de qualquer natureza pagas pela utilização ou pela concessão do uso de um direito de autor sôbre uma obra científica, de uma patente, desenho ou modêlo, plano, fórmula ou processo secreto, ou pela utilização ou pela concessão do uso de equipamento industrial, comercial ou científico, ou pelas informações concernentes a experiência industrial, comercial ou científica; mas não inclui os pagamentos de qualquer tipo recebidos pela utilização ou pela concessão do uso de marcas de indústria ou comércio, filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de rádio e televisão.

(4) O disposto nos parágrafos (1) e (2) não se aplicará quando o beneficiário dos «royalties» residir num Estado Contratante e tiver, no outro Estado Contratante de onde provenham os «royalties», um estabelecimento permanente ao qual esteja efetivamente ligado o direito ou o bem gerador dos «royalties». Em tal caso, aplicar-se-á o disposto no Artigo 5.

(5) Os «royalties» serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o pagador fôr aquêle próprio Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou govêrno municipal ou um residente nesse Estado Contratante. Quando, entretanto, a pessoa que pagar os «royalties», seja ou não residente em um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em conexão com o qual a obrigação de pagar os «royalties» tenha surgido, e tais «royalties» sejam suportados por tal estabelecimento permanente, então tais «royalties» serão considerados como provenientes do Estado Contratante no qual o estabelecimento permanente estiver situado.

(6) Quando quaisquer «royalties» excederem um montante justo e razoável em relação aos direitos pelos quais sejam pagos, o disposto no presente Artigo sômente se aplicará àquela parcela dos «royalties» que representar

the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 11*

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of royalties. This limitation shall not apply to royalties derived from Brazil during the first three calendar years of the application of this Convention during which period of time Brazil may thus apply the tax on royalties provided for in the taxation law of Brazil.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of scientific work, any patent, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; but does not include payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, trade marks, cinematograph films, films or tapes for radio or television broadcasting.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 5 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where any royalties exceed a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which they are paid, the provisions of this Article shall apply only to so much of the royalties as represents as such fair and

êsse montante justo e razoável. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre um e outro e terceiras pessoas, o montante dos « royalties » pagos, tendo em conta os direitos por que sejam devidos, exceder o que seria convencionado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, o disposto no presente artigo só se aplicará a êste último montante. Nesses casos, a parte excedente dos pagamentos será tributável de acôrdo com a legislação de cada um dos Estados Contratantes, tendo em devida conta as outras disposições da presente Convenção.

### *Artigo 12*

(1) Os ganhos provenientes da alienação de propriedades imobiliárias, definidas no Artigo 8 parágrafo (2), são tributáveis no Estado Contratante em que tal propriedade estiver situada.

(2) Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante, ou de bens mobiliários constitutivos de uma instalação fixa de que disponha uma pessoa residente num Estado Contratante no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo os ganhos provenientes da alienação global desse estabelecimento permanente (isolado ou com o conjunto da empresa) ou dessa instalação fixa, são tributáveis nesse outro Estado Contratante. No entanto, os ganhos obtidos por um residente de um Estado Contratante com a alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional e de bens mobiliários pertinentes á exploração de tais navios ou aeronaves ficarão isentos de impôsto no outro Estado Contratante.

(3) Os ganhos obtidos por um residente de um Estado Contratante com a alienação de quaisquer outros bens diferentes dos mencionados nos parágrafos (1) e (2) sòmente são tributáveis nesse Estado Contratante.

### *Artigo 13*

(1) Os rendimentos que uma pessoa residente num Estado Contratante obtenha com uma profissão liberal ou com o exercício de outras atividades independentes de caráter análogo são isentos do impôsto no outro Estado Contratante, a não ser que essa pessoa disponha, de forma habitual, nesse outro Estado Contratante, de uma instalação fixa para o exercício dessas atividades. Se dispuser dessa instalação, os rendimentos serão tributáveis nesse outro Estado Contratante, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a tal instalação fixa.

(2) A expressão « profissão liberal » abrange em especial as atividades independentes de ordem científica, literária, artística, educativa ou pedagógica,



reasonable consideration. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In those cases, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12*

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in Article 8 paragraph (2), may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State.

(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in that Contracting State.

#### *Article 13*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be exempt from tax of the other Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in that other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the

bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contabilistas.

#### *Artigo 14*

(1) Com a ressalva do disposto nos Artigos 18, 19 e 20, os salários, ordenados e outras remunerações semelhantes que uma pessoa residente num Estado Contratante receber como empregado serão isentas do impôsto no outro Estado Contratante, a não ser que o emprêgo seja exercido nesse outro Estado Contratante. Se o emprêgo fôr aí exercido, as remunerações correspondentes serão tributáveis nesse outro Estado Contratante.

(2) Não obstante o disposto no parágrafo (1) as importâncias recebidas por uma pessoa residente num Estado Contratante a título de remuneração de um emprêgo exercido no outro Estado Contratante serão isentas do impôsto nesse outro Estado Contratante se

- a) o beneficiário permanecer nesse outro Estado Contratante durante um período ou períodos que, no ano fiscal em causa, não exceda um total de 183 dias ;
- b) a remuneração fôr paga por um empregador ou em nome de um empregador que não seja residente nesse outro Estado Contratante ;
- c) o encargo da remuneração não fôr suportado por um estabelecimento permanente ou por uma instalação fixa que o empregador possuir nesse outro Estado Contratante.

(3) Não obstante o disposto nos parágrafos (1) e (2), a remuneração de um emprêgo exercido a bordo de um navio ou aeronave em serviço no tráfego internacional explorado por uma empresa de um Estado Contratante será tributável nesse Estado Contratante.

#### *Artigo 15*

Não obstante o disposto nos artigos 13 e 14, os rendimentos obtidos pelos participantes em diversões públicas, tais como artistas de teatro, cinema, rádio ou televisão e músicos, bem como por atletas, provenientes das suas atividades profissionais exercidas nessa qualidade, serão tributáveis no Estado Contratante em que as referidas atividades forem exercidas.

#### *Artigo 16*

Um professor, de qualquer nível, que faça uma visita temporária a um Estado Contratante por um período que não exceda dois anos, com o objetivo de ensinar ou conduzir pesquisa em uma universidade, escola superior, colégio ou qualquer outra instituição educacional e que seja um residente no outro Estado Contratante, ou que imediatamente antes da visita era um residente no outro Estado Contratante, ficará isento de impôsto no Estado

independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 14*

(1) Subject to the provisions of Articles 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be exempt from tax of the other Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State if :

- a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

#### *Article 15*

Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

#### *Article 16*

A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

Contratante mencionado em primeiro lugar, com relação à remuneração recebida pelo exercício do magistério ou pela atividade de pesquisa.

#### *Artigo 17*

Os pagamentos ou rendimentos recebidos para fins de sua manutenção, educação ou treinamento, por um estudante ou aprendiz que esteja presente num Estado Contratante unicamente com objetivo de sua educação ou treinamento e que seja, ou que tenha sido no período imediatamente anterior, um residente do outro Estado Contratante, serão isentos de impôsto no primeiro Estado Contratante, desde que os pagamentos sejam feitos ao beneficiário de fora do primeiro Estado Contratante e que os rendimentos sejam recebidos em função de serviços pessoais prestados no primeiro Estado Contratante num montante que não exceda US\$1,000 ou seu equivalente em moeda japonesa ou brasileira, em qualquer ano fiscal, por um período não excedente a três anos fiscais consecutivos.

#### *Artigo 18*

A remuneração recebida por uma pessoa residente de um Estado Contratante em sua qualidade de membro do corpo de diretores de uma companhia do outro Estado Contratante são tributáveis naquele outro Estado Contratante de acôrdo com a legislação dêsse outro Estado Contratante.

#### *Artigo 19*

Ordenados, salários e rendimentos semelhantes, bem como pensões ou benefícios idênticos pagos por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou govêrno municipal, ou com o produto de fundos constituídos com as contribuições feitas por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou govêrno municipal, a uma pessoa física nacional daquele Estado Contratante por serviços prestados ao mesmo Estado Contratante, uma sua subdivisão política ou govêrno municipal, no exercício de funções governamentais, sômente serão tributáveis naquele Estado Contratante.

#### *Artigo 20*

(1) As pensões e as anuidades vitalícias privadas pagas a pessoas físicas residentes num Estado Contratante sômente serão tributáveis nesse Estado Contratante.

(2) O termo « pensões » usado no presente Artigo abrange pagamentos periódicos feitos em virtude ou como compensação de danos sofridos relacionados com emprego anterior.

(3) A expressão « anuidades vitalícias » usada neste Artigo abrange uma importância fixada, paga periodicamente em épocas estipuladas, durante

*Article 17*

Payments or income received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State and that such income is received in respect of his personal services performed in the first-mentioned Contracting State in an amount not in excess of U.S.\$ 1,000 or its equivalent in Japanese or Brazilian currency for any taxable year for a period not exceeding three consecutive taxable years.

*Article 18*

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State in accordance with the law of that other Contracting State.

*Article 19*

Wages, salaries, and similar compensation, and pensions, or similar benefits paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State, a political subdivision or local authority thereof to an individual who is a national of that Contracting State for services rendered to the Contracting State, political subdivision or local authority in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that Contracting State.

*Article 20*

(1) Private pensions and private life annuities paid to individuals who are residents of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

(2) The term "pensions", as used in this Article, includes periodic payments made in consideration for, or by way of compensation for injuries received in connection with, past employment.

(3) The term "life annuities", as used in this Article, includes a stated sum paid periodically at stated times during life, or during a specified number

a vida on durante um determinado número de anos, sob a obrigação de efetuar tais pagamentos como uma retribuição plena e adequada.

### Artigo 21

Qualquer rendimento recebido por uma pessoa residente num Estado Contratante não mencionado expressamente nos artigos anteriores da presente Convenção, serão tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

### Artigo 22

(1) Quando um residente no Brasil receber rendimentos que, de acôrdo com o disposto nesta Convenção, sejam tributáveis no Japão, o Brasil considerará como dedução do impôsto de renda daquela pessoa, um montante igual ao impôsto de renda pago no Japão. A dedução, entretanto, não excederá a parte do impôsto de renda calculado antes de feita a dedução, e que seja apropriada à renda tributável no Japão.

(2) (a) Quando um residente do Japão auferir rendimentos provenientes do Brasil, que sejam tributáveis no Brasil de acôrdo com as disposições da presente Convenção, a quantia do impôsto brasileiro exigível em relação àqueles rendimentos será computada como um crédito contra o impôsto japonês incidente sôbre aquêle residente. O montante do crédito, entretanto, não excederá aquela parcela do impôsto japonês relacionada àqueles rendimentos.

(b) Para os fins do crédito referido no sub-parágrafo (a) acima, considerar-se-á como tendo sido pago por um contribuinte o montante que teria sido pago se o impôsto brasileiro não houvesse sido reduzido ou dispensado de acôrdo com

- (i) o disposto no parágrafo (2) do Artigo 9, parágrafo (2) do Artigo 10 e parágrafo (2) do Artigo 11 ;
- (ii) as medidas especiais de incentivo visando a promover o desenvolvimento econômico da Região Amazônica e das Regiões Norte e Nordeste do Brasil.

(c) Na aplicação do disposto no subparágrafo (b) acima, não se considerará, em hipótese alguma, como tendo sido pago um montante de impôsto mais elevado do que aquêle que, não fôsse pela redução ou dispensa de impôsto devida a medidas especiais de incentivo mencionadas no sub-parágrafo (b) (ii), resultaria da aplicação da legislação tributária brasileira em vigor na data de assinatura desta Convenção.

(d) Para os fins dêste parágrafo, a expressão « impôsto japonês » incluye o impôsto sôbre os habitantes locais.

of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration.

*Article 21*

Any income not dealt with in the foregoing provisions derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

*Article 22*

(1) Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Brazil shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Japan. The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Japan.

(2) (a) Where a resident of Japan derives income from Brazil which may be taxed in Brazil in accordance with the provisions of this Convention, the amount of the Brazilian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) For the purposes of the credit referred to in sub-paragraph (a) above, there shall be deemed to have been paid by a taxpayer the amount which would have been paid if the Brazilian tax would not have been reduced or relieved in accordance with

- (i) the provisions of paragraph 2 of Article 9, paragraph 2 of Article 10 and paragraph 2 of Article 11 ; and,
- (ii) the special incentive measures designed to promote economic development in Amazonian Region and Northern and North-eastern Region of Brazil.

(c) In the application of the provisions of sub-paragraph (b) above, there shall not, in any event, be deemed to have been paid an amount of tax higher than that which, but for the reduction or relief of tax due to the special incentive measures mentioned in sub-paragraph (b) (ii), would result from the application of the Brazilian tax laws effective on the date of signature of this Convention.

(d) For the purposes of this paragraph, the term “ Japanese tax ” includes the local inhabitant taxes.

*Artigo 23*

(1) Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitos os nacionais desse outro Estado Contratante que se encontrem na mesma situação.

(2) O termo « nacionais » designa tôdas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de qualquer um dos Estados Contratantes e tôdas as pessoas jurídicas criadas e organizadas sob as leis de qualquer um dos Estados Contratantes e tôdas as organizações que, não possuindo personalidade jurídica, forem tratadas como pessoas jurídicas criadas ou organizadas sob as leis de qualquer um dos Estados Contratantes.

(3) A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante não será menos favorável do que a das empresas desse outro Estado Contratante que exercerem a mesma atividade.

Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder às pessoas residentes no outro Estado Contratante as deduções pessoais, os abatimentos e reduções de impostos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

(4) As empresas de um Estado Contratante cujo capital pertencer ou fôr controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por uma ou várias pessoas residentes no outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no primeiro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente, diversa ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitas as outras empresas da mesma natureza desse primeiro Estado Contratante.

(5) No presente Artigo o termo « tributação » designa os impostos de qualquer natureza ou denominação.

*Artigo 24*

(1) As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar o disposto na presente Convenção. Tôdas as informações assim trocadas serão mantidas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades encarregadas do lançamento ou cobrança, inclusive determinações judiciais, dos impostos aos quais a presente Convenção se aplica.

(2) O disposto no parágrafo (1) não poderá em nenhum caso ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação :

a) de tomar medidas administrativas derogatórias da sua própria legislação, da sua prática administrativa ou da do outro Estado Contratante ;



*Article 23*

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of that either Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of that either Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that either Contracting State.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement, connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

*Article 24*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection, including judicial determination, of the taxes to which this Convention applies.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State ;

- b) de fornecer informações que não poderiam ser obtidas com base na sua própria legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou da do outro Estado Contratante ;
- c) de transmitir informações reveladoras de segredos comerciais, industriais, profissionais ou de processos comerciais, ou informações cuja comunicação fôsse contrária à ordem pública.

(3) As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão adotar medidas apropriadas e permutar informações para prevenir a evasão fiscal nos Estados Contratantes relativamente aos impostos aos quais a presente Convenção se aplica.

#### *Artigo 25*

(1) Quando uma pessoa residente num Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um Estado Contratante ou por ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação não conforme com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pela legislação desses Estados Contratantes, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante onde residir.

(2) A autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não dispuser de meios para lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de mútuo entendimento com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação não conforme com a presente Convenção.

(3) As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver através de mútuo entendimento as dificuldades ou as dúvidas surgidas na interpretação ou aplicação da presente Convenção. Poderão também realizar consultas para eliminar a dupla tributação nos casos não previstos na presente Convenção.

(4) As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de dar execução ao disposto na presente Convenção.

#### *Artigo 26*

O disposto na presente Convenção não prejudicará os privilégios tributários de que se beneficiam os funcionários diplomáticos ou consulares em virtude de regras gerais do direito internacional ou de disposições de acórdos particulares.

#### *Artigo 27*

(1) A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados no Rio de Janeiro o mais cedo possível 1.

- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State ;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

(3) The competent authorities of the Contracting States may take appropriate measures and exchange the information for the prevention of fiscal evasion in the Contracting States concerning the taxes to which this Convention applies.

#### *Article 25*

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions taken in the other Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

#### *Article 26*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 27*

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rio de Janeiro as soon as possible.

(2) A presente Convenção entrará em vigor no trigésimo dia após a data de troca dos instrumentos de ratificação e será aplicável aos rendimentos obtidos durante os anos fiscais que começarem no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano seguinte àquele em que a presente Convenção entrar em vigor.

*Artigo 28*

Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a presente Convenção depois de decorrido um período de três anos da data em que a presente Convenção entrar em vigor, mediante um aviso escrito de denúncia, dado ao outro Estado Contratante através dos canais diplomáticos. Êste aviso, entretanto, somente poderá ser dado até o trigésimo dia do mês de junho de qualquer ano de calendário e, em tal caso, a presente Convenção deixará de vigorar com relação aos rendimentos obtidos durante os anos fiscais que começarem no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que tal aviso de denúncia tenha sido dado.

EM TESTEMUNHO DE FÉ, os abaixo assinados, estando devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram a presente Convenção.

FEITA em duplicata em Tóquio no dia 24 de janeiro de 1967 nas línguas japonesa, portuguesa e inglesa, sendo cada texto igualmente autêntico. Em caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto na língua inglesa.

Pelo Governo  
do Japão :  
Takeo MIKI

Pelo Governo  
dos Estados Unidos do Brasil :  
Juracy MAGALHÃES

(2) This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

*Article 28*

Either Contracting State may terminate this Convention after a period of three years from the date on which this Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year, and, in such event, this Convention shall cease to be effective in respect of income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo on January 24, 1967 in the Japanese, Portuguese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of Japan :  
Takeo MIKI

For the Government  
of the United States of Brazil :  
Juracy MAGALHÃES

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*(Brazilian note)*

Tokyo, January 24, 1967

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Convention between the United States of Brazil and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the United States of Brazil, the following understandings reached between the Government of the United States of Brazil and the Government of Japan :

## 1. With reference to paragraph (2) of Article 3 :

Where an individual is a resident of both Contracting States, the question shall be settled by mutual agreement taking into consideration the following rules :

- a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests) ;
- b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode ;
- c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national ;
- d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

2. With reference to sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph (3) of Article 4, the term "solely for the purpose of storage, display or delivery" means the case where no sales operations are carried on in the country in which such facilities are situated.

3. With reference to paragraph (3) of Article 5, the term "expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment" means all expenses actually incurred whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, reasonably allocable to such permanent establishment, and which have contributed to earning of profits.

4. With reference to paragraph (2) of Article 7, the two Governments agree that, if the Government of the United States of Brazil, a political subdivision or local

authority thereof introduces any taxes of a character substantially similar to the local inhabitant taxes or the enterprise tax in Japan after the date of signature of the Convention, the two Governments will consult for the purpose of amending the said provisions with a view to including those taxes.

5. With reference to paragraph (6) of Article 9, the terms "tax on activities of minor importance" and "excess remittance tax" mean the Brazilian tax imposed under Articles 295 and 299, respectively, of the Brazilian Income Tax Regulations as consolidated by Decree 58 400, of May 10th, 1966.

6. Sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 10 shall not apply to the interest arising in a Contracting State and paid to a bank or other financial institution which is a resident of the other Contracting State having a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, if such interest which arises from the debt-claims is treated as income attributable to the above-mentioned permanent establishment.

7. With reference to sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 10 :

(1) the term "industrial undertaking" means an undertaking falling under any of the classes mentioned below :

- (a) manufacturing, assembling and processing ;
- (b) construction, civil engineering and ship-building ;
- (c) electricity, hydraulic power, gas and water supply ;
- (d) mining, including the working of a quarry or any other source of mineral deposits ;
- (e) plantation, agriculture, forestry and fishery ; and
- (f) any other undertaking which may be declared to be an "industrial undertaking" for the purposes of Article 10 by the competent authority of the Contracting State in which the undertaking is situated ;

(2) the term "such loans are made" means the time when a contract for such loans is concluded or the time when such loans are actually disbursed.

8. With reference to paragraph (6) of Article 11, in determining whether or not the royalties are a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which they are paid, the competent authority of a Contracting State may take into account the provisions of its own tax legislation.

9. With reference to sub-paragraph (b) (ii) of paragraph (2) of Article 22 :

(1) the special incentive measures designed to promote economic development in Amazonian Region and Northern and Northeastern Region of Brazil are those set forth in the following articles of the Brazilian Income Tax Regulations of May, 1966,

- (i) in the case of Northern and Northeastern Region

Law No. 3692 of 1959—Article 19

Law No. 3995 of 1961—Article 34

Law No. 4239 of 1963—Articles 13 to 18

Law No. 4357 of 1964—Article 14

Law No. 4506 of 1964—Article 9

Law No. 4869 of 1965—Articles 12 to 24

(ii) in the case of Amazonian Region

Law No. 1806 of 1953—Article 2

Law No. 3692 of 1959—Article 19

Law No. 4069-B of 1962—Articles 1 and 2,

and also those set forth in the Law No. 5174 of October, 1966—Articles 1, 2, 7, 8, 9, 10, 17 and 19.

(2) if new legislation is enacted in Brazil within the scope of the special incentive measures mentioned in the said Article or in substitution for the Articles of the Brazilian legislation enumerated in paragraph (1) above effective on the date of signature of the Convention, the Government of the United States of Brazil will inform the Government of Japan on such legislation and the two Governments will consult for the purpose of a new exchange of notes with a view to including those modifications which arise from the above legislation.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

Juracy Montenegro MAGALHÃES  
Minister of State of External Relations  
of the United States of Brazil

His Excellency Takeo Miki  
Minister for Foreign Affairs of Japan



## II

*(Japanese note)*

Tokyo, January 24, 1967

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have further the honour to confirm the understandings embodied in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

Takeo MIKI  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Juracy Montenegro Magalhães  
Minister of State of External Relations  
of the United States of Brazil

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS DU  
BRÉSIL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis du Brésil,  
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition  
en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les impôts, qui font l'objet de la présente Convention sont :
  - a) En ce qui concerne les États-Unis du Brésil, l'impôt fédéral sur le revenu (ci-après dénommé « l'impôt brésilien ») ;
  - b) En ce qui concerne le Japon, l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés (ci-après dénommés « l'impôt japonais »).
2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts analogues à ceux qui sont visés au paragraphe 1 du présent article qui seront institués dans l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente Convention.

*Article 2*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
  - a) Le mot « Brésil » désigne les États-Unis du Brésil ;
  - b) Le mot « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'applique la législation relative à l'impôt japonais ;
  - c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou le Brésil ;
  - d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt brésilien ;
  - e) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés ou tout autre groupement de personnes ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 31 décembre 1967, soit le trentième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Rio de Janeiro le 1<sup>er</sup> décembre 1967, conformément à l'article 27, paragraphe 2.

f) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout autre sujet de droit qui est assimilé à une personne morale au regard de l'impôt ;

g) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

h) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne l'un des États contractants, le Ministre des finances dudit État contractant ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de l'État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence, de son bureau central ou principal ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, les autorités compétentes se concerteront en vue de déterminer d'un commun accord l'État contractant dont ladite personne sera réputée résidente aux fins de la présente Convention.

### Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Un atelier ;
- e) Une usine ;
- f) Un entrepôt ;
- g) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise ;
- b) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;
- c) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- d) Si les produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si a) elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise, ou si b) elle dispose dans le premier État d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit, en vertu d'un contrat préalablement passé par l'entreprise, sans que soient spécifiés la quantité à livrer ni les dates et lieu de la livraison.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si l'activité

exercée par ladite société consiste en tout ou en partie, à fournir dans cet autre État les services des professionnels du spectacle visés à l'article 15.

#### Article 5

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

#### Article 6

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 7*

1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise qui est résidente du Brésil sont exonérés au Japon de l'impôt de capitation et de l'impôt sur les entreprises.

#### *Article 8*

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant sur le territoire duquel lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources du sol ou du sous-sol ; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 9*

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société débitrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit État, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des dividendes si la société bénéficiaire des dividendes détient 25 p. 100 au moins des voix de la société débitrice desdits dividendes au cours de la période de six mois précédant immédiatement la fin de la période comptable pour laquelle sont distribués les bénéfices.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne modifient nullement l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels elle prélève les dividendes.

4. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions de parts de jouissance ou de droits de jouissance, de parts minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société débitrice est résidente, assimilés aux revenus provenant d'actions.

5. Lors de l'application des dispositions des paragraphes précédents, en ce qui concerne le Brésil, sont également assimilés à des dividendes les bénéfices de toutes formes distribués par un établissement stable, sis au Brésil, d'une entreprise qui est résidente du Japon ; en pareil cas, l'impôt frappant les bénéfices ainsi distribués n'excédera pas le taux de l'impôt visé au paragraphe 2.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 5 ne s'appliquent pas à l'impôt brésilien sur les activités secondaires et sur les versements excessifs.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant dont la société débitrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

#### *Article 10*

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils ont leur source conformément à la législation dudit État, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des intérêts si :

a) Les intérêts sont perçus par une banque ou tout autre établissement financier sis dans l'autre État contractant ;

- b) Les intérêts proviennent de prêts consentis par une entreprise de l'autre État contractant à une entreprise du premier État qui exerce une activité industrielle, à condition que les fonds servant auxdits prêts aient été obtenus par la première entreprise auprès d'une banque ou d'un autre établissement financier dans le seul but de financer l'autre entreprise et que la première entreprise détienne 25 p. 100 au moins des voix de l'autre entreprise à la date à laquelle lesdits prêts sont consentis ou lesdits intérêts doivent être versés ;
- c) Les intérêts proviennent d'obligations ou d'autres effets analogues ; ou si
- d) Les intérêts proviennent de bons du Trésor ou d'autres effets émis par l'État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts ayant leur source dans l'un des États contractants et versés au gouvernement de l'autre État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales, ou à toute institution ou organisme (y compris tout établissement financier) qui appartient entièrement au gouvernement de cet autre État ou à l'une de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales, seront exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

4. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'État, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.



En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 11*

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'État contractant où elles ont leur source conformément à la législation dudit État, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des redevances. Cette restriction ne s'applique pas aux redevances perçues au Brésil pendant les trois années civiles qui suivront immédiatement l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Brésil pouvant, au cours de cette période, imposer les redevances conformément à la législation fiscale brésilienne.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres scientifiques, de brevets, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique; mais il ne s'entend pas des rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de marques de fabrique ou de commerce, de films cinématographiques, de films ou bandes pour la radiodiffusion ou la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Lorsque des redevances excèdent la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels elles sont versées,

les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à la partie des redevances qui correspond à cette contrepartie juste et raisonnable. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans les deux cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 8 de la présente Convention, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente qu'un résident de l'un des États contractants utilise dans l'autre État aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de l'établissement stable lui-même (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de l'installation permanente elle-même, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens meubles affectés à leur exploitation sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

3. Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'autre État contractant.

#### *Article 13*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans ledit autre État. En pareil cas, seule la partie desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente peut être imposée dans cet autre État.

2. Constituent notamment des professions libérales, les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou

éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et agents fiduciaires.

#### *Article 14*

1. Sous réserve des dispositions des articles 18, 19 et 20 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant à moins que ladite activité lucrative non indépendante ne soit exercée dans cet autre État. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant sont exonérées d'impôts dans cet autre État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée ;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État ; et
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de l'un des États contractants sont imposables dans ledit État.

#### *Article 15*

Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

#### *Article 16*

Tout professeur ou enseignant qui séjourne temporairement dans l'un des États contractants pour y enseigner ou pour y poursuivre des recherches, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement et qui est résident de l'autre État contractant ou qui, immédiatement avant son séjour dans le premier État contractant, était résident de l'autre État, est exonéré d'impôt dans le premier État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses recherches.

*Article 17*

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui séjourne dans l'un des États contractants à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation et qui est résident de l'autre État contractant ou qui, immédiatement avant son séjour, était résident dudit autre État est exonéré d'impôt dans le premier État en ce qui concerne les sommes ou les revenus qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors du premier État et que lesdits revenus qu'il tire de prestations de services fournies dans le premier État n'excèdent pas, au cours d'une même année imposable pendant une période de trois années imposables consécutives au plus, 1 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent de cette somme en monnaie japonaise ou brésilienne.

*Article 18*

Les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, conformément à la législation de cet autre État.

*Article 19*

Les salaires, traitements ou rémunérations analogues, ainsi que les pensions, ou avantages analogues versés par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds publics, à une personne physique ressortissante de cet État contractant en contrepartie de prestations de services fournies à cet État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État contractant.

*Article 20*

1. Les pensions privées et les rentes viagères privées versées aux personnes physiques qui sont résidentes de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Le mot « pensions » désigne, aux fins du présent article, tout versement périodique effectué en contrepartie ou à titre de réparation d'un préjudice subi à l'occasion d'une activité lucrative non indépendante antérieure.

3. L'expression « rentes viagères » désigne, aux fins du présent article, toute somme fixe, payable périodiquement, à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre d'années spécifié, en vertu d'une obligation d'effectuer ces paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé.

*Article 21*

Les revenus, autres que les revenus visés par les dispositions précédentes de la présente Convention, qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans les deux États.

*Article 22*

1. Lorsqu'un résident du Brésil perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon, le Brésil défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté au Japon. Toutefois, le montant à défalquer n'excédera pas la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposables au Japon.

2. *a)* Lorsqu'un résident du Japon tire de sources situées au Brésil des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Brésil, le montant de l'impôt brésilien frappant lesdits revenus est admis en déduction de l'impôt japonais auquel est assujéti ledit résident. Toutefois, le montant à défalquer n'excédera pas la fraction de l'impôt japonais qui correspond auxdits revenus.

*b)* Aux fins de la déduction visée à l'alinéa *a* ci-dessus, tout contribuable sera réputé avoir acquitté le montant qu'il aurait versé s'il n'avait pas bénéficié d'un abattement ou dégrèvement en ce qui concerne l'impôt brésilien en vertu :

- i)* Des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 2 de l'article 10 et du paragraphe 2 de l'article 11 ; et
- ii)* Des mesures spéciales d'encouragement visant à favoriser le développement économique dans la région de l'Amazonie et dans la région du nord et du nord-est du Brésil.

*c)* Dans l'application des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus, un contribuable ne sera en aucun cas réputé avoir acquitté un impôt d'un montant supérieur à celui de l'impôt qui, n'était l'abattement ou le dégrèvement d'impôt dû aux mesures spéciales d'encouragement visées au sous-alinéa *ii* de l'alinéa *b* du présent paragraphe, découlerait de l'application de la législation fiscale brésilienne en vigueur à la date de la signature de la présente Convention.

*d)* Aux fins des dispositions du présent paragraphe, l'expression « impôt japonais » s'entend également de l'impôt de capitation.

*Article 23*

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Le terme « ressortissant » désigne toute personne physique qui a la nationalité de l'un ou l'autre des États contractants et toute personne morale instituée ou organisée conformément à la législation de l'un ou l'autre des États contractants ainsi que toute organisation non dotée de la personnalité morale et qui est assimilée, au regard de l'impôt de l'un ou l'autre des États contractants, à une personne morale instituée ou organisée conformément à la législation de l'un ou l'autre des États contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne peut être assujéti, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiées des entreprises analogues du premier État.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

#### *Article 24*

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant ;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

3. Les autorités compétentes des États contractants pourront prendre les dispositions appropriées et échanger les renseignements nécessaires pour prévenir l'évasion fiscale dans les États contractants en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### *Article 25*

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'autre État contractant entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

#### *Article 26*

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

#### *Article 27*

1. La présente Convention est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Rio de Janeiro aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date d'échange des instruments de ratification ; ses dispositions s'appliqueront en ce qui concerne les revenus acquis pendant les années imposables commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur et en ce qui concerne les revenus acquis pendant les années imposables ultérieures.

*Article 28*

Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention à l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, en adressant par la voie diplomatique à l'autre État contractant une notification écrite de dénonciation, à condition que ladite dénonciation soit notifiée le 30 juin au plus tard de toute année civile ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer en ce qui concerne les revenus acquis pendant les années imposables commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et en ce qui concerne les revenus acquis pendant les années imposables ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, le 24 janvier 1967, en langues japonaise, portugaise et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement  
japonais :

Takeo MIKI

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Brésil :

Juracy MAGALHÃES

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

*(Note des États-Unis du Brésil)*

Tokyo, le 24 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention entre les États-Unis du Brésil et le Japon tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu qui a été signée ce jour, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis du Brésil, que le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement japonais se sont entendus sur les points suivants :

1. S'agissant du paragraphe 2 de l'article 3 :

Lorsqu'une personne physique se trouve être résidente des deux États contractants, la question sera réglée d'un commun accord compte tenu des règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation



dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (« centre de ses intérêts vitaux ») ;

- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des États, elle est réputée résidente de l'État contractant où elle séjourne habituellement ;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante ;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord ;

2. S'agissant des alinéas *c* et *d* du paragraphe 3 de l'article 4, les mots « aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison » désignent le cas où aucune opération de vente n'a lieu dans le pays où lesdites installations sont sises.

3. S'agissant du paragraphe 3 de l'article 5, les mots « toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable » désignent toutes les dépenses effectivement engagées, soit dans l'État contractant où l'établissement stable est sis, soit ailleurs, qui peuvent être raisonnablement imputées audit établissement stable et qui ont contribué à la réalisation des bénéfices.

4. S'agissant du paragraphe 2 de l'article 7, les deux gouvernements conviennent que, si le Gouvernement des États-Unis du Brésil, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses autorités locales institue, après la date de signature de la Convention, des impôts de nature analogue à l'impôt de capitation ou de l'impôt sur les entreprises du Japon, les deux gouvernements se consulteront en vue de modifier ledit paragraphe afin d'y inclure lesdits impôts.

5. S'agissant du paragraphe 6 de l'article 9, les mots « l'impôt brésilien sur les activités secondaires et sur les versements excessifs » désignent l'impôt brésilien prévu aux articles 295 et 299, respectivement, du Règlement brésilien de l'impôt sur le revenu (décret 58 400 du 10 mai 1966).

6. L'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 10 ne s'applique pas aux intérêts ayant leur source dans l'un des États contractants et perçus par une banque ou tout autre établissement financier qui est résident de l'autre État contractant et a un établissement stable sis dans le premier État contractant, si ces intérêts proviennent d'une créance et sont assimilés à des revenus attribuables audit établissement stable.

7. S'agissant de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 :

1) Les mots « activité industrielle » désignent une activité entrant dans l'une des catégories suivantes :

- a) Manufacture, montage et traitement ;
- b) Construction, génie civil et construction navale ;
- c) Fourniture d'électricité, d'énergie hydraulique, de gaz et d'eau ;
- d) Extraction minière, y compris l'exploitation d'une carrière ou de tout autre gisement minéral ;

- e) Plantation, agriculture, sylviculture et pêche ;
- f) Toute autre activité qui peut être qualifiée d'« activité industrielle », aux fins de l'article 10, par l'autorité compétente de l'État contractant où l'activité est exercée ;
- 2) Les mots « date à laquelle lesdits prêts sont consentis » désignent la date où le contrat de prêt est conclu ou la date où le prêt est effectivement versé.
8. S'agissant du paragraphe 6 de l'article 11, pour déterminer si les redevances correspondent à une contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels elles sont versées, l'autorité compétente de l'un des États contractants peut tenir compte des dispositions de sa propre législation fiscale.
9. S'agissant du point ii de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 22 :
- 1) Les mesures spéciales d'encouragement visant à favoriser le développement économique dans la région de l'Amazonie et dans la région du nord et du nord-est du Brésil sont celles qui sont énoncées dans les articles ci-après du Règlement brésilien de l'impôt sur le revenu de mai 1966 :
- i) En ce qui concerne la région du nord et du nord-est :
- Loi n° 3692 de 1959 — article 19
  - Loi n° 3995 de 1961 — article 34
  - Loi n° 4239 de 1963 — articles 13 à 18
  - Loi n° 4357 de 1964 — article 14
  - Loi n° 4506 de 1964 — article 9
  - Loi n° 4869 de 1965 — articles 12 à 24
- ii) En ce qui concerne la région de l'Amazonie :
- Loi n° 1806 de 1953 — article 2
  - Loi n° 3692 de 1959 — article 19
  - Loi n° 4069-B de 1962 — articles 1 et 2,
- ainsi que celles qui sont énoncées dans la Loi n° 5174 d'octobre 1966 — articles 1, 2, 7, 8, 9, 10, 17 et 19.
- 2) Si une nouvelle législation est adoptée au Brésil dans le cadre des mesures spéciales d'encouragement visées audit article ou en remplacement des articles de la législation brésilienne énumérés au paragraphe 1 ci-dessus en vigueur à la date de signature de la Convention, le Gouvernement des États-Unis du Brésil informera le Gouvernement japonais de ladite législation et les deux gouvernements se consulteront pour procéder à un nouvel échange de notes en vue d'inclure les modifications découlant de cette législation.

Je vous prie de bien vouloir confirmer que les points qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

Le Ministre d'État chargé des relations extérieures  
des États-Unis du Brésil :

Juracy Montenegro MAGALHÃES

Son Excellence M. Takeo Miki  
Ministre des affaires étrangères du Japon

## II

*(Note du Japon)*

Tokyo, le 24 janvier 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

*[Voir note I]*

Je confirme que les points énoncés dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon :

Takeo MIKI

Son Excellence M. Juracy Montenegro Magalhães  
Ministre d'État chargé des relations extérieures  
des États-Unis du Brésil

---



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the revised text of Annex XII<sup>2</sup> adopted by the Council of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in resolution C.37 (XX) of 16 May 1968

ACCEPTATION du texte révisé de l'Annexe XII<sup>2</sup> adopté par le Conseil de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par sa résolution C.37 (XX) du 16 mai 1968

*Notification received on :*

9 July 1969  
KUWAIT

*Notification reçue le :*

9 juillet 1969  
KOWEÏT

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348 and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674 and 677.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 645, p. 340.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, et vol. 645, p. 341; pour les autres faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 602, 617, 633, 636, 638, 639, 642, 645, 647, 649, 650, 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674 et 677.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 645, p. 340.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

Nº 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT A LA SIGNATURE A LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

11 July 1969  
SINGAPORE

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

11 juillet 1969  
SINGAPOUR

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in volumes 618, 634, 640 and 643.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 ; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 618, 634, 640 et 643.

No. 3850. CONVENTION ON THE  
RECOVERY ABROAD OF MAIN-  
TENANCE. DONE AT NEW YORK,  
ON 20 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 3850. CONVENTION SUR LE  
RECOUVREMENT DES ALIMENTS  
A L'ÉTRANGER. FAITE A NEW  
YORK, LE 20 JUIN 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

16 July 1969

AUSTRIA

(To take effect on 15 August 1969).

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

16 juillet 1969

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 15 août 1969).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, as well as Annex A in volumes 633, 649 and 656.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 633, 649 et 656.



No. 6532. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREATBRITAINANDNORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENTOFELSALVADORREGARDING THE ABOLITION OF VISAS. SAN SALVADOR, 20 AUGUST 1962<sup>1</sup>

Nº 6532. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SALVADORIEN RELATIF A L'ABOLITION DE VISAS. SAN SALVADOR, 20 AOÛT 1962<sup>1</sup>

MODIFICATION OF SUB-PARAGRAPH (b) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at San Salvador on 3 and 10 July 1968 it was decided to amend sub-paragraph (b) of the above mentioned Agreement by inserting the words

or "Isle of Man"  
after the words "Guernsey and its Dependencies".

The amending agreement came into force on 10 July 1968.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 July 1969.*

MODIFICATION DE L'ALINÉA b DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes datées à San Salvador des 3 et 10 juillet 1968, il a été décidé d'amender l'alinéa b de l'Accord susmentionné par l'insertion des mots

or « Isle of Man » (ou île de Man)  
après les mots « Guernsey and its Dependencies » (Guernesey et dépendances).

L'accord d'amendement est entré en vigueur le 10 juillet 1968.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 309.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 309.

No. 7152. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR REGARDING THE ABOLITION OF VISAS. QUITO, 13 SEPTEMBER 1963<sup>1</sup>

Nº 7152. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF A LA SUPPRESSION DES VISAS. QUITO, 13 SEPTEMBRE 1963<sup>1</sup>.

MODIFICATION OF SUB-PARAGRAPH (b) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Quito on 23 July and 14 August 1968 it was decided to amend sub-paragraph (b) of the above mentioned Agreement by inserting the words  
or "Isle of Man"  
after the words "Guernsey and its Dependencies".

The amending Agreement came into force on 14 August 1968.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 July 1969.*

MODIFICATION DE L'ALINÉA b DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Quito les 23 juillet et 14 août 1968 il a été décidé d'amender l'alinéa b de l'Accord susmentionné par l'insertion des mots  
or « Isle of Man » (ou île de Man)  
après les mots « Guernsey and its Dependencies » (Guernesey et dépendances).

L'accord d'amendement est entré en vigueur le 14 août 1968.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 490, p. 19.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 490, p. 19.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE A LA SIGNATURE A NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>.

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

9 July 1969

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 7 October 1969. On depositing the instrument, the Government of the Federal Republic of Germany declared that the Convention shall also apply to Land *Berlin*).<sup>2</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 juillet 1969

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 7 octobre 1969. Lors du dépôt de l'instrument, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a déclaré que la Convention s'appliquerait également au *Land* de Berlin)<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> United Nations *Treaty Series*, vol. 521, p. 231 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 619 and 668.

<sup>2</sup> The Governments of the following States objected to that declaration by communications received by the Secretary General on the dates indicated: Bulgaria (16 September 1969), Czechoslovakia (3 November 1969), Hungary (3 November 1969), Poland (29 October 1969), Romania (3 September 1969), Union of Soviet Socialist Republics (11 September 1969).

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 619 et 668.

<sup>2</sup> Les Gouvernements des Etats ci-après ont objecté à cette déclaration suivant communications reçues par le Secrétaire général aux dates indiquées: Bulgarie (16 septembre 1969), Tchécoslovaquie (3 novembre 1969), Hongrie (3 novembre 1969), Pologne (29 octobre 1969), Roumanie (3 septembre 1969), Union des Républiques socialistes soviétiques (11 septembre 1969).

No. 8234. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND. SIGNED AT DUBLIN ON 28 FEBRUARY 1966 <sup>1</sup>

---

AGREEMENT <sup>2</sup> ON SOCIAL SECURITY AMENDING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT DUBLIN ON 3 OCTOBER 1968

*Authentic text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 July 1969.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland,

Desirous of extending the scope of the Agreement on Social Security which was signed on their behalf at Dublin on 28 February 1966 <sup>1</sup> and of earlier Agreements,

Have agreed as follows :

#### *Article 1*

For the purposes of the present Agreement " the Agreement of 1966 " means the Agreement on Social Security which was signed on behalf of those Governments at Dublin on 28 February 1966.

#### *Article 2*

This Agreement shall come into force on 4 November 1968, and shall be read as one with the Agreement of 1966.

#### *Article 3*

(1) In Article 1 (1) of the Agreement of 1966, for the definitions of " the legislation of the United Kingdom ", " the legislation of the Republic of Ireland ", " the United Kingdom Fund " and " the Fund of the Republic of Ireland ", there shall be, respectively, substituted the following definitions—

" ' the legislation of the United Kingdom ' means, according to the context, the National Insurance Act 1965, the National Insurance (Industrial Injuries) Act 1965, the National Insurance Act (Northern Ireland) 1966, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland) 1966, the National Insurance (Isle of Man) Acts 1948 to 1966 or the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Acts 1948 to 1966, and includes enactments

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 565, p. 33.

<sup>2</sup> Came into force on 4 November 1968, in accordance with article 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8234. ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE. SIGNÉ À DUBLIN LE 28 FÉVRIER 1966 <sup>1</sup>

ACCORD <sup>2</sup> RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE AMENDANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À DUBLIN LE 3 OCTOBRE 1968

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 juillet 1969.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande,

Désireux d'étendre la portée de l'Accord relatif à la sécurité sociale signé en leur nom à Dublin, le 28 février 1966 <sup>1</sup>, et des accords antérieurs,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

Aux fins du présent Accord, « l'Accord de 1966 » désigne l'Accord relatif à la sécurité sociale qui a été signé au nom desdits gouvernements à Dublin, le 28 février 1966.

#### *Article 2*

Le présent Accord entrera en vigueur le 4 novembre 1968 et fera partie intégrante de l'Accord de 1966.

#### *Article 3*

1. Au paragraphe 1 de l'Article premier de l'Accord de 1966, les définitions de « la législation du Royaume-Uni », « la législation de la République d'Irlande », « la Caisse du Royaume-Uni » et « la Caisse de la République d'Irlande » seront remplacées respectivement par les définitions suivantes :

« L'expression « la législation du Royaume-Uni » désigne, selon le contexte, la loi de 1965 sur l'assurance nationale, (accidents du travail), la loi de 1966 sur l'assurance nationale applicable à l'Irlande du Nord, la loi de 1966 sur l'assurance nationale (accidents du travail) applicable à l'Irlande du Nord, les lois de 1948 à 1966 sur l'assurance nationale applicables à l'île de Man ou les lois de 1948 à 1966 sur l'assurance nationale (accidents du travail) applicables

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 33.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1968, conformément à l'article 2.

repealed or consolidated by, or repealed by enactments consolidated by, those Acts ;

“ the legislation of the Republic of Ireland ” means the Social Welfare Acts 1952 to 1968, and includes enactments repealed by those Acts ;

“ the United Kingdom Fund ” means, according to the context, the National Insurance Fund, the Industrial Injuries Fund, the Northern Ireland National Insurance Fund, the Northern Ireland Industrial Injuries Fund, the the Manx National Insurance Fund or the Manx Industrial Injuries Fund established under the legislation of the United Kingdom ;

“ the Fund of the Republic of Ireland ” means, according to the context, the Social Insurance Fund or the Occupational Injuries Fund established under the legislation of the Republic of Ireland. ”

(2) At the end of the said Article 1 (1) there shall be added the following words—

“ ‘ the earlier agreements ’ means all previous agreements between the Governments of the two countries or the competent authorities of the two countries providing for reciprocity in relation to the subject-matter of the legislation of the two countries ;

“ ‘ benefit ’ means any benefit, pension, allowance or grant under the legislation of the United Kingdom or under the legislation of the Republic of Ireland, as the case may require ;

“ ‘ occupational injuries benefit ’ means injury benefit, disablement benefit and death benefit under the legislation of the United Kingdom or under the legislation of the Republic of Ireland, as the case may require ;

“ ‘ industrial injury ’ or ‘ industrial disease ’ means, respectively, an injury or disease in respect of which occupational injuries benefit is payable ;

“ ‘ non-domiciled airman ’ means, for the purposes of the legislation of the United Kingdom, an airman for those purposes who neither is domiciled nor has a place of residence in the United Kingdom and, for the purposes of the legislation of the Republic of Ireland, means an airman for those purposes who neither is domiciled, nor has a place of residence in the Republic of Ireland. ”

#### *Article 4*

Article 11 of the Agreement of 1966 shall be supplemented by the addition of the following paragraphs—

(5) The relevant reciprocal provisions shall not apply, for the purposes of sickness or disability benefit under the legislation of one country, to a person claiming that benefit if, for the date for which benefit is claimed, widow's benefit, a widow's (contributory) pension or a pension by way of death benefit (other than an orphan's pension) is payable to that person under the legislation of the other country or an increase of benefit is payable in respect of that person under that legislation.

à l'île de Man, et englobe les dispositions législatives abrogées par ces lois ou incorporées à elles ou abrogées par des textes législatifs incorporés à ces lois ;

« L'expression « la législation de la République d'Irlande » désigne les lois sur la protection sociale (1952 à 1968) et englobe les dispositions législatives abrogées par ces lois ;

« L'expression « la Caisse du Royaume-Uni » désigne, selon le contexte, la Caisse d'assurance nationale, la Caisse des accidents du travail, la Caisse d'assurance nationale de l'Irlande du Nord, la Caisse des accidents du travail de l'Irlande du Nord, la Caisse d'assurance nationale de l'île de Man ou la Caisse des accidents du travail de l'île de Man créées en application de la législation du Royaume-Uni ;

« L'expression « la Caisse de la République d'Irlande » désigne, selon le contexte, la Caisse d'assurances sociales ou la Caisse des accidents du travail créées en application de la législation de la République d'Irlande ».

2. À la fin dudit paragraphe 1 de l'article premier, il sera ajouté ce qui suit :

« L'expression « les accords antérieurs » désigne tous les accords conclus antérieurement entre les gouvernements des deux pays ou les autorités compétentes des deux pays en vue de prévoir un traitement réciproque pour ce qui est des questions faisant l'objet de la législation des deux pays ;

« Le terme « prestation » désigne toute prestation, pension, allocation ou subvention versée en application de la législation du Royaume-Uni ou de la législation de la République d'Irlande, selon le cas ;

« L'expression « prestation pour accidents du travail » désigne une prestation pour accident, une prestation pour invalidité et une prestation pour décès versées en application de la législation du Royaume-Uni ou de la législation de la République d'Irlande, selon le cas ;

« Les expressions « accident du travail » et « maladie professionnelle » désignent respectivement un accident ou une maladie ouvrant droit à une prestation pour accident du travail ;

« L'expression « aviateur non domicilié » désigne, aux fins de la législation du Royaume-Uni, un aviateur qui n'est pas domicilié et qui ne réside pas au Royaume-Uni et, aux fins de la législation de la République d'Irlande, un aviateur qui n'est pas domicilié et qui ne réside pas dans la République d'Irlande ».

#### Article 4

L'article 11 de l'Accord de 1966 sera complété par l'addition des paragraphes suivants :

« 5. Les clauses de réciprocité pertinentes ne s'appliquent pas, aux fins d'une prestation de maladie ou d'invalidité prévue par la législation de l'un des deux pays, à toute personne réclamant ladite prestation au cas où, à la date pour laquelle la prestation est réclamée, une prestation de veuve, une pension (contributive) de veuve ou une pension au titre d'une prestation de décès (à l'exception d'une pension d'orphelin) est due à cette personne en application de la législation de l'autre pays, ou si une majoration de prestation est due à cette personne en application de cette législation.

“(6) Where a person receives a sum by way of sickness or disability benefit under the legislation of one country by virtue of paragraph (2) of this Article or the relevant reciprocal provisions for any period beginning on or after 4 November 1968 for which he is not entitled to that benefit, and is entitled to widow’s benefit, a widow’s (contributory) pension, a retirement pension or a pension by way of death benefit (other than an orphan’s pension) for the same period under the legislation of the other country, the said sum so received shall be treated as having been paid by way of the benefit to which he is entitled under the legislation of the latter country.”

*Article 5*

Part IV of the Agreement of 1966 shall be supplemented by the addition of the following Articles—

*“ Article 15*

“ For the purposes of the legislation of the United Kingdom, a person shall not be treated as a non-domiciled airman if he is domiciled or has a place of residence in the Republic of Ireland and, for the purposes of the legislation of the Republic of Ireland, a person shall not be so treated if he is domiciled or has a place of residence in the United Kingdom.

*“ Article 16*

“ In relation to any area outside the territorial waters of a country which has been designated, under the laws of that country concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of that country with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised, the provisions of this Agreement and the earlier agreements shall apply subject to such modifications as may be required.

*“ Article 17*

“(1) For the purpose of the right of any person to receive an increase of benefit under the legislation of one country in respect of a child or adult dependant who is in the other country or ordinarily resident there, the child or adult dependant, as the case may be, shall be treated as if he were, as the case may be, in the former country or ordinarily resident there.

“(2) Where under the legislation of one country a person would be entitled to death benefit if a child were in that country or had been there at the time when one of his parents died or at any other specified time, he shall be entitled to that benefit if the child, as the case may be, is in the other country or was there at that time.

“(3) For the purpose of the right of any person to receive benefit or an increase of benefit in respect of a child—

“(a) a child in the Republic of Ireland shall not be treated under the legislation of the United Kingdom as included in any family as



« 6. Dans le cas où une personne reçoit une somme au titre d'une prestation de maladie ou d'invalidité, en application de la législation de l'un des pays en vertu du paragraphe 2 du présent article ou par le jeu des clauses de réciprocité pertinentes, pour toute période commençant le 4 novembre 1968 ou après cette date pour laquelle elle n'a pas droit à cette prestation, et qu'elle a droit à une prestation de veuve, à une pension (contributive) de veuve, à une pension de retraite ou à une pension au titre d'une prestation de décès (à l'exception d'une pension d'orphelin) pour la même période en application de la législation de l'autre pays, ladite somme ainsi perçue sera réputée avoir été versée au titre de la prestation à laquelle ladite personne a droit en application de la législation du dernier pays ».

#### *Article 5*

Le titre IV de l'Accord de 1966 sera complété par l'addition des articles suivants :

#### *« Article 15*

« Aux fins de la législation du Royaume-Uni, une personne ne sera pas considérée comme aviateur non domicilié si elle est domiciliée ou si elle réside dans la République d'Irlande et, aux fins de la législation de la République d'Irlande, une personne ne sera pas considérée comme aviateur non domicilié si elle est domiciliée ou si elle réside dans le Royaume-Uni.

#### *« Article 16*

« En ce qui concerne toute zone située à l'extérieur des eaux territoriales de l'un des pays qui, conformément aux lois de ce pays relatives au plateau continental, a été déclarée zone où peuvent s'exercer les droits de ce pays à l'égard du fond et du sous-sol des mers ainsi que de leurs ressources naturelles, les dispositions du présent Accord et des Accords antérieurs s'appliqueront sous réserve de toute modification qui pourrait être nécessaire.

#### *« Article 17*

« 1. Aux fins du droit d'une personne à recevoir une majoration de prestation conformément à la législation d'un pays au titre d'un enfant ou d'un adulte à charge qui se trouve dans l'autre pays ou qui y réside habituellement, cet enfant ou cet adulte à charge, selon le cas, sera considéré comme s'il se trouvait dans le premier pays ou comme s'il y résidait habituellement, selon le cas.

« 2. Dans le cas où, en application de la législation de l'un des pays, une personne aurait droit à une prestation de décès si un enfant se trouvait dans ce pays ou s'y était trouvé à la date du décès de l'un de ses parents ou à tout autre moment spécifié, ladite personne aura droit à cette prestation si l'enfant se trouve dans l'autre pays ou s'y trouvait à cette date, selon le cas.

« 3. Aux fins du droit d'une personne à recevoir une prestation ou une majoration de prestation au titre d'un enfant :

« a) Un enfant se trouvant dans la République d'Irlande ne sera pas considéré au regard de la législation du Royaume-Uni comme inclus

respects any period during which he is detained in a reformatory or an industrial school ;

- “ (b) a child in the United Kingdom shall not be treated under the legislation of the Republic of Ireland as a qualified child or as a child qualified for the purposes of the Social Welfare (Occupational Injuries) Act 1966 as respects any period during which he is detained in a remand home, an approved school or a training school.

“ (4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article and those provisions of the earlier agreements which enable a child or adult dependant who is in one country to be treated as if he were in the other country for the purpose of the right of any person to receive an increase of benefit under the legislation of that other country, no increase of benefit shall be paid under the legislation of one country in respect of a child or adult dependant who is in the other country for any period during which an increase of benefit is payable in respect of that child or adult dependant, as the case may be, under the legislation of the other country.

“ *Article 18*

“ Nothing in paragraph (5) of Article 11 of this Agreement shall diminish any right to sickness or disability benefit if the benefit has begun to accrue before 4 November 1968, and nothing in Article 17 or Article 27 of this Agreement shall diminish any right to old age benefit, widow's benefit, a widow's (contributory) pension, death benefit, a guardian's allowance or any increase of any such benefit if the benefit or increase of benefit, as the case may be, has begun to accrue before that date.

“ *Article 19*

- “ The competent authorities —
- “ (a) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Agreement ;
- “ (b) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Agreement ;
- “ (c) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Agreement.

“ *Article 20*

“ The competent authorities of the two countries shall furnish information and assistance to one another with regard to any persons claiming benefit under the legislation of either country. ”

dans une famille pour toute période pendant laquelle il est interné dans un établissement de redressement ou dans une école professionnelle ;

- « b) Un enfant se trouvant dans le Royaume-Uni ne sera pas considéré au regard de la législation de la République d'Irlande comme un enfant remplissant les conditions requises ou comme un enfant remplissant les conditions requises aux fins de la loi de 1966 sur la protection sociale (accidents du travail) pour toute période pendant laquelle il est interné dans une maison de détention provisoire, dans une école agréée ou dans une école de formation professionnelle.

« 4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article ainsi que les dispositions des accords antérieurs qui autorisent un enfant ou un adulte à charge qui se trouve dans l'un des pays à être considéré comme se trouvant dans l'autre pays aux fins du droit d'une personne à recevoir une majoration de prestation conformément à la législation de cet autre pays, aucune majoration de prestation ne sera versée conformément à la législation de l'un des pays au titre d'un enfant ou d'un adulte à charge qui se trouve dans l'autre pays pour toute période pendant laquelle la législation de l'autre pays prévoit une majoration de prestation au titre de cet enfant ou de cet adulte à charge, selon le cas.

« Article 18

« Aucune disposition du paragraphe 5 de l'article 11 du présent Accord ne limite le droit à une prestation de maladie ou d'invalidité si cette prestation a commencé à être due avant le 4 novembre 1968, et aucune disposition de l'article 17 ni de l'article 27 du présent Accord ne limite le droit à une prestation de vieillesse, prestation de veuve, pension (contributive) de veuve, prestation de décès, allocation de tutelle ou majoration de l'une quelconque de ces prestations, si ladite prestation ou majoration de prestation, selon le cas, a commencé à être due avant cette date.

« Article 19

« Les autorités compétentes :

- « a) Prendront les dispositions administratives nécessaires en vue de l'application du présent Accord ;
- « b) Se communiqueront mutuellement des renseignements concernant toute mesure prise par elles en vue de l'application du présent Accord ;
- « c) Se communiqueront mutuellement, dès que possible, des renseignements concernant toute modification apportée à leur législation nationale qui affecte l'application du présent Accord.

« Article 20

« Les autorités compétentes des deux pays se fourniront mutuellement des renseignements et une aide au sujet de toute personne demandant une prestation en application de la législation de l'un ou l'autre pays. »

*Article 6*

The Agreement of 1966 shall be supplemented by the addition of the following Part—

## “ PART V

## “ OCCUPATIONAL INJURIES BENEFIT

“ *Article 21*

“ (1) Persons in one country shall be entitled to receive occupational injuries benefit under the legislation of the other country only in accordance with the provisions of this Agreement.

“ (2) A person shall not be disqualified for receiving—

“ (a) injury benefit ;

“ (b) disablement benefit (including unemployability supplement, constant attendance allowance, hospital treatment allowance or exceptionally severe disablement allowance) ; or

“ (c) death benefit (including, by way of death benefit, allowances in respect of children) ;

under the legislation of one country for any period during which he is in the other country, provided that, subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, in the case of injury benefit, such notice as is required under the next paragraph of this Article of his intended absence from the former country is given to the competent authority of that country.

“ (3) The period of such notice shall be one week or more expiring immediately before the date of the commencement of the journey to the other country, or such shorter period as such competent authority may accept as sufficient in a particular case, provided that the said authority may in a particular case waive the requirement to give notice.

“ (4) The provisions relating to the giving of notice in paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply where injury benefit is payable to a person under the legislation of one country in respect of a disease which develops after the commencement of his journey to the other country.

“ *Article 22*

“ Where a person has received benefit for an industrial injury or industrial disease under the legislation of one country and claims such benefit for a later injury or disease under the legislation of the other country, then, for the purpose of determining the degree of his disablement, the injury or disease for which he received the first mentioned benefit shall be treated as if the legislation of that other country applied to it, and any benefit payable for that injury

*Article 6*

L'Accord de 1966 sera complété par l'addition du titre suivant :

## « TITRE V

## « PRESTATION POUR ACCIDENTS DU TRAVAIL

« *Article 21*

« 1. Les personnes se trouvant dans l'un des pays n'auront le droit de recevoir une prestation pour accident du travail en application de la législation de l'autre pays que conformément aux dispositions du présent Accord.

« 2. Nul ne sera considéré comme perdant son droit à recevoir

« a) Une prestation pour accident ;

« b) Une prestation pour invalidité (y compris un supplément d'incapacité de travail, une allocation pour soins permanents, une allocation pour frais hospitaliers ou une allocation pour une invalidité particulièrement grave) ; ou

« c) Une prestation de décès (y compris une prestation de décès convertie en allocation au titre des enfants) ;

en application de la législation de l'un des pays pour toute période pendant laquelle il se trouve dans l'autre pays, à condition que, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, dans le cas d'une prestation pour accident, notification soit donnée, comme prévu au paragraphe suivant du présent article, de son intention de s'absenter du premier pays à l'autorité compétente de ce pays.

« 3. Cette notification devra être donnée une semaine au moins avant la date à laquelle doit commencer le voyage vers l'autre pays, ou peut être donnée avec un préavis moindre si ladite autorité compétente juge ce préavis suffisant dans un cas particulier, étant entendu que ladite autorité peut, dans un cas particulier, dispenser l'intéressé de la notification.

« 4. Les dispositions relatives à la notification figurant aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliqueront pas dans le cas où une prestation pour accident est due à une personne en application de la législation de l'un des pays au titre d'une maladie qui se déclare après le commencement de son voyage vers l'autre pays.

« *Article 22*

« Dans le cas où une personne a reçu une prestation pour un accident du travail ou une maladie professionnelle en application de la législation de l'un des pays et demande une telle prestation en application de la législation de l'autre pays au titre d'un accident ou d'une maladie survenu ultérieurement, l'accident ou la maladie au titre duquel ladite personne a reçu la première prestation citée sera traité, aux fins de déterminer le degré de son invalidité,

or disease shall be taken into account as if it were payable under that legislation.

*“ Article 23*

“ Where a person contracts an industrial disease after having been employed in both countries in occupations to which, under the provisions of the legislation of both countries, the disease may be attributable, benefit in respect of such disease shall be payable only under the legislation of the country in which the person was last employed in such an occupation before the disease was first diagnosed. Any period of employment in such an occupation in one country shall be deemed to have been employment in that occupation in the other country for the purpose of any provision in the legislation of that other country concerning the reckoning of time in relation to such an occupation.

*“ Article 24*

“ Where an accident happens to a person after he leaves one country to go in the course of his employment to the other country, and before he arrives in that other country, then, for the purpose of any claim to benefit in respect of that accident—

- “ (a) the accident shall be deemed to have happened in the country under the legislation of which contributions were expected to be payable in respect of his employment in that other country ; and
- “ (b) his absence from either country shall be disregarded for the purpose of determining whether his employment was insurable under such legislation.

*“ Article 25*

“ (1) Where a person is employed in one country and, by virtue of the earlier agreements, the provisions of the legislation of the other country which concern the payment of contributions in relation to occupational injuries benefit apply to him, then, without prejudice to the provisions of the earlier agreements, for the purposes of any claim to occupational injuries benefit under the legislation of either country in respect of an accident happening, or a disease contracted, in the course of such employment, the person shall be treated as if the accident had happened, or the disease had been contracted, in the other country and as if that employment were insurable and as if he were in such other country.

- “ (2) This Article shall have effect from 1 May 1967.

*“ Article 26*

“ Where a person receives a sum by way of sickness or disability benefit under the legislation of one country for any period beginning on or after 4 November 1968, and is entitled to injury benefit for the same period under the

comme si la législation de cet autre pays s'y appliquait, et toute prestation due pour cet accident ou cette maladie sera prise en considération de la même façon que si elle était due en application de cette législation.

« Article 23

« Dans le cas où une personne contracte une maladie professionnelle après avoir exercé dans les deux pays un emploi auquel la maladie peut être attribuée en application des dispositions de la législation des deux pays, toute prestation au titre de cette maladie ne sera due qu'en application de la législation du pays dans lequel ladite personne a exercé le dernier des emplois en question avant que la maladie n'ait été diagnostiquée pour la première fois. Toute période pendant laquelle ladite personne aura exercé un tel emploi dans l'un des pays sera considérée de la même façon que si elle avait exercé cet emploi dans l'autre pays aux fins de toutes dispositions de la législation de cet autre pays concernant l'ancienneté dans cet emploi.

« Article 24

« Dans le cas où une personne est victime d'un accident après avoir quitté l'un des pays pour se rendre, aux fins de son emploi, dans l'autre pays, et avant qu'elle ne soit arrivée dans cet autre pays, aux fins de toute demande de prestation au titre de cet accident :

- « a) L'accident sera considéré comme étant survenu dans le pays selon la législation duquel il était prévu que des cotisations devaient être versées au titre de son emploi dans cet autre pays ; et
- « b) Son absence de l'un ou l'autre pays ne sera pas prise en considération aux fins de déterminer si son emploi ouvrait droit à assurance en application de cette législation.

« Article 25

« 1. Dans le cas où une personne est employée dans l'un des pays et que, en vertu des accords antérieurs, les dispositions de la législation de l'autre pays qui concernent le versement de cotisations pour les prestations pour accidents du travail s'appliquent à cette personne, sans préjudice des dispositions des accords antérieurs, aux fins de toute demande de prestation pour accidents du travail en application de la législation de l'un ou l'autre pays au titre d'un accident survenu ou d'une maladie contractée dans le courant de cet emploi, ladite personne sera considérée comme si l'accident était survenu ou si la maladie avait été contractée dans l'autre pays et comme si cet emploi ouvrait droit à assurance et comme si elle se trouvait dans cet autre pays.

« 2. Le présent article entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1967.

« Article 26

« Dans le cas où une personne reçoit une somme constituant une prestation de maladie ou d'invalidité en application de la législation de l'un des pays pour toute période commençant le 4 novembre 1968 ou après cette date, et

legislation of the other country, the said sum so received shall be treated as having been paid by way of injury benefit due under the legislation of that other country.

*“ Article 27*

“ Any occupational injuries benefit payable under the legislation of one country or any increase of such benefit shall, without prejudice to the provisions of the earlier agreements and Article 11 of this Agreement, be treated, for the purposes of the legislation of the other country relating to overlapping benefits or adjustments for successive accidents, as if it were an equal amount of the corresponding benefit or increase of benefit payable under the legislation of the latter country, provided that any right which a person has acquired under the legislation of the latter country shall be maintained, if it is a right to occupational injuries benefit which he has acquired before the benefit under the legislation of the former country became payable to him. ”

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Dublin this third day of October nineteen hundred and sixty-eight.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

A. G. GILCHRIST

For the Government  
of the Republic of Ireland :

Joseph BRENNAN



qu'elle a droit à une prestation pour accident pour la même période en application de la législation de l'autre pays, ladite somme ainsi perçue sera considérée comme ayant constitué une prestation pour accident due en application de la législation de cet autre pays.

« Article 27

« Toute prestation pour accident du travail due en application de la législation de l'un des pays ou toute majoration d'une telle prestation sera, sans préjudice des dispositions des accords antérieurs et de l'article 11 du présent Accord, considérée, aux fins de la législation de l'autre pays relative aux doubles prestations ou aux ajustements pour accidents successifs, comme étant d'un montant égal à la prestation correspondante ou à la majoration de prestation correspondante dues en application de la législation de ce dernier pays, étant entendu toutefois que le droit que peut avoir acquis une personne en application de la législation du dernier pays demeure, s'il s'agit d'un droit à une prestation pour accident du travail qui a été acquis avant que la prestation prévue par la législation du premier pays lui soit devenue due. »

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dublin, le 3 octobre 1968.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

A. G. GILCHRIST

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irlande :

Joseph BRENNAN

No. 8913. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ARGENTINA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. BUENOS AIRES, 17 FEBRUARY 1967<sup>1</sup>

---

MODIFICATION OF PARAGRAPH 1 (a) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Buenos Aires on 22 October and 26 November 1968, it was decided to amend paragraph 1 (a) of the above-mentioned Agreement by inserting the words  
or " Isle of Man "  
after the words " Guernsey and its Dependencies ".

The amending agreement came into force on 26 November 1968.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 July 1969.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 617, p. 193.

---

N° 8913. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'EXEMPTION DU VISA. BUENOS AIRES, 17 FÉVRIER 1967 <sup>1</sup>

---

MODIFICATION DU PARAGRAPHE 1, ALINÉA *a* DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Par un accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Buenos Aires des 22 octobre et 26 novembre 1968 il a été décidé d'amender le paragraphe 1, *a* de l'Accord susmentionné par l'insertion des mots

or « Isle of Man » (ou île de Man)

après les mots « Guernsey and its Dependencies » (Guernesey et dépendances).

L'accord d'amendement est entré en vigueur le 26 novembre 1968.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 juillet 1969.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 617, p. 193.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited on :*

9 July 1969

HUNGARY

With the following declaration :

1. The Hungarian People's Republic deems it necessary to point to the discriminatory nature of articles 59 and 64 of the Agreement. The provisions of these articles deprive several States of the opportunity to sign the Agreement or to accede to it. The Agreement settles questions which touch upon the interests of all States and therefore — in conformity with the sovereign equality of States — no State must be prevented from becoming a party to it.

2. The provision of article 66 extending the Agreement to the territories for whose international relations any one of the Contracting Parties is responsible is out of date and contrary to the United Nations General Assembly resolution of 14 December 1960 on the granting of independence to colonial countries and peoples.

3. In many places the Agreement distinguishes between mainland China and Taiwan. In this connection the Hungarian People's Republic declares that the Chiang Kai-shek regime cannot act as representative of China. There exists only one Chinese State in the world — the People's Republic of China.

4. The Hungarian People's Republic calls attention to the fact that in article 36 of the Agreement the German Democratic Republic, the Democratic People's Republic of Korea and the Democratic Republic of Viet-Nam are designated by improper names.

5. The Hungarian People's Republic declares that the reference made to the so-called Republic of Viet-Nam in Annex B to the Agreement is unwarranted, because representatives of the Saigon regime cannot act in the name of Viet-Nam.

9 July 1969 *a*

MALAWI

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Agreement see Annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677 and 680.

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT  
À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968 <sup>1</sup>

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés les :*

9 juillet 1969

HONGRIE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La République populaire hongroise estime nécessaire de souligner le caractère discriminatoire des articles 59 et 64 de l'Accord. Les dispositions de ces articles privent plusieurs États de la possibilité de signer l'Accord ou d'y adhérer. L'Accord porte sur des questions qui touchent aux intérêts de tous les États et, par conséquent, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, aucun État ne doit être empêché d'en devenir partie.

2. La disposition de l'article 66 qui étend l'application de l'Accord aux territoires dont les relations internationales sont assurées par l'une des parties contractantes est surannée et va à l'encontre de la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies du 14 décembre 1960 concernant l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux.

3. Une distinction est établie à plusieurs reprises dans l'Accord entre la Chine continentale et Taïwan. La République populaire hongroise déclare à cet égard que le régime de Tchang Kai-Chek ne saurait représenter la Chine. Il n'existe dans le monde qu'un seul État chinois — la République populaire de Chine.

4. La République populaire hongroise appelle l'attention sur le fait que dans l'article 36 de l'Accord des termes inexacts ont été utilisés pour désigner la République démocratique allemande, la République populaire démocratique de Corée et la République démocratique du Viet-Nam.

5. La République populaire hongroise déclare que la mention de la prétendue République du Viet-Nam à l'annexe B de l'Accord ne se justifie pas puisque les représentants du régime de Saïgon ne sauraient agir au nom du Viet-Nam.

9 juillet 1969 a

MALAWI

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3 ; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675 677 et 680.

## INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

*Ratifications and denunciations by the States listed below regarding the following twenty-two Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

---

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

30 June 1969

RATIFICATION by UPPER VOLTA

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 53; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8.

## ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

*Les ratifications et dénonciations des États énumérés ci-après concernant les vingt-deux Conventions suivantes <sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

---

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>2</sup>

---

30 juin 1969

RATIFICATION de la HAUTE-VOLTA

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8.

No. 592. CONVENTION (No. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 10 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>1</sup>

---

19 June 1969

RATIFICATION by ISRAEL

---

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>2</sup>

---

17 June 1969

DENUNCIATION by SWEDEN

(To take effect on 17 June 1970.)

30 June 1969

RATIFICATION by UPPER VOLTA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 129, vol. 276, p. 354 and vol. 429, p. 257.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 as well as Annex A in volumes 613 and 642.



---

N° 592. CONVENTION (N° 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 10 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

---

19 juin 1969

RATIFICATION d'ISRAËL

---

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>2</sup>

---

17 juin 1969

DÉNONCIATION de la SUÈDE

(Pour prendre effet le 17 juin 1970.)

30 juin 1969

RATIFICATION de la HAUTE-VOLTA

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 129, vol. 276, p. 354 et vol. 429, p. 257.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 613 et 642.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>1</sup>

---

30 June 1969

RATIFICATION by UPPER VOLTA

---

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>2</sup>

---

30 June 1969

RATIFICATION by UPPER VOLTA

(To take effect on 30 June 1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 as well as Annex A in volumes 636 and 671.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volume 642.

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

---

30 juin 1969

RATIFICATION de la HAUTE-VOLTA

---

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>2</sup>

---

30 juin 1969

RATIFICATION de la HAUTE-VOLTA

(Pour prendre effet le 30 juin 1970.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 636 et 671.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'Annexe A du volume 642.

- No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>1</sup>
- 

19 June 1969

RATIFICATION by ISRAEL

(To take effect on 19 June 1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7.

---

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

---

19 juin 1969

RATIFICATION D'ISRAËL

(Pour prendre effet le 19 juin 1970.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153 ; pour les faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 7.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 <sup>1</sup>

---

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948 <sup>2</sup>

---

3 June 1969

RATIFICATIONS by MONGOLIA

(To take effect on 3 June 1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 217; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in volume 671.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 607 and 609.

---

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 <sup>1</sup>

---

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948 <sup>2</sup>

---

3 juin 1969

RATIFICATIONS de la MONGOLIE

(Pour prendre effet le 3 juin 1970.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'Annexe A du volume 671.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 607 et 609.

---

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

16 June 1969

RATIFICATION by the DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

(To take effect on 16 June 1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as Annex A in volumes 609, 649 and 660.



---

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

16 juin 1969

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

(Pour prendre effet le 16 juin 1970.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 609, 649 et 660.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

3 June 1969

RATIFICATION by MONGOLIA

(To take effect on 3 June 1970.)

16 June 1969

RATIFICATION by the DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

(To take effect on 16 June 1970.)

---

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>2</sup>

---

16 June 1969

RATIFICATION by the DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

(To take effect on 16 June 1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in volumes 607, 609, 638, 655 and 671.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in volume 671.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949 <sup>1</sup>

---

3 juin 1969

RATIFICATION de la MONGOLIE

(Pour prendre effet le 3 juin 1970.)

16 juin 1969

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

(Pour prendre effet le 16 juin 1970.)

---

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949 <sup>2</sup>

---

16 juin 1969

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

(Pour prendre effet le 16 juin 1970.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 607, 609, 638, 655 et 671.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'Annexe A du volume 671.

No. 2181. CONVENTION (No. 100)  
CONCERNING EQUAL REMUNERATION  
FOR MEN AND WOMEN  
WORKERS FOR WORK OF EQUAL  
VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-  
FOURTH SESSION, GENEVA, 29  
JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 2181. CONVENTION (N° 100)  
CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE  
RÉMUNÉRATION ENTRE LA  
MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET  
LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE  
POUR UN TRAVAIL DE VALEUR  
ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-  
QUATRIÈME SESSION, GENÈVE,  
29 JUIN 1951<sup>1</sup>.

3 June 1969

RATIFICATION by MONGOLIA

(To take effect on 3 June 1970.)

16 June 1969

RATIFICATION by the DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF THE CONGO

(To take effect on 16 June 1970.)

30 June 1969

RATIFICATION by UPPER VOLTA

(To take effect on 30 June 1970.)

3 juin 1969

RATIFICATION de la MONGOLIE

(Pour prendre effet le 3 juin 1970.)

16 juin 1969

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE DU CONGO

(Pour prendre effet le 16 juin 1970.)

30 juin 1969

RATIFICATION de la HAUTE-VOLTA

(Pour prendre effet le 30 juin 1970.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in volumes 603, 607, 609, 613, 634, 638, 642, 649 and 652.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 603, 607, 609, 613, 634, 638, 642, 649 et 652.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSSION, GENEVA, 28 JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFERENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENEVE, 28 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

18 June 1969

RATIFICATION by HUNGARY

(To take effect on 18 June 1970.)

19 June 1969

RATIFICATION by AUSTRALIA

(To take effect on 19 June 1970.)

---

18 juin 1969

RATIFICATION de la HONGRIE

(Pour prendre effet le 18 juin 1970.)

19 juin 1969

RATIFICATION de l'AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 19 juin 1970).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 172, p. 159 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in volumes 607, 649 and 667.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 607, 649 et 667.

---

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

30 June 1969

RATIFICATION by UPPER VOLTA

(To take effect on 30 June 1970.)

---

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>2</sup>

---

3 June 1969

RATIFICATION by MONGOLIA

(To take effect on 3 June 1970.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 183 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in volume 667.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 321 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5 and 7.

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952 <sup>1</sup>

---

30 juin 1969

RATIFICATION de la HAUTE-VOLTA

(Pour prendre effet le 30 juin 1970.)

---

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952 <sup>2</sup>

---

3 juin 1969

RATIFICATION de la MONGOLIE

(Pour prendre effet le 3 juin 1970.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'Annexe A du volume 667.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5 et 7.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957 <sup>1</sup>

---

12 June 1969

RATIFICATION by ALGERIA

(To take effect on 12 June 1970.)

---

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958 <sup>2</sup>

---

3 June 1969

RATIFICATION by MONGOLIA

(To take effect on 3 June 1970.)

12 June 1969

RATIFICATION by ALGERIA

(To take effect on 12 June 1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes 4 to 8, as well as Annex A in volumes 609, 613, 634, 638, 640, 652 and 671.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as Annex A in volumes 603, 609, 613, 632, 640, 642 and 667.



---

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957 <sup>1</sup>

---

12 juin 1969

RATIFICATION de l'ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 12 juin 1970.)

---

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958 <sup>2</sup>

---

3 juin 1969

RATIFICATION de la MONGOLIE

(Pour prendre effet le 3 juin 1970.)

12 juin 1969

RATIFICATION de l'ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 12 juin 1970.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 609, 613, 634, 638, 640, 652 et 671.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 603, 609, 613, 632, 640, 642 et 667.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

17 June 1969

RATIFICATION by DENMARK

(Accepting, pursuant to paragraph 3 of article 2 of the Convention, the obligations in respect of the following branches of social security: (a) medical care; (b) sickness benefit; ~~(c)~~ employment injury benefit, and ~~(d)~~ unemployment benefit; with a declaration to the effect that the Convention is not applicable to the Faroe Islands and to Greenland. To take effect on 17 June 1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index, No. 7, as well as Annex A in volumes 597, 607, 613, 642 and 667.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

17 juin 1969

RATIFICATION du DANEMARK

(Avec acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, des obligations concernant les branches suivantes de sécurité sociale : a) soins médicaux ; b) indemnités de maladie ; c) prestations d'accidents du travail, et d) prestations de chômage ; avec déclaration aux termes de laquelle la Convention n'est pas applicable aux îles Féroé et au Groenland. Pour prendre effet le 17 juin 1970.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir références données dans les Index cumulatifs n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 597, 607, 613, 642 et 667.

---

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963 <sup>1</sup>

---

12 June 1969

RATIFICATION by ALGERIA

(To take effect on 12 June 1970.)

---

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964 <sup>2</sup>

---

12 June 1969

RATIFICATION by ALGERIA

(To take effect on 12 June 1970.)

13 June 1969

RATIFICATION by INDONESIA

(To take effect on 13 June 1970.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159 ; vol. 541, p. 383 ; vol. 559, p. 386 ; vol. 588, p. 352 ; vol. 603, p. 357 ; vol. 607, p. 370 and vol. 613, p. 429.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 201 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulatif Index No. 8, as well as Annex A in volumes 603, 607, 630, 632, 636, 640, 648, 649 and 667.

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963 <sup>1</sup>

---

12 juin 1969

RATIFICATION de l'ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 12 juin 1970.)

---

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964 <sup>2</sup>

---

12 juin 1969

RATIFICATION de l'ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 12 juin 1970.)

13 juin 1969

RATIFICATION de l'INDONÉSIE

(Pour prendre effet le 13 juin 1970.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159 ; vol. 541, p. 383 ; vol. 559, p. 387 ; vol. 588, p. 352 ; vol. 603, p. 357 ; vol. 607, p. 370 ; et vol. 613, p. 429.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 603, 607, 630, 632, 636, 640, 648, 649 et 667.

No. 8279. CONVENTION (No. 122)  
CONCERNING EMPLOYMENT  
POLICY. ADOPTED BY THE  
GENERAL CONFERENCE OF  
THE INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION AT ITS FORTY-  
EIGHTH SESSION, GENEVA,  
9 JULY 1964<sup>1</sup>

N° 8279. CONVENTION (N° 122)  
CONCERNANT LA POLITIQUE DE  
L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA  
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
QUARANTE-HUITIÈME SESSION,  
GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

12 June 1969

RATIFICATION by ALGERIA

(To take effect on 12 June 1970.)

18 June 1969

RATIFICATION by HUNGARY

(To take effect on 18 June 1970.)

12 juin 1969

RATIFICATION de l'ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 12 juin 1970.)

18 juin 1969

RATIFICATION de la HONGRIE

(Pour prendre effet le 18 juin 1970.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 8, as well as Annex A in volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660 and 667.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660 et 667.

No. 8718. CONVENTION (No. 121)  
CONCERNING BENEFITS IN THE  
CASE OF EMPLOYMENT INJURY.  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTER-  
NATIONAL LABOUR ORGANISA-  
TION AT ITS FORTY-EIGHTH  
SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>1</sup>

N° 8718. CONVENTION (N° 121)  
CONCERNANT LES PRESTATIONS  
EN CAS D'ACCIDENTS DU TRA-  
VAIL ET DE MALADIES PROFES-  
SIONNELLES. ADOPTÉE PAR LA  
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
QUARANTE-HUITIÈME SESSION,  
GENÈVE, 8 JUILLET, 1964<sup>1</sup>

9 June 1969

RATIFICATION by IRELAND

(To take effect on 9 June 1970.)

17 June 1969

RATIFICATION by SWEDEN

(To take effect on 17 June 1970.)

*Certified statements were registered by  
the International Labour Organisation  
on 12 July 1969.*

9 juin 1969

RATIFICATION de l'IRLANDE

(Pour prendre effet le 9 juin 1970.)

17 juin 1969

RATIFICATION de la SUÈDE

(Pour prendre effet le 17 juin 1970.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-  
gistrées par l'Organisation internationale  
du Travail le 12 juillet 1969.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 259; vol. 607, p. 372 and vol. 648, p. 391.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 259; vol. 607, p. 372; et vol. 648, p. 391.





ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*



## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 55. (a) CONVENTION RELATING TO CONFLICTS OF LAWS WITH REGARD TO THE EFFECT OF MARRIAGE. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 17 JULY 1905<sup>1</sup>

N° 55. a) CONVENTION CONCERNANT LES CONFLITS DE LOIS RELATIFS AUX EFFETS DU MARIAGE. CONCLUE À LA HAYE LE 17 JUILLET 1905<sup>1</sup>

## DENUNCIATION

## DÉNONCIATION

*Notification addressed to the Netherlands Government on:*

*Notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas le:*

11 June 1969

11 juin 1969

POLAND

POLOGNE

(To take effect on 23 August 1972.)

(Pour prendre effet le 23 août 1972.)

*Certified statement was registered at the request of the Netherlands on 16 July 1969.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des Pays-Bas le 16 juillet 1969.*

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 116, p. 666; *League of Nations, Treaty Series*, vol. L, p. 180; vol. LI, p. 233, and col. LXXXVIII, p. 399, and *United Nations, Treaty Series*, vol. 511, p. 332.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, p. 480; *Société des Nations, Recueil des Traités*, vol. L, p. 180; vol. LI, p. 233, et vol. LXXXVIII, p. 399, et *Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 511, p. 333.

No. 92. (a) CONVENTION RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE CONFLICTS OF LAWS AND JURISDICTIONS AS REGARDS DIVORCE AND SEPARATION. SIGNED AT THE HAGUE ON 12 JUNE 1902<sup>1</sup>

Nº 92. a) CONVENTION RELATIVE AU RÉGLEMENT DES CONFLITS DE LOIS ET DE JURIDICTIONS EN MATIÈRE DE DIVORCE ET DE SÉPARATION DE CORPS. SIGNÉE À LA HAYE LE 12 JUIN 1902<sup>1</sup>

---

DENUNCIATIONS

Notifications deposited with the Netherlands Government on :

11 June 1968

NETHERLANDS

(To take effect on 1 June 1969.)

POLAND

(To take effect on 1 June 1974.)

*Certified statement was registered at the request of the Netherlands on 16 July 1969.*

---

DÉNONCIATIONS

Notifications déposées auprès du Gouvernement néerlandais les :

11 juin 1968

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> juin 1969.)

POLOGNE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> juin 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande des Pays-Bas le 16 juillet 1969.*

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 95, p. 416 ; League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXIII, p. 520, and vol. LXXXVIII, p. 399.

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, p. 715 ; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIII, p. 520, et vol. LXXXVIII, p. 399.